

Д.С. БЕСПАЛОВА

**СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫЕ СВОЙСТВА И ПУТИ
ФОРМИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ
И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)
Южно-Уральский научный центр Российской академии образования

Д.С. БЕСПАЛОВА

**СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫЕ СВОЙСТВА И ПУТИ
ФОРМИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ
И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ**

Монография

Челябинск

2019

УДК 44-3

ББК 81.471.1-4

Б 53

Беспалова Д.С. Семантико-структурные свойства и пути формирования французских арготизмов и русских жаргонизмов : монография / Д.С. Беспалова; М-во науки и высшего образования Рос. Федерации, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. – Челябинск : Южно-Уральский научный центр РАО, 2019. – 208 с.

ISBN 978-5-907210-68-4

В монографии исследуются семантико-структурные свойства и пути формирования французских арготизмов и русских жаргонизмов в сопоставительном аспекте. Рассматривается место французского арго и русского жаргона в структуре сниженной лексики, их эволюция и основные функции. Комплексный анализ стилистических, семантических и словообразовательных характеристик позволяет выделить отличительные особенности французского арго в сопоставлении с русским жаргоном. Предлагаются типологии французских арготизмов и русских жаргонизмов по тематическому принципу и способам образования.

Монография адресуется лингвистам, преподавателям и студентам вузов.

Рецензенты:

Л.А. Нефёдова, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»;

А.В. Свиридова, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет».

ISBN 978-5-907210-68-4

© Д.С. Беспалова, 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	8
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ	
1. Функциональные стили речи	11
1.1. Функциональные стили речи русского языка	11
1.2. Функциональные стили речи французского языка.....	14
1.3. Понятие «средства массовой информации» (СМИ).....	17
1.4. Понятие «рэп-композиция».....	20
2. Роль и место французского аргю и русского жаргона в лексике и фразеологии общенациональных языков	21
2.1. Понятие «норма» и сниженные регистры языка.....	21
2.2. Научные подходы к явлению аргю и эволюция термина в истории французской и отечественной лингвистики.....	27
2.3. Термин «жаргон» и его развитие в русском языке	33
2.4. Функции французского аргю и русского жаргона.....	41
2.5. Критерии разграничения сниженных регистров языка: фамильярного, просторечного и арготического во французской и отечественной лингвистике.....	43
Выводы по первой главе	49
ГЛАВА II. ИСТОЧНИКИ И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ	
1. Тематические группы французских арготизмов и русских жаргонизмов по источнику формирования и их анализ с точки зрения соотнесенности с реалиями и понятиями	51
1.1. Тематическая типология французских арготизмов и русских жаргонизмов	52

- 1.1.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Полиноминанты»..... 53
- 1.1.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Артефакты»..... 61
- 1.1.3. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Еда»..... 64
- 1.1.4. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Животные»..... 68
- 1.1.5. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Соматизмы» 71
- 1.1.6. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Национальности» 73
- 1.1.7. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Слова, обозначающие высшую меру чего-либо» 75
- 1.1.8. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Учреждения, помещения» 78
- 1.1.9. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Профессии»..... 79
- 1.1.10. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Герои художественных произведений и кинофильмов»..... 80
- 1.1.11. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе флористической тематической группы..... 81
- 1.1.12. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Вещества» 82
- 1.1.13. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Имена собственные» 83

1.1.14. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Названия художественных произведений и кинофильмов».....	84
1.1.15. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Исторические личности».....	85
2. Способы образования французских арготизмов и русских жаргонизмов	90
2.1. Морфологический способ образования французских арготизмов и русских жаргонизмов.....	91
2.1.1. Сокращение слов (усечение)	91
2.1.1.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные по модели апокопы	91
2.1.1.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные по модели афрезы.....	99
2.1.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные приемом суффиксации.....	100
2.1.3. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные приемом словосложения	109
2.1.4. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные при помощи повтора слогов.....	112
2.1.5. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные префиксальным приемом	114
2.1.6. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные путем слогосложения и аббревиации.....	117
2.1.7. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные при помощи аббревиации.....	118
2.2. Семантический способ образования французских арготизмов и русских жаргонизмов.....	121
2.2.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные метафоризацией.....	121

2.2.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные при помощи метонимии	137
3. Заимствования из английского, итальянского, арабского, испанского, цыганского, японского, немецкого и французского языков.....	142
3.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из других языков	142
4. Специфические французские арготизмы и русские жаргонизмы в аспекте структуры словообразования и отсутствия аналогов в литературном языке	163
4.1. Французские арготизмы, образованные приемом Verlan	163
4.2. Специфические русские жаргонизмы в аспекте отсутствия аналогов в литературном языке	167
Выводы по второй главе	186
Заключение.....	189
Библиографический список.....	191

ВВЕДЕНИЕ

Проблеме изучения субстандартной лексики (стилистически сниженной лексики) уделяли внимание многие лингвисты: А. Бош (1951), П. Гиро (1963, 1976, 1985), Д. Франсуа-Жежер (1990, 1995), Л.-Ж. Кальвэ (1994), И. Жувено (1994), Э.М. Береговская (1995, 1996, 1997, 1999), М.А. Грачев (1992, 2005, 2006, 2010), В.С. Елистратов (1994, 2000), В.Г. Костомаров (1994, 1999), Т.Г. Никитина (1998, 2009), Т.И. Ретинская (1999, 2004, 2012), М.И. Окружная (2008), О.А. Овчинникова (2010) и др.

Объектом исследования являются французские арготизмы в сопоставлении с русскими жаргонизмами.

Предметом исследования выступают семантические, словообразовательные, стилистические характеристики и происхождение французских арготизмов и русских жаргонизмов (на материале специальных словарей французского арго и русского жаргона, статей публицистики и текстов современных песен), рассматриваемые в сопоставительном аспекте.

Актуальность исследования обусловлена активным проникновением субстандартной лексики в нормированную речь, а также тем, что формирование арготической / жаргонной лексики является одним из путей пополнения лексического состава языка. Необходимость изучения источников происхождения арготизмов / жаргонизмов, семантических процессов и классификации данной лексики требует самостоятельного и отдельного изучения. В данной работе представлены источники происхождения французских арготизмов и русских жаргонизмов, дана тематическая типология французских арготизмов и русских жаргонизмов и классификация по способам образования французских арготизмов / русских жаргонизмов.

Цель работы – исследование семантико-структурных свойств и путей формирования французских арготизмов и русских жаргонизмов в сопоставительном аспекте.

Концептуальные идеи исследования отражены в следующих положениях:

1. Наиболее распространенной тематической группой русских жаргонизмов является тематическая группа «Полиноминанты», основанная на соотнесении каких-либо формальных или семантических признаков. Наибольшее количество французских арготизмов представлено в тематической группе «Еда».

2. Самым продуктивным морфологическим приемом образования французских арготизмов является суффиксация. В русском языке наибольшее количество жаргонизмов образовано путем сокращения слов.

3. Больше количество французских арготизмов и русских жаргонизмов образовано при помощи метафоризации (248 ед.). Необходимо отметить, что количество русских жаргонизмов, образованных метафоризацией, выше количества французских арготизмов (72.6 % / 27.4 %). Данный факт свидетельствует об активном процессе развития образного мышления и его репрезентации средствами вторичной номинации. При формировании нового лексического значения русских жаргонизмов наблюдается изменение устойчивых грамматических связей между словами и возникновение новой лексико-семантической сочетаемости.

4. Количество многозначных русских жаргонизмов превышает количество многозначных французских арготизмов. Таким образом, русские жаргонизмы активнее приобретают новые значения в процессе освоения ранее образованных значений. Для французского арго это явление не является характерным.

5. Заимствование лексических единиц из английского языка является продуктивным способом образования новых арготизмов / жаргонизмов как во французском, так и в русском языках.

Композиция монографии отражает ключевые этапы исследования: работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

В **первой главе** определяются основные теоретические положения исследования; рассматриваются и анализируются труды отечественных и зарубежных исследователей, посвященные проблеме изучения сниженной лексики и, в частности, французскому арго и русскому жаргону; определяется роль, место и функции французских арготизмов и русских жаргонизмов в структуре общенационального языка. Во **второй главе** изучаются семантико-структурные свойства и пути формирования французских арготизмов и русских жаргонизмов, созданы типологии французских арготизмов и русских жаргонизмов по тематическим группам и по способам образования, сопоставляются особенности образования арготизмов и жаргонизмов во французском и русском языках. Каждая глава завершается выводами. В заключении обобщаются выводы по работе в целом.

ГЛАВА I

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ

Основная цель настоящей главы – определить роль и место французского арго и русского жаргона в лексике и фразеологии общенациональных языков. Для достижения поставленной цели в данной главе рассматриваются функциональные стили речи русского и французского языков, понятие «языковая норма» и система сниженных регистров языка, эволюция развития французского арго и русского жаргона, их функции. Определяются критерии разграничения сниженных регистров языка.

1. Функциональные стили речи

На основании того, что материалом исследования служат газетные и журнальные публикации, тексты рэп-композиций группы «Каста», исполнителя «Карандаш», а также французской группы «Grand Corps Malade», представляется целесообразным дать теоретические обоснования понятий: *функциональные стили речи, публицистический стиль, печатные и электронные СМИ, рэп-композиция.*

1.1. Функциональные стили речи русского языка

Важнейшими социальными функциями языка являются общение, сообщение и воздействие. Для реализации этих функций языка исторически сложились и оформились функциональные стили. Рассмотрим различные точки зрения отечественных лингвистов на термин «функциональные стили речи».

С точки зрения Д.Э. Розенталя функциональными стилями называются «отдельные разновидности языка, характеризующиеся наличием в каждой из них особых лексико-фразеологических, частично и синтаксических, средств, используемых исключительно или преимущественно в данной разновидности языка» [Розенталь Д.Э., 1977: 17, 18].

В.В. Виноградов рассматривает понятие «стиль» как социально обусловленное явление. Так, по мнению В.В. Виноградова, «стиль – это общественно осознанная, функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [цит. Кожина М.Н., 2008: 90].

В данной работе берется за основу точка зрения О.С. Ахмановой, которая определяет стиль как «одну из дифференциальных разновидностей языка, языковую подсистему с своеобразным словарем, фразеологическими сочетаниями, оборотами и конструкциями, отличающуюся от других разновидностей в основном экспрессивно-оценочными свойствами составляющих ее элементов и обычно связанную с определенными сферами употребления речи» [Ахманова О.С., 2013: 455, 456]. Считаю необходимым уточнить, что стиль представляет собой языковую подсистему, которая характеризуется лексикой, фразеологией, синтаксисом, а также экспрессивно-оценочными свойствами, которые определены сферой употребления.

В соответствии с функциями языка выделяются следующие функциональные стили: разговорный (функция общения) и книжные: научный и официально-деловой (функция сообщения), публицистический и литературно-художественный (функция воздействия) [Розенталь Д.Э., 1977: 18].

В связи с тем, что материалом для данного исследования послужили тексты рэп-композиций, публицистика, разговорная речь, подробнее рассматриваются разговорный и публицистический стили речи.

Разговорный стиль противопоставлен книжным стилям и книжной речи в целом. Разговорный стиль имеет свои особенности в фонетике, лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Разговорная речь характеризуется непосредственностью общения, непринужденностью речевого акта, отсутствием официальности. Разговорной речи свойственна экспрессивность в лексическом и синтаксическом плане [Розенталь Д.Э., 1977: 52, 53]. Разговорная речь – это «речь ситуации» [Будагов Р.А., 1967: 92]. Отметим, что экспрессивность присуща и литературному стилю.

Публицистический стиль употребляется в общественно-политической литературе, периодической печати (газетах, журналах), ораторской речи и т.д. В публицистических произведениях затрагиваются актуальные вопросы, представляющие интерес для общества [Розенталь Д.Э., 1977: 36].

Одной из важных особенностей публицистического стиля является сочетание двух функций языка – функции сообщения (информативной) и функции воздействия (воздействующей, или экспрессивной). Выражение автором своего личного отношения к информации обуславливает яркую эмоционально-экспрессивную окраску публицистического стиля, которая не является характерной для научной и официально-деловой речи. «Публицистический стиль в целом подчиняется одному конструктивному принципу – чередованию «экспрессии и стандартов» (В.Г. Костомаров) [цит. Плещенко Т.П., 2001: 28, 29]. М.Н. Кожина отмечает, что «именно в газетной публицистике, в отличие от других речевых разновидностей, это единство становится стилистическим принципом организации высказывания» [Кожина М.Н., 2008: 346].

Особенности публицистического стиля определяются спецификой средств массовой информации. В зависимости от специфики можно выделить

газетно-публицистический, радиожурналистский, тележурналистский и ораторский подстили [Плещенко Т.П., 2001: 13]. Отметим, что газетно-публицистический подстиль получил широкое распространение. Язык газеты характеризуется употреблением различных речевых клише и стандартов. Это является удобным для пишущего и для читающего.

Функциональный стиль речи представляет собой сложную языковую подсистему, которая отличается лексическими, фразеологическими, синтаксическими, эмоционально-экспрессивными свойствами, а также связана со сферой употребления. Разговорный стиль речи используется при непосредственном общении и характеризуется фонетическими, лексическими, фразеологическими, морфологическими, синтаксическими особенностями.

Публицистический стиль функционирует в средствах массовой информации. Лингвисты отмечают, что в настоящее время наблюдается изменение стилевой нормы публицистической речи: она сдвигается в сторону разговорной речи. Разговорная речь и сниженные единицы языка, в том числе арготизмы / жаргонизмы активно используются в публицистике французского и русского языков (Calvet L.-J, Береговская Э.М., Кожина М.Н.). Данный процесс свидетельствует о взаимодействии функциональных стилей, границы между которыми являются подвижными.

1.2. Функциональные стили речи французского языка

Становление функциональных стилей французского языка датируется XVIII веком. Французская академия предлагает данную классификацию стилей: стиль возвышенный (*style élevé*), стиль современный (*style moderne*), стиль фамильярный (*style simple*). Возвышенный стиль употреблялся в «классических трагедиях», одах, речи; современный – в романах, повестях; фамильярный – в комедиях, фарсах, баснях. Сам термин «стилистика» был впервые употреблен в

1840 году и зарегистрирован французской стилистикой в XX веке [Потоцкая Н.П., 1974: 11 – 16].

Национальный язык существует только в форме функциональных стилей. Деление стилей основано не только на употреблении разной лексики, но также и на употреблении разных грамматических и фонетических форм [Морен М.К., Тетеревникова Н.Н., 1970: 10].

Функциональные стили представляют собой разновидности языка, или типы речи, приуроченные к определенным сферам общения [Долинин К.А., 1987: 5]. Так, П. Гиро писал: «Каждый раз, когда нам что-то надо сказать, язык представляет нам несколько различных способов высказать желаемое. В этом и состоит проблема стиля» [Долинин К.А., 1987: 25].

В данном исследовании понимаем стиль как «одну из дифференциальных разновидностей языка, языковую подсистему с своеобразным словарем, фразеологическими сочетаниями, оборотами и конструкциями, отличающуюся от других разновидностей в основном экспрессивно-оценочными свойствами составляющих ее элементов и обычно связанную с определенными сферами употребления речи» [Ахманова О.С., 2013: 455, 456].

В современном французском языке выделяют письменные стили речи и разговорный стиль речи, так называемый «разговорный французский язык» (*le français parlé*). К письменным стилям речи относятся: научный стиль (*le style scientifique*), официальный стиль (*le style officiel, administratif ou d'affaire*), публицистический стиль (*le style des journalistes et publicistes*) и литературный стиль (*le style littéraire*). Разговорный стиль делится на нормативный и фамильярный. Нормативный разговорный язык не нарушает языковые нормы. В фамильярном разговорном языке имеются грамматические, лексические или фонетические нарушения языковых норм [Морен М.К., Тетеревникова Н.Н., 1970: 12, 13].

Сфера употребления разговорной речи является подвижной: от коммуникативно-бытовой и узкопрофессиональной до официально-деловой.

Характер разговорной речи определяется эпохой, темой, характером говорящих, степенью их эмоциональности [Потоцкая Н.П., 1974: 213].

К.А. Долинин отмечает, что «типичная» разговорная речь характеризуется сочетанием трех признаков: спонтанности, эмоциональности и большей или меньшей стилистической сниженности, ненормативности – последнее определяется тем, что для разговорной речи в общем характерна непринужденность общения» [Долинин К.А., 1987: 242].

Итак, разговорная французская речь характеризуется экспрессивностью, спонтанностью и стилистической сниженностью. Отметим, что разговорная речь носит ситуативный характер, зависит от определенной ситуации, в которой находятся говорящие, а также от уровня образования. Так, в разговорной речи могут широко употребляться сниженные регистры языка: фамильярный язык, просторечие, аргю.

Публицистический стиль называют «языком прессы». Во Франции публицистический стиль появился в XVI – XVII веках в отдельных речах и брошюрах. Во времена Французской буржуазной революции сфера употребления публицистического стиля расширяется. Сегодня публицистический стиль имеет самую широкую сферу коммуникации [Потоцкая Н.П., 1974: 218]. Отметим, что публицистический стиль характеризуется стремлением автора наиболее точно и логично изложить факты, а также выразить свое отношение к данной проблеме [Морен М.К., Тетеревникова Н.Н., 1970: 102]. Выражение отношения автора к проблеме обуславливает эмоционально-экспрессивную окраску публицистического стиля речи. Так, можно говорить об информативной и экспрессивной функциях публицистического стиля.

Газетный подстиль получил широкое распространение во французском языке. «Некоторые лингвисты пишут об особом «газетном стиле», но газета сама по себе не определяет речевой функциональный стиль – это только сфера его наиболее частого употребления» [Потоцкая Н.П., 1974: 218]. Необходимо

отметить, что оформление французской газеты отличается от русской. Во французской прессе в передовицах допускается употребление модальных слов и оценочных элементов [Потоцкая Н.П., 1974: 219].

Функциональные стили речи французского языка функционируют на базе национального языка и развиваются вместе с ним. Функциональный стиль представляет собой языковую подсистему, которая характеризуется лексикой, фразеологией, синтаксисом, а также экспрессивно-оценочными свойствами, определяющиеся сферой употребления. Каждый функциональный стиль речи имеет свои особенности. В современном французском языке выделяют следующие стили речи: научный стиль (*le style scientifique*), официальный стиль (*le style officiel, administratif ou d'affaire*), публицистический стиль (*le style des journalistes et publicistes*), литературный стиль (*le style littéraire*), разговорный стиль речи, так называемый «разговорный французский язык» (*le français parlé*).

1.3. Понятие «средства массовой информации» (СМИ)

В Законе Российской Федерации о средствах массовой информации «под средством массовой информации понимается периодическое печатное издание, радио-, теле-, видеопрограмма, кинохроникальная программа, иная форма периодического распределения массовой информации» [Засурский Я.Н., 2002: 190].

Основной целью средств массовой информации (СМИ) является передача информации аудитории при помощи технических средств.

Средства массовой информации подразделяются на печатные и электронные. К печатным изданиям относятся: газеты, журналы, бюллетени, к электронным – телевидение, радио, интернет.

Газета является одним из наиболее востребованных СМИ. Под газетой понимается печатное периодическое издание, обычно ежедневное, в котором

публикуются материалы о текущих политических, общественных событиях [Кузнецов С.А., 2000: 191]. «Газета – одно из наиболее типичных средств массовой информации» [Кожина М.Н., 2008: 347]. Рассмотрим роль и функции газеты.

Вслед за М.Н. Кожиной выделим следующие функции газеты: информационную, просветительскую, воспитательную, организаторскую, аналитико-критическую, гедонистическую (развлекательную) и воздействующе-информационную, которая наиболее непосредственно выражается в стиле речи. Отметим, что специфика газетной речи состоит в ее намеренной выразительности и экспрессивности высказывания, которая сопряжена со стандартом [Кожина М.Н., 2008: 344, 345].

Журнал обладает сходными с газетой функциями, но необходимо отметить, что журналы выходят реже чем газеты, поэтому они не являются такими же оперативными и не имеют возможности быстро сообщать информацию.

В связи с компьютеризацией современного общества и развитием Интернет-технологий большую популярность получили электронные СМИ.

Стиль электронных СМИ является разновидностью публицистического стиля, распространенного в электронных каналах коммуникации – на радио, телевидении, в Интернете. Характерными чертами электронных СМИ можно назвать: эмоциональность, экспрессивность, личностность изложения, ясность сообщения [Кожина М.Н., 2008: 374, 375].

Язык Интернета является разнородным, следовательно, его жанры – неоднородны, они отражают различные сферы общения, представленные в сети. Публицистический стиль Интернета представлен традиционными жанрами и жанрами и гипержанрами сетевых изданий: персональных Web-сайтах, форумах, конференциях и др., коммуникативной целью которых является – информирование и воздействие. Сетевые гипержанры и жанры отличаются устремленностью к интерактивности. Так, участники вступают во

взаимодействие с целью самовыражения или установления контактов с близкими по взглядам людьми [Кожина М.Н., 2008: 384].

Интернет является речевой средой, в которой утверждается коммуникация нового типа: здесь размываются различия между монологом и диалогом, между устной и письменной формами речи, между официальным и неофициальным общением, между социально- и индивидуально ориентированным общением. Интернет способен вовлечь в сферу общения максимально широкий круг участников [Кожина М.Н., 2008: 386, 387].

Исследователи отмечают, что благодаря электронным средствам массовой информации (радио, телевидению и Интернету), использующим новые средства общения – передачи «прямого эфира», спонтанные интервью на улицах, обратная связь со слушателями и зрителями через телефон, – создается новая разновидность устной коммуникации – устный литературный язык, который функционирует не только в бытовой сфере, но и в сфере публичных выступлений. Именно эта разновидность литературного языка оказывает наибольшее влияние на современную речевую ситуацию [Солганик Г.Я., Дроняева Т.С., 2004: 22].

Таким образом, под средством массовой информации понимается периодическое печатное или электронное издание, радио-, теле-, видеопрограмма, кинохроникальная программа, иная форма периодического передачи массовой информации аудитории.

Сегодня СМИ являются важным инструментом формирования общественного мнения. Средства массовой информации оказывают влияние на развитие и функционирование как литературного, так и разговорного языков. Лингвисты отмечают, все большее сближение публицистической речи с разговорной: сегодня в публицистике часто используются просторечные и арготические / жаргонные лексические единицы.

1.4. Понятие «рэп-композиция»

Слово «рэп» происходит от английского «*rap*» – легкий удар, стук. В музыке рэп – «речитативное исполнение стихов под ритмическую музыку» [Ожегов С.И., 2011: 1021]. Рэп представляет собой проговаривание речитатива под аккомпанемент. Это могут быть фрагменты стихов, лозунги, обмен вопросами-ответами между солистом и ансамблем [Альтернативная культура. Энциклопедия].

Родиной рэпа считается бедный район Нью-Йорка – Южный Бронкс. Здесь в 70-х годах возникло явление, которое впоследствии стали называть рэпом. Тексты в основном были посвящены тяготам жизни [Володихин Д.М., 2002: 150, 151].

Ключевой фигурой в истории рэпа является Кул Ди-Джей Херк – диск-жокей, появившийся в Южном Бронксе в 1967 году. Именно он одним из первых начал играть рэп [Володихин Д.М., 2002: 150].

В начале 90-х гг. появилось новое направление рэпа, так называемый гангста-рэп (*gangsta rap* – «гангстерский рэп»). Для этого течения характерно более агрессивное звучание и присутствие ненормативной лексики в текстах, которые, в основном, посвящены криминальной тематике [Володихин Д.М., 2002: 153].

Итак, рэп – это музыкальный стиль, состоящий в исполнении речитативов под ритмичную музыку. Стиль рэп является популярным среди молодых людей, что объясняет широкое использование субстандартной лексики, в текстах рэп-композиций. Рэп-композиция представляет собой музыкальное произведение, выполненное в стиле рэп.

2. Роль и место французского аргю и русского жаргона в лексике и фразеологии общенациональных языков

Для определения роли и места французского аргю и русского жаргона в лексике и фразеологии общенациональных языков необходимо определить структуру сниженных регистров языка, рассмотреть эволюцию терминов «французское аргю» и «русский жаргон», их функции.

2.1. Понятие «норма» и сниженные регистры языка

Для определения сущности стилистически сниженных единиц языка обратимся к понятию «норма».

Понятие «норма» в лингвистике неразрывно связано с понятиями «язык» и «речь». Ф. де Соссюр в работе «Курс общей лингвистики» впервые противопоставил понятия «язык – речь»: «язык» является явлением социальным, а «речь» – индивидуальным; «язык» представляет собой «готовый продукт, пассивно регистрируемый говорящим», «речь» – «индивидуальный акт воли и разума» [Соссюр Ф. де., 1999: 16 – 21]. Так, Ф. де Соссюр рассматривает язык как важную часть речевой деятельности, имеющую социальную природу, характеризующуюся рядом «условностей», принятых обществом.

Э. Косериу дополнил разработанное Ф. де Соссюром противопоставление «язык – речь» понятием «норма». С точки зрения Э. Косериу, норма – «система обязательных реализаций», которые приняты в данном обществе и данной культурой [Косериу Э., 1963: 173 – 175].

В отечественной лингвистике существуют различные подходы к трактовке термина «норма».

Так, О.С. Ахманова определяет норму как «принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил (регламентаций),

упорядочивающих употребление языковых средств в речи индивида» [Ахманова О.С., 2013: 270, 271].

По мнению В.Г. Гака, «языковая норма представляет собой совокупность конкретных, закрепленных обычаем форм обозначающего» [Гак В.Г., 1989: 21]. В.Г. Гак отмечает, что нарушения нормы не приводят к изменению смысла, но создают представление о неправильности речи [Гак В.Г., 1989: 21]. Таким образом, норма представляет собой образцовое употребление языковых средств, которое не оказывает влияние и не искажает смысл высказывания.

В.Д. Девкин выделяет общенациональную норму, которой в основном владеют все, для кого язык является родным, а также более частные нормы отдельных функциональных стилей, среди которых особую роль играет обиходная сфера применения языка с «неписаными, богатыми вариантами нормами, но все же обязательными» и, как правило, известными всем говорящим [Девкин В.Д., 1979: 70]. Под вариантами языковой нормы понимаются «формальные модификации языковых единиц» [Иванов Л.Ю., Сквородников Л.П., Ширяев Е.Н., 2007: 368]. К.С. Горбачевич рассматривает появление вариантов как «объективное и неизбежное следствие языковой эволюции» и отмечает, что варианты помогают привыкнуть к новой форме, делают сдвиг нормы менее ощутимым [Горбачевич К.С., 1989: 25].

В.Г. Гак также отмечает вариативность нормы. Существует так называемая абсолютная норма, которая «соблюдается всеми носителями языка и нарушается только лицами, для которых данный язык не является родным, либо – если это касается норм литературной речи – носителями диалектной речи и просторечия» [Гак В.Г., 1984: 10]. В.Г. Гак подчеркивает, что для того чтобы правильно говорить на языке, недостаточно знать его слова, формы, систему и норму, нужно знать, как эти слова и формы употребляются в определенных ситуациях [Гак В.Г., 1989: 22].

В соответствии со структурой языка и способами письменного оформления текста выделяют следующие нормы: фонетические, лексические,

грамматические, орфографические, пунктуационные [Иванов Л.Ю., Сквородников Л.П., Ширяев Е.Н., 2007: 368].

Под грамматической нормой понимается «совокупность правил функционирования всех элементов грамматической системы языка». Правила устанавливаются не произвольно, а на основе изучения закономерностей развития языка [Иванов Л.Ю., Сквородников Л.П., Ширяев Е.Н., 2007: 358, 359]. В рамках грамматических норм выделяют морфологические и синтаксические нормы.

Лексическая норма, или норма словоупотребления – «языковая норма, регулирующая формирование словарного состава литературного языка и использование лексики в литературных текстах» [Иванов Л.Ю., Сквородников Л.П., Ширяев Е.Н., 2007: 360, 361]. Необходимо отметить, что лексика более тесно связана с историческими изменениями в материальной и духовной жизни общества, поэтому она является «крайне проницаемой» для разного рода внеязыковых воздействий [Горбачевич К.С., 1989: 33]. Так как, лексика подвержена историческим, политическим, культурным влияниям, лексические нормы более подвижны в сравнении с грамматическими нормами (правилами образования слов, словосочетаний и предложений).

Между литературным словарем и нелитературной лексикой нет непреодолимой преграды, таким образом, словарный состав литературного языка постоянно пополняется диалектизмами, жаргонизмами, новыми словами и значениями [Иванов Л.Ю., Сквородников Л.П., Ширяев Е.Н., 2007: 361].

Лингвисты отмечают подвижность языковых норм на разных языковых уровнях. Так, орфоэпические нормы русского языка (литературное произношение и ударение) претерпели значительные изменения на протяжении XX столетия [Голуб И.Б., 2006: 13].

Изменение языковых норм рассматривается как закономерное явление. К.С. Горбачевич утверждает, что «динамичный темп современной жизни делает непрерывным и более убыстряющимся процесс нарождения новых слов,

появление новых значений...Понятие правильности словоупотребления не является постоянным и абстрактным свойством» [Горбачевич К.С., 1989: 70].

В.Г. Костомаров отмечает растущую роль разговорности в общественной и личной коммуникации, а также ее свежесть, откровенность, экспрессию. Он считает, что она является наиболее перспективным, органичным источником динамики литературного стандарта [Костомаров В.Г., 1994: 80].

По мнению Л.П. Крысина, термин норма часто используется в двух смыслах – широком и узком. «В широком смысле под нормой подразумевают традиционно и стихийно сложившиеся способы речи, отличающие данный языковой идиом от других языковых идиомов. В этом понимании норма близка к понятию узуса, т. е. общепринятых, устоявшихся способов использования данного языка». А в узком смысле «норма – это результат целенаправленной кодификации языка» [Крысин Л.П., 2007: 5 – 17].

Разновидностью языковой нормы является литературная норма. Это «норма, определяющая образцовое применение (употребление) языковых средств» [Ахманова О.С., 2013: 271]. Роль категории нормы возрастает в период формирования национального языка.

Литературная норма французского языка закрепились в XVII веке, «веке централизации и национального объединения Франции, происходит уточнение и закрепление литературной нормы национального языка. Именно в этот период были особенно тщательно разработаны грамматические и лексические нормы, были сформулированы правила грамматики и словоупотребления с учётом стилистической дифференциации языковых средств» [Морен М.К., Тетеревникова Н.Н., 1960: 20].

Становление литературной нормы русского языка связано с формированием национального языка в XIX веке. В дальнейшем русский язык изменялся в основном за счет пополнения словарного состава новыми элементами, заимствования иноязычных слов, появления новых значений лексических единиц.

Литературная норма зафиксирована в грамматиках и словарях, регламентирована, сознательно насаждается по различным культурным каналам (школа, официальное общение, литература, пресса, радио, телевидение, кино) [Девкин В.Д., 1979: 70]. Это связано с тем, что нормированный язык функционирует во всех сферах общественной жизни.

Язык является динамичным, он отражает изменения в социальной и политической жизни общества. Изменчива и языковая норма. «Каждый естественный язык развивается не по строгим и непротиворечивым логико-математическим программам, а стихийно на протяжении многих столетий, ... испытывая воздействия со стороны разного рода общественных факторов, представляя собой традиционную, полученную в наследство систему со всеми противоречиями, непоследовательностями, «избыточностями», отклонениями от стандартов и т.д.» [Будагов Р.А., 1970: 3]. Сегодня многие лингвисты отмечают демократизацию и русского, и французского языков, которая влияет на языковую норму. Граница нормативности и ненормативности постепенно сдвигается, что ведет к тому, что употребление сниженных единиц языка становится вариантом нормы. К сниженным регистрам языка относятся: фамильярный и просторечный, а также арго / жаргон.

Считается, что фамильярный уровень языка (во французском языке – *le français familier*) является наименее сниженным. Анри Бош определяет фамильярный язык как язык повседневного общения [Vauche H., 1951: 26].

Термином «просторечие» называют те явления, которые не входят в литературный язык, принадлежат ненормированной, малограмотной речи [Горбачевич К.С., 1989: 10]. Просторечие – слова и выражения, имеющие оттенок сниженности, грубости.

Лингвисты отмечают сближение фамильярного языка и просторечия. Так, Ф. Карадек приходит к выводу, что французское арго, просторечие и фамильярный язык встречаются в разговорной речи среднего француза дома, на

работе, но употребление данных регистров языка остается неуместным в некоторых ситуациях общения [Caradec F., 2006: 16 – 17].

Просторечие может употребляться и образованными людьми, но с иронией или шуткой [Bauche H., 1951: 30].

Наиболее сниженным регистром языка является арго / жаргон.

Итак, в лингвистике существуют различные подходы к определению терминов «норма», «язык» и «речь». Норма представляет собой систему обязательных реализаций, совокупность правил (регламентаций), которые приняты в данном обществе и данной культурой.

В данном исследовании под языком понимается исторически сложившаяся знаковая система, являющаяся основным средством общения и обмена мыслями в обществе. Речь является деятельностью говорящего, использующего язык как средство общения. Язык, вслед за Ф. де Соссюром, понимается как социальное явление, а речь – индивидуальное. Отметим, что функционирование языка реализуется в речи.

Изменение языковых норм рассматривается лингвистами как закономерное явление, связанное с историческими, политическими, культурными событиями. Подвижность языковых норм ведет к тому, что употребление сниженных единиц языка становится вариантом нормы. К сниженным регистрам языка относятся: фамильярный и просторечный, а также арго / жаргон. Лексические единицы, относящиеся к сниженным регистрам языка, фиксируются авторитетными словарями. Отмечается постепенное изменение отношения к сниженным регистрам языка.

2.2. Научные подходы к явлению арго и эволюция термина в истории французской и отечественной лингвистики

«Появление и развитие различных французских арго представляет интереснейшее явление в лингвистике, не имеющее, возможно, себе равного ни в одном другом языке» [Береговская Э.М., 1997: 56].

В языкознании существует различное понимание феномена «арго». «Общепринято, что *арго* представляет собой социальный диалект, разновидность языка, употребляемого деклассированными элементами общества: профессиональными ворами, нищими, то есть маргинальными представителями общества» [Окружная М.И., 2008: 16].

Рассмотрим историю возникновения французского арго. Первоначально, словом «арго» называли общность нищих, бродяг, попрошайек, затем этот термин стал обозначать язык деклассированных элементов. В XV веке арго нашло отражение в балладах Ф. Вийона.

Лексема арго (*argot*) представляет собой искаженное французское *ergot*, что означает «шпора петуха», так называемый символ воров. Французские преступники носили на поясе эту часть петушиной лапки для узнавания «своих» [Грачев М.А., Сапожникова О.С., 2010: 120].

Язык арго развивался преимущественно в замкнутых кругах, чему способствовала кочевая жизнь. Наиболее заметными языковыми особенностями арго являются преобразование или замена общенародных слов, ускорение изменений, чрезмерное стремление к новшествам, приводящим к систематическим искажениям, и, наконец, формирование иронического компонента.

Возникновение и развитие арго объясняется историческими событиями. Эпоха разложения феодализма характеризуется массовым обнищанием населения, обостряется социальная обстановка и, следовательно, появляются многочисленные нелегитимные объединения деклассированных элементов, что

приводит в свою очередь к зарождению и развитию условных языков. В связи со Столетней войной в Европе происходит разорение крестьян, которые становятся деклассированными элементами общества. Голод и нищета вынуждают этих людей объединяться и вести подпольные действия, разбойные нападения, в общем, действия, противоречащие государственным законам.

В результате возникновения организаций деклассированных появляется необходимость в особых знаках обмена информацией, понятных только для посвященных. Деклассированные элементы всячески стремились к языковому обособлению от остального общества, поэтому криптолалическая функция была основной для арго [Береговская Э.М., 1997: 55]. В этот период на арго говорят значительные массы населения. Это не только воровские кланы, но и военные объединения, торговцы, ремесленники. Э.М. Береговская отмечает, что большая часть французов все же воспринимала арго как «нечто чуждое или даже враждебное» [Береговская Э.М., 1997: 55].

С течением времени появлялись и отмирали разные виды арго, а в конце XIX века положение его в языковой ситуации во Франции изменилось. Арго теряет свою функцию секретного языка, который необходим для общения в определенной социальной группе, он становится составной частью лексикона французов [Guiraud P., 1963: 15, 16]. Так, французское арго перестало быть показателем маргинальных слоев населения; меняется значение данного термина, а также сфера употребления и отношение к арготической лексике.

Э.М. Береговская говорит о том, что со временем французское арго перестало ощущаться как нечто враждебное. Происходит дифференциация и нейтрализация этого явления. «Арго деклассированных, сливаясь с просторечием и фамильярной лексикой, образовало некий конгломерат, который один из крупнейших исследователей французского арго Л. Сэнеан назвал «argot parisien» [Береговская Э.М., 1997: 55].

Однако, Анри Бош утверждает, что не следует смешивать просторечие и арго. Под французским арго он понимает тайный язык замкнутых социальных

групп и выделяет различные социальные и профессиональные арготизмы [Vauche A., 1951: 23, 24].

Термин французское арготизмы трактуется по-разному, но французские лингвисты в общем определяют арготизмы как «язык определенной социальной группы». Так, по определению Гастона Эно, «арготизмы – это совокупность нетерминологических слов, которые нравятся определенной социальной группе» [Esnault G., 1965: 5].

Д. Франсуа-Жежер употребляет термин «общее арготизмы» (*argot commun*), который обозначает арготическую лексику, которая проникает в устную речь в ситуации неофициального общения, представителей разных слоев населения [Береговская Э.М., 1997: 55]. Д. Франсуа-Жежер отмечает, что «это общее арготизмы добавляет к общенациональному языку еще один регистр фамильярного звучания, и мы очень сомневаемся, что существует хоть один франкофон, 1) который не употреблял какое-нибудь из этих слов, пусть даже обозначая интонацией кавычки, 2) который не знает всех этих слов» [François-Geger D., 1990: 33].

Л.-Ж. Кальвэ предлагает термин «современное арготизмы» (*argot modern*) – язык, который не является тайным, это скорее один из элементов манеры говорить. Современное арготизмы употребляют люди, которые не имеют отношения к деклассированным элементам. Его используют, чтобы «следовать моде на арготические слова», а также чтобы «поддерживать дистанцию между определенной группой и ее подражателями» [Calvet L.-J., 1994: 31, 32]. Сегодня арготизмы широко распространен на радио, телевидении, язык арготизмы активно использует реклама [Calvet L.-J., 1994: 31, 32]. Это связано с социолингвистическими факторами – с развитием общества, различными социальными и политическими изменениями, а также с языковыми – закон экономии языковых средств, переосмысление значения языковых единиц и появление новых значений. Необходимо отметить интернационализацию языка,

которая заключается в использовании единых лексических единиц в экономической и политической сферах.

Несмотря на широкое распространение аргю во французской разговорной речи, многие французские лингвисты высказывают мнение о том, что французское аргю сохранило свою криптоическую функцию. П. Гиро отмечает, что «общество продолжает создавать тайные слова, но отдавая большее предпочтение кодированным формам. Неточно говорить, что аргю больше не существует»¹ [Guiraud P., 1963: 25]. По мнению Ф. Карадек, французское аргю представляет собой «искусственный язык, в котором слова созданы для того, чтобы он оставался непонятным для непосвященных»² [Caradec F., 2006: 10].

Арготизмы являются частью живой французской речи, и многие употребляют их лишь из игрового интереса, под влиянием моды. Словарь аргю постоянно пополняется, так как создание слов является для него необходимостью [Caradec F., 2006: 10, 11].

Феномен французского аргю представляет большой интерес для лингвистов. Доказательством этого является создание Центра арготологии при Сорбонне в 1986 году. Научный руководитель центра Д. Франсуа-Жежер говорит об аргю как языковом феномене современной Франции, несмотря на то, что он является «вторичным» по отношению к общеупотребительному французскому языку [Грачев М.А., Сапожникова О.С., 2010: 121].

Словарь аргю очень подвижен, слова появляются, исчезают, возрождаются в новом значении, коверкаются. За пять-десять лет инвентарь аргю обновляется почти полностью, при этом его стилистическая узнаваемость (маркированность) остается неизменной [Елистратов В.С., 1994: 595, 596].

¹ «Le milieu continue à forger des mots secrets, mais en donnant une place toujours plus grande aux formes codées. Il est donc inexacte de dire qu' il n'y a plus d'argot» [Guiraud P., 1963: 25]. – Перевод Д.Б.

² «L'argot est un «idiome artificiel» dont les mots sont créés pour n'être pas compris par non-initiés» [Caradec F., 2006:10]. – Перевод Д.Б.

А. Доза говорит о том, что аргю – наиболее продвинутая и передовая часть языка [Dauzat А., 1922: 194]. Жан Ришпен отмечает, что аргю – это «живой организм, ... аргю в основном, нестабилен» [Лопатникова Н.Н., 2006: 180].

В современных научных публикациях и в прессе, обсуждающей тенденции развития языка во Франции, употребляются термины «новый французский» («le nouveau français») и «молодежный французский» («le français des jeunes»), которые выступают как синонимичные названия речи молодого поколения. Такая речь характеризуется грамматическими отклонениями от нормы, употреблением арготизмов и многочисленными новыми словами, созданными в целях сокрытия информации [Грачев М.А., Сапожникова О.С., 2010: 123].

Э.М. Береговская отмечает, что аргю – это «не вредный паразитический нарост на теле языка, который «иссушает, загрязняет и вульгаризирует устную речь» того, кто им пользуется, а органическая и в какой-то мере, по-видимому, необходимая часть этой системы». Она очень интересна для лингвиста: это та лаборатория, в которой все процессы, свойственные естественному языку, происходят во много раз быстрее, поскольку не сдерживаются давлением нормы [Береговская Э.М., 1996: 40]. Отношение к французскому аргю постепенно меняется, происходит повышение его статуса в сознании французов. Об этом свидетельствует ряд фактов.

1. Расширение объема значения и аннобилизация термина «аргю» (argot).

Изначально аргю являлось языком деклассированных элементов, а сегодня в словаре Ларусса аргю выступает как «совокупность определенных слов, принятых обособленной замкнутой социальной группой, которая хочет отличаться и / или защититься от остальной части общества».

2. Смещение помет *arg*, *pop* и *fam* в различных авторитетных словарях французского языка. Границы между этими языковыми стратами, которым свойственна ненормативность становятся более зыбкими. Примерно в 50% случаев пометы не совпадают: слово, которое один словарь относит к арготизмам, другие, квалифицируют как просторечное или фамильярное.
3. Продвижение арго в новые социолингвистические пространства. Это проявляется не только в лексикографической практике, но и в формировании терминологии. Так появляются новые термины, например *argotologie* – наименование научной дисциплины, изучающей арго, *argotologue* – исследователь, занимающийся арго, *argolâtres* и *argotophobes*, термины Ж.-П. Гудайе, которыми он обозначает любителей арго и его противников.
4. Возрождение старых арго «*javanais*» и «*verlan*». Они активизируются в школьной среде, можно сказать, «переживают вторую молодость».
5. Распространение экспансии французского арго на книжную речь. Опросы показали, что большинство французских читателей прекрасно понимают арготизмы без пояснений.
6. Появление арготизмов в текстах, адресованных детям.
7. Использование арго в рекламе. Французские специалисты по рекламе уверены, что арготизмы могут вызвать лишь положительные эмоции.
8. Наличие эксплицитной оценки. Постепенно арготизируется даже преподавание французского языка как иностранного [Береговская Э.М., 1997: 56 – 63].

В настоящее время отмечается размытость границ между сниженными регистрами языка: просторечным, фамильярным и арготическим. Наблюдается тенденция не разграничивать данные регистры языка в авторитетных словарях французского языка.

Итак, французское аргю зародилось как язык маргинальных представителей общества. Постепенно статус аргю изменился: из языка деклассированных элементов оно превратилось в язык социальной группы, выбирающей определенную манеру говорить.

В данной работе, вслед за Д. Франсуа-Жежер, под французским аргю понимаем арготическую лексику (лексика отдельных ограниченных групп, понятная только тем людям, которые входят в эти группы), которая проникает в устную речь в ситуации неофициального общения, представителей разных слоев населения. Считаем, что основной функцией французского аргю остается криптоическая функция, так как французское аргю функционирует в социальной группе для обособления от остальных членов общества. Этот факт обуславливает динамическую природу французского аргю – непрерывное создание новых, ранее неизвестных арготизмов.

Французское аргю стало неотъемлемым элементом французской разговорной речи, об этом свидетельствуют распространение аргю на книжную речь, использование арготизмов в рекламе, а также в текстах, адресованных детям. Следовательно, отношение к аргю во французском языке изменилось.

2.3. Термин «жаргон» и его развитие в русском языке

Впервые слово «жаргон» было зафиксировано в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, жаргон – «наречие, говор, местная речь, произношение» [Даль В.И., 1863: 469].

В узком понимании – это «речь группы людей, объединенной общими интересами, родом деятельности, времяпрепровождением». Буквально жаргон означает «испорченный язык» [Шкатова Л.А., 1986: 24].

В национальных языках могут иметь место территориальные и социальные диалекты. Под территориальным диалектом понимают разновидность данного языка, употребляемая лицами, проживающими на

определенной территории и обладающей определенными чертами, противопоставленными особенностям других диалектов. Под социальным диалектом понимают разновидность данного языка, употребляемую лицами, принадлежащим к одной социальной или профессиональной группе, его чаще называют жаргоном [Максимов В.И., 2000: 9].

Существуют различные подходы к определению термина «жаргон» в русском языке, но, как правило, жаргон рассматривается как язык ограниченной социальной группы. Так, словарь С.И. Ожегова определяет жаргон как «речь какой-нибудь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных слов и выражений, отражающих вкусы и потребности данной группы» [Ожегов С.И., 2011: 294].

О.С. Ахманова понимает под жаргоном язык, состоящий из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяемый отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части языковой общности, иногда в криптолалических целях [Ахманова О.С., 2013: 148].

В.Д. Бондалетов предложил типологию социальных диалектов, которая стала широко распространенной в настоящее время. К социальным диалектам он относит:

- 1) собственно профессиональные диалекты (подъязыки, лексические системы);
- 2) групповые или корпоративные жаргоны (особенности речи учащихся, студентов, и других коллективов);
- 3) условные, или тайные языки (арго) ремесленников-отходников и торговцев;
- 4) жаргон / аргó деклассированных элементов [Бондалетов В.Д., 1987: 69].

М.А. Грачев разделил жаргоны на классово-прослоечные, производственные, молодежные, к ним примыкают жаргоны группировок людей по интересам и увлечениям. К классово-прослоечным жаргонам относятся: жаргон дворян-помещиков, купцов, чиновников, крестьян, раскольников [Грачев М.А., 1992: 11].

К производственным жаргонам относятся жаргоны профессий. Л.И. Скворцов считает «профессиональными, или специальными (техническими) языками речь профессиональных групп или социальных прослоек, поставленных в особые условия жизни и общения» [Скворцов Л.И., 1972: 48].

Профессиональные жаргоны используются людьми одной профессии главным образом при общении на производственные темы, т.е. темы, связанные с осуществлением определенного вида деятельности. За пределами профессиональной среды такой жаргон непонятен и не используется [Крысин Л.П., 2009: 25].

Профессиональный жаргон представляет собой набор упрощенных (сокращённых, укороченных или образных) слов для обозначения понятий и терминов, часто используемых людьми определенного круга занятий.

Выделение круга носителей того или иного профессионального жаргона не представляет трудности, так как эти люди владеют данной профессией или специальностью и занимающиеся ей в течение длительного времени. В настоящее время профессиональные жаргоны развиваются в таких высокоинтеллектуальных областях деятельности, как физика, химия, биология, космонавтика. Овладение какой-либо профессией неразрывно связано с овладением соответствующей профессиональной манерой речи [Крысин Л.П., 1991: 22, 23].

Можно выделить жаргон электриков (например, *коза* – «короткое замыкание», *врубить* – «включить свет»), жаргон летчиков (например, *божья*

коровка – «летчик пассажирской авиалинии»), жаргон музыкантов (например, *ящик* – «рояль», *шурик* – «микрофон») [Грачев М.А., 1992: 11].

Нужно отметить, что некоторые жаргонизмы переходят в разговорный стиль речи: жаргонизм *врубить* вышел за пределы профессионального жаргона и широко используется в разговорной речи. Это является естественным процессом, так как не существует четких границ между различными видами жаргона и разговорной речью. Если значение жаргонизма становится известно в обществе, он может стать широко употребляемым в разговорной речи.

Помимо профессионального жаргона в русском языке активно развивается компьютерный жаргон, который представляет собой язык программистов, пользователей сети Интернет, геймеров. Развитие данного вида жаргона связано с развитием компьютерных технологий в России, ростом популярности Интернет-ресурсов, в частности, чатов, социальных сетей, игр в режиме он-лайн. Например:

твитить, ретвитнуть (англ. retweet) – перепечатать или переслать сообщение в Твиттере;

флайер, мыло (англ. flyer, e-mail) – электронное письмо;

чатиться – обмениваться сообщениями в чате.

Существование компьютерного жаргона позволяет специалистам в области программирования понимать друг друга с полуслова, чувствовать себя членами некоей замкнутой общности, обособленной от «непосвященных» [Лихолитов П.В., 1997: 43 – 49]. Отметим, что использование компьютерного жаргона характерно не только для профессионального обособления, а также и для социального.

Компьютерный жаргон содержит лексику, которая отличается разговорной и грубо-фамильярной окраской. В нем содержится много англицизмов [Лихолитов П.В., 1997: 43 – 49].

Широкое распространение в русском языке получили групповые жаргоны. Под групповыми жаргонами понимают языковые образования,

основанные на социальном обособлении людей. Л.П. Крысин говорит о том, что роль групповых жаргонов в современном обществе невелика – она меньше, чем роль литературного языка и профессиональных жаргонов [Крысин Л.П., 1991: 23, 24].

М.А. Грачев, наоборот, утверждает, что «жаргоны группировок людей по интересам и увлечениям – наиболее распространенные типы жаргонов». Так, выделяют жаргон спортсменов, рыболовов, картежников и т.д. [Грачев М.А., 1992: 12].

Отечественные лингвисты отмечают, что групповые жаргоны характеризуются стремлением дать общеизвестным понятиям свое обозначение, которое отличается новизной и пейоративной экспрессией (В.Д. Бондалетов, В.А. Хомяков).

Молодежный жаргон занимает особое место среди других жаргонов, его функционирование отмечается в разных языках. Из всех современных социальных разновидностей языка молодежный жаргон является наиболее значимым социально: им пользуются многочисленные группы носителей языка, его элементы проникают в литературную речь [Крысин Л.П., 1991: 25].

Молодежный жаргон в большей степени отражает намечающиеся тенденции развития общенародного языка. Его можно считать посредником между окказиональным словотворчеством и нормированным словоупотреблением [Саляев В.А., 1995: 79].

Отечественные лингвисты по-разному определяют социальные и возрастные рамки носителей молодежного жаргона. Так, Л.П. Крысин считает, что носителями молодежного жаргона являются учащаяся и рабочая молодежь (студенты, школьники старших классов, молодые рабочие), молодая техническая и гуманитарная интеллигенция в возрасте от 22 – 23 до 33 – 35 лет [Крысин Л.П., 1989]. С точки зрения Л.А. Глинкиной, молодежным жаргоном владеют школьники-старшеклассники, студенты, учащиеся профобразования, молодые специалисты [Глинкина Л.А., 2003: 51]. Е.Г. Борисова утверждает, что

носители молодежного жаргона – молодые люди от 14 до 25 – 30 лет [Борисова Е.Г., 1981]. По мнению М.А. Грачева, носителями молодежного жаргона являются лица от 6 – 7 до 35 лет. В речи самых юных носителей количество жаргонизмов незначительно, но постепенно их объем увеличивается, и к VII классу подростки осваивают школьный жаргон [Грачев М.А., 1996: 79].

В данном исследовании под носителями жаргона понимаются молодые люди в возрасте от 14 до 30 лет. Но разделяется мнение М.А. Грачева, о том, что сегодня даже в речи детей можно встретить жаргонизмы.

Обычно жаргон используют в своей среде как «молодежный код», в общении же с посторонними переходят на общенародный язык [Глинкина Л.А., 2003: 51]. Можно сказать, что носители молодежного жаргона «двуязычны».

Молодежный жаргон часто называют «коллективной игрой» молодежи. Для него характерна повышенная экспрессивность и метафоричность [Козьякова А.Б., 2003: 119]. Как правило, молодежи свойственны «эмоциональная избыточность», максимализм, свое представление о жизненных ценностях, норме поведения, особый стиль и манеры, чувство солидарности и «группового духа» [Бондалетов В.Д., 1987: 72].

Появление многих жаргонизмов связано со стремлением молодежи ярче и эмоциональнее выразить свое отношение к предмету [Голуб И.Б., 2003: 82]. Таким образом, жаргон становится способом выражения мнения, мыслей, чувств, а также служит для обособления от социума.

В отечественном языкознании наблюдается неоднозначное отношение лингвистов к функционированию жаргона в национальном языке. Так, Л.А. Глинкина утверждает, что «в молодежном жаргоне представлен качественно бедный, неглубокий и однообразный эмоциональный ряд» [Глинкина Л.А., 2003: 53]. По ее мнению, молодежный жаргон отражает ограниченную и расплывчатую картину мира. Это своего рода погоня за модой,

которая никак не отражается на богатстве общенародного языка. Жаргон становится «социальным злом». Этому свидетельствует ряд фактов.

1. Молодежный жаргон очень постарел: им пользуются люди в возрасте до 40 лет.
2. Жаргонизация интеллигенции – жаргон проник на телевидение, на эстраду.
3. Молодежный язык активно вторгается в русский письменный язык.
4. Происходит «американизация нашего молодежного жаргона».
5. Постаревший жаргон стал обыденным языком родителей и детей, языком грубым и убогим [Глинкина Л.А., 2003: 53, 54].

Нужно отметить, что каждый вид жаргона – это не замкнутая, ограниченная система. «Границы между отдельными социально-профессиональными жаргонами относительно, весьма условны и проницаемы» [Химик В.В., 2000: 57]. Существует так называемый «общемолодежный жаргон». Он состоит из слов, не связанных с какой-либо определенной тематикой: учебой, трудом, службой в армии и т.д. [Грачев М.А., 2006: 10]. В данном исследовании рассматривается общий жаргон в русском языке, который включает в себя элементы различных видов жаргона: профессионального, социального, компьютерного, молодежного.

По мнению В.Г. Костомарова, употребление разговорно-сниженной лексики можно рассматривать как «приемы демократизации языка», которые можно приветствовать, так как они несут свежую струю ярких, истинно народных, насыщенных экспрессией элементов, разнообразящих речь. Они позволяют индивидуализировать, выявлять личность, ценить нестандартность высказываний, они также ведут к откровенности, открытости общения [Костомаров В.Г., 1994: 73]. «Многозначительно, что жаргонизмы все реже поясняются в тексте: то, что не требует их «перевод» на литературный язык означает, что они, если еще и не вошли, то уже ворвались в речевой обиход образованного общества» [Костомаров В.Г., 1994: 63].

И.Б. Голуб отмечает, что экспрессивность жаргонной лексики способствует тому, что слова из жаргонов переходят в общенародную разговорно-бытовую речь, которая не связана литературными нормами. Но жаргонная лексика уступает литературной в точности, значение жаргонизмов варьируется в зависимости от контекста [Голуб И.Б., 2003: 83, 84].

Выскажем мнение, что целью употребления жаргонизмов является сокрытие информации от непосвященных, следовательно, точность передачи значения является второстепенной.

Так, в исследовании под русским жаргоном понимается речь какой-нибудь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных слов и выражений, отражающих вкусы и потребности данной группы.

В русском языке функционируют различные виды жаргонов, такие как профессиональный, компьютерный, социальный, молодежный, но отметим, что не существует резкой границы между различными видами жаргона. В данной работе рассматривается общий жаргон, включающий в себя элементы перечисленных видов жаргона. Жаргон служит для обособления определенной социальной группы от социума. Это обуславливает необходимость непрерывного создания новых жаргонизмов в русском языке.

Жаргон характеризуется оценочностью, экспрессивностью, нешаблонностью высказываний, что позволяет ему проникать во все сферы общественной жизни. Это приводит к тому, что жаргон перестает восприниматься как лингвистически негативное явление, трансформируется негативная окраска жаргонной лексики. Об этом свидетельствуют такие факты, как использование жаргонизмов на телевидении, радио, в прессе и рекламе.

2.4. Функции французского арго и русского жаргона

Французское арго и русский жаргон возникли как секретные языки, служащие для обособления социальной группы от остального общества. Следовательно, одной из основных функций французского арго / русского жаргона является криптолическая функция.

Криптолическая функция речи предполагает существование лингвистических форм, маскирующих смысл. Таким образом, в ответ на потребность в секретности, неясности, на основе общего языка создаются специальные языки, обеспечивающие общение в ограниченной группе.

М.А. Грачев говорит о конспиративной функции, когда арго / жаргон используется для сокрытия намерений, замыслов, действий [Грачев М.А., 1992: 14].

В лингвистике существует мнение, что люди стремятся скрыть свои замыслы и действия от представителей чуждых слоев населения, которые могут их подслушать, и именно поэтому они используют арго / жаргон. Д.С. Лихачев отмечает, что «это представление, не всегда являющееся фактом наблюдения, а скорее бывшее некоторой абстрактной попыткой истолкования арго, имело, тем не менее, неоспоримые достоинства и дожило в той или иной скрытой и смягченной форме до нашего времени. При этом целый ряд фактов языковой действительности получил свое разрешение: строгая социальная ограниченность и замкнутость круга арготирующих, их корпоративность, действительная необходимость «засекречивать» некоторые стороны своей деятельности, факт постоянного обновления словаря арго и т.д.» [Лихачев Д.С., 1964: 23].

Д. Франсуа-Жежер отмечает, что первоначально французское арго действительно служило для сокрытия определенных действий и намерений. В некоторой степени, это так и в наше время. Как только значения одних арготизмов / жаргонизмов становятся известны широкой аудитории как во

французском, так и в русском языках, им на смену приходят новые. Так, криптическая функция сопровождается функцией игровой (людической). Арго / жаргон становится своего рода игрой, а говорить на нем – значит быть соучастником этой игры. Часто арготизмы / жаргонизмы употребляются из-за желания следовать моде.

Французское арго и русский жаргон не являются закрытыми формами, ограниченными от общеупотребительной лексики. Резких границ между отдельными пластами субстандартной лексики (фамильярным языком, просторечием, арго / жаргоном) не существует. Французское арго / русский жаргон являются динамичными языковыми явлениями, которые постоянно развиваются, появляются новые арготизмы / жаргонизмы, приходящие на смену «старым», общеизвестным, некоторые слова возрождаются в новом, ранее не известном значении. Отметим, что в первую очередь, динамические явления проявляются в речи, позже, когда эти явления становятся частотными, они отражаются в языке.

В арго / жаргоне имеется большое количество слов и фразеологизмов, которые используются для обозначения тех явлений и предметов, для которых нет эквивалентов в литературном языке. Так, арго / жаргон выполняет номинативную функцию [Грачев М.А., 1992: 15].

Большинство слов в арго / жаргоне имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску. В данном случае речь идет об эмоционально-выразительной функции. В.Д. Бондалетов говорит о стилистически сниженной, вульгарной речи, с отрицательными коннотациями [Грачев М.А., 1992: 16]. Использование французских арготизмов / русских жаргонизмов делает речь эмоциональнее, экспрессивнее, что позволяет говорящему точнее выразить свои эмоции и чувства. В данном случае речь идет как о положительном оттенке, так и об отрицательном.

Хотя бытует мнение о том, что эмоционально-экспрессивная сторона арго / жаргона качественно бедна, неглубока и однообразна. Эмоции в арго связаны

с оценками, которых там всего две – положительная и отрицательная. Других оценок и качеств, которыми полна жизнь и литературный язык, арго / жаргон не знает [Люстрова З.Н., Скворцов Л.И., 1978: 247, 248].

Однако, имеется и ряд слов, которые достаточно выразительны, остроумны. Они четко отражают предметы и явления окружающей действительности. Например, *алгеброид* – «учитель математики», *аппендикс* – «место, где курят», *американский суслик* – «человек, модно одетый», *анчоус* – «человек маленького роста».

Итак, французское арго и русский жаргон рассматриваются как языки ограниченных социальных групп. Основной функцией французского арго / русского жаргона является криптоическая (секретная) функция, заключающаяся в сокрытии информации. Также, арго / жаргону присущи игровая (людическая) функция, которая обеспечивает употребление арго / жаргона с целью языкового обособления, номинативная функция, состоящая в обозначении явлений и предметов, не имеющих аналогов в литературном языке, а также эмоционально-выразительная функция.

2.5. Критерии разграничения сниженных регистров языка: фамильярного, просторечного и арготического во французской и отечественной лингвистике

В отечественной и французской лингвистике существуют различные взгляды на проблему разграничения сниженных регистров языка.

Традиционно к сниженным регистрам языка относятся фамильярный язык, просторечие и арго / жаргон. Считается, что фамильярный язык – наименее сниженный.

К.А. Долинин отмечает два критерия разграничения сниженных регистров языка. Первый критерий – это степень фамильярности. Так, просторечие и арго / жаргон отличаются от «собственно фамильярного яруса»

лишь большей фамильярностью. Второй критерий – это социально-групповой критерий, отражающийся в стратификационной вариативности. Так, фамильярная лексика является «разрешенной», т.е. практически употребительной во всех слоях общества; она входит в литературную норму, составляя ее нижний ярус [Долинин К.А., 1987: 280]. И далее, «фамильярное слово – это такое слово, которое интеллигентный человек может позволить себе употребить, в общем не дискредитируя себя и не рискуя подвергнуться осуждению лиц своего круга» [Долинин К.А., 1987: 280].

В данном исследовании разделяем точку зрения Ива Жувено, который определяет фамильярный французский язык как разновидность разговорного языка, употребляемого в ситуациях общения в семейном или дружеском кругу [Jouvenot Y., 1995: 51]. Фамильярный русский язык представляет собой разновидность разговорного языка, который характеризуется развязностью, непринужденностью. В словаре С.И. Ожегова: «фамильярный – неуместно развязный, слишком непринужденный» [Ожегов С.И., 2011: 1247].

В отличие от фамильярного языка, просторечие уже является нарушением языковой нормы, стандарта. Известный французский лингвист Анри Бош относит к просторечию (*langage populaire*) любые отклонения от «хорошего французского» (*bon français*) [Хорошева Н.В., 2004: 42]. Он определяет просторечие как язык простого народа, имеющего недостаточный уровень образования и культуры [Vauche H., 1951: 26].

По мнению Л.П. Крысина, просторечная лексика обладает экспрессией и употребляется главным образом в эмоциональных речевых ситуациях, при необходимости дать оценку называемому лицу, свойству, явлению, при дружеских и фамильярных отношениях между собеседниками [Крысин Л.П., 2009: 153]. Он отмечает, что сфера употребления просторечных слов ограничена такими речевыми актами, как ссора, перебранка, перепалка и некоторые другие [Крысин Л.П., 2009: 154].

Нужно отметить, что если в речи носителя литературной нормы просторечный элемент является сигналом фамильярного стиля, то в речи человека, не владеющего литературной нормой, то же слово может не иметь такого контекстуального стилистического значения [Долинин К.А., 1987: 280].

Ф. Карадек высказывает мнение о том, что сегодня неправильно говорить, что просторечие является языком простого народа, просторечие – это разговорный французский язык, известный каждому французу [Caradec F., 2006: 9]. Просторечие «стало разговорной формой языка, которой владеют все французы, даже те, что делают вид, будто не знают его» [Caradec F., 1989: 9].

В данной работе под русским просторечием понимается «не закрепленная территориально устная речь горожан, не владеющих нормой литературного языка» [Купина Н.А., Матвеева Т.В., 2013: 34]. Под французским просторечием понимается язык простого народа, имеющего недостаточный уровень образования и культуры [Vauche H., 1951: 26].

Л.П. Крысин и В.И. Беликов утверждают, что французское просторечие (*langue populaire*) только приблизительно соответствует русскому просторечию: хотя эта разновидность речи стоит между арго и фамильярным стилем литературного французского языка, она арготизована, т. е. насыщена элементами различных социальных арго – в гораздо более сильной степени, чем русское просторечие. Кроме того, и это главное, французское просторечие (*langue populaire*) – это не только социальная, но и стилистическая разновидность французского языка: носители литературного языка в ситуациях непринужденного общения используют элементы просторечия. В русской же литературной речи просторечные единицы могут использоваться только с целью иронии, шутки, сознательного стилистического контраста и т. п. [Беликов В.И., Крысин Л.П., 2001: 53].

Общепринято, что арго является наиболее сниженным регистром языка. К.А. Долинин утверждает, что арго представляет собой с одной стороны пласт просторечного словаря, а с другой – социальный диалект деклассированных

элементов – «людей, занимающихся деятельностью если не противозаконной, то, во всяком случае, не санкционируемой обществом» [Долинин К.А., 1987: 282].

Ранее мы отмечали, что в XIX веке французское арго начинает постепенно терять свою секретную функцию и становится понятным широким слоям населения.

Под французским арго, вслед за Д. Франсуа-Жежер, понимаем арготическую лексику (лексика отдельных ограниченных групп, понятная только тем людям, которые входят в эти группы), которая проникает в устную речь в ситуации неофициального общения, представителей разных слоев населения [цит. Береговская Э.М., 1997: 57]. Под русским жаргоном понимается «речь какой-нибудь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных слов и выражений, отражающих вкусы и потребности данной группы» [Ожегов С.И., 2011: 294].

Многие лингвисты высказывают мнение о смешении просторечия и арго. «Продолжают делать строгое разграничение между просторечием и арго тех, кто находится на обочине общества. Это разграничение, вполне реальное в прошлом, ныне больше не существует, и, возможно, нелишне снова настаивать на окончательном смешении арго и парижского просторечия» [Sainéan L., 1920: 5].

Ив Жувено предлагает не разграничивать во французском языке фамильярный язык, просторечие и арго и вводит термин «нестандартный французский язык» (*le français non standard*) [Jouvenot Y., 2005: 39 – 40]. Ж. Манно отмечает, что «маркировка *fr. pop.*, *fr. arg.*, полностью обоснованная с исторической точки зрения, больше не соответствует языковой реальности. Эти термины дублируют термин «фамильярный», так как слова, отмеченные в словарях «просторечие», «арго», принадлежат в действительности к фамильярному языку большинства французов» [Manno G., 1995: 211].

«В синхронном плане точно разграничить фамильярные, просторечные и арготические слова и выражения чрезвычайно трудно» [Долинин К.А., 1978: 315].

В русском языке жаргон граничит с фамильярным языком и просторечием. Элементы просторечия и фамильярного языка могут использоваться как жаргонизмы, приобретая новые лексические значения.

Рассмотрев различные позиции лингвистов, мы пришли к выводу, что четких критериев разграничения сниженных регистров во французском и русском языках не существует. Более того, происходит все большее смешение фамильярного языка, просторечия и арго / жаргона. Границы между сниженными регистрами языка становятся все более размытыми. Но, несмотря на трудности определения границ и смешения фамильярного, просторечного и арготического / жаргонного уровней языка, мы выделили некоторые критерии их отличия:

1. Просторечие и арго / жаргон обладают большей экспрессией, чем фамильярный язык. Экспрессивная функция играет важную роль в формировании арготического / жаргонного вокабуляра.
2. Просторечие представляет собой язык народа, имеющего недостаточный уровень образования и культуры. Просторечие реализуется исключительно в устной форме.
3. Арготическая и жаргонная лексика (лексика отдельных ограниченных групп) является наиболее грубой, вульгарной, экспрессивной. Она может обладать как положительным, так и отрицательным оттенком.
4. В отличие от фамильярного языка и просторечия, арго / жаргон выполняет криптолическую, экспрессивную и людическую (игровую) функции. Элемент секретности сохраняется в арго / жаргоне. Арго / жаргон в той или иной степени является тайным языком, созданным специально для обособления определенной социальной группы от общества.

Как только значения арготизмов / жаргонизмов становятся известными для аудитории, на их место приходят новые. Нужно отметить, что и жаргон, и арго обслуживают интересы узких социальных групп.

5. Быстрая смена арготических / жаргонных единиц. Словарь арго / жаргона постоянно пополняется новыми, не известными арготическими единицами.
6. Арготическая и жаргонная лексика не относится к общенародному языку, в отличие от просторечия и фамильярного языка.

Выводы по первой главе

Рассмотренный в первой главе материал позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Под французским арго, вслед за Д. Франсуа-Жежер, мы понимаем арготическую лексику (лексика отдельных ограниченных групп, понятная только тем людям, которые входят в эти группы), которая проникает в устную речь в ситуации неофициального общения, представителей разных слоев населения.

Наблюдается постепенное изменение статуса арго во французском языке:

- из языка деклассированных элементов арго превратилось в язык социальной группы. Современное арго употребляют люди, не имеющие отношения к деклассированным элементам;
- отмечается продвижение арго в новые социолингвистические пространства: появление арготизмов в книжной речи и в текстах, адресованных детям.

В русском языке термин «арго» имеет несколько значений: 1) условные языки русских ремесленников и торговцев (В.Д. Бондалетов); 2) язык криминальных авторитетов (М.А. Грачев); 3) просторечная лексика (В.С. Елистратов).

2. Под русским жаргоном понимается «речь какой-нибудь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных слов и выражений, отражающих вкусы и потребности данной группы».

Наблюдается постепенное изменение статуса жаргона в русском языке:

- жаргонизмы вошли в речевой обиход образованного общества. Они реже поясняются в текстах, что свидетельствует о том, что значение их известно большинству читателей;

- жаргон проникает во все сферы общественной жизни. Он становится не просто речевой забавой, а средством выражения мыслей и чувств.

3. Исследования французских и отечественных лингвистов свидетельствуют о том, что французское арго и русский жаргон имеют схожие черты:

- французское арго и русский жаргон стали частью разговорной речи. Они смешиваются с просторечием и фамильярным языком, что свидетельствует о подвижности границ между сниженными регистрами языка;
- французское арго и русский жаргон характеризуются эмоционально-экспрессивным характером;
- арготизмы и жаргонизмы используются в рекламе, средствах массовой информации, в текстах песен, на радио и телевидении. Это свидетельствует о демократизации языковой нормы;
- словари французского арго и русского жаргона характеризуются подвижностью и быстро обновляются. Это связано с тем, что арготические и жаргонные образы быстро тускнеют, теряют свою экспрессию.

4. В настоящее время отмечается размытость границ между сниженными регистрами языка как во французском языке, так и в русском. Элементы фамильярного языка, просторечия, арго / жаргона смешиваются между собой. Так, намечается тенденция не разграничивать сниженные регистры языка.

ГЛАВА II

ИСТОЧНИКИ И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ

Цель настоящей главы – изучить семантико-структурные свойства и пути формирования французских арготизмов и русских жаргонизмов. Для ее достижения в первом параграфе рассматриваются тематические группы французских арготизмов и русских жаргонизмов и их анализ с точки зрения соотнесенности с реалиями и понятиями; во втором параграфе анализируются способы образования французских арготизмов и русских жаргонизмов. В данной главе приводятся авторские типологии, созданные на основе собранных материалов функционирования жаргонизмов и арготизмов в русском и французском языках, на анализе 1144 лексических и фразеологических единиц в 4300 употреблениях.

Глава состоит из 4 параграфов, 6 пунктов и 24 подпунктов.

1. Тематические группы французских арготизмов и русских жаргонизмов по источнику формирования и их анализ с точки зрения соотнесенности с реалиями и понятиями

Тематическая группа представляет собой «совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров» [Термины и понятия: Методы исследования и анализа текста: Словарь-справочник]. М.И. Фомина отмечает, что такие группы представляют собой наборы слов, связанные единой темой и сходством обозначаемых понятий, а основанием для объединения будет

являться «соотнесенность каждого из приводимых слов с общим понятием» [Фомина М.И., 2001: 12].

В данной работе под тематической группой понимается «ряд слов, более или менее близко совпадающих по своему основному (стержневому) семантическому значению, т.е. по принадлежности к одному и тому же семантическому полю» [Ахманова О.С., 1966: 118].

Говоря о тематических группах, необходимо также рассмотреть понятие тематической типологии.

Под типологией мы понимаем систему структурированных и связанных между собой элементов.

Тематическая типология (*в Энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов и понятий – тематическая классификация*) представляет собой классификацию предметов и явлений реальной действительности, она опирается на их гипонимические отношения. Гипонимия, в свою очередь, обозначает родовидовые отношения лексических единиц [Тихонов А.Н., Хашимов Р.И., 2008: 478, 479].

В Большом энциклопедическом словаре «гипонимия – одно из основных парадигматических отношений в семантическом поле – иерархическая организация его элементов, основанная на родо-видовых отношениях. Гипонимия базируется на отношении несовместимости – свойстве семантически однородных языковых единиц, соотносящихся с понятиями, объемы которых не пересекаются» [Ярцева В.Н., 1998: 104].

1.1. Тематическая типология французских арготизмов и русских жаргонизмов

Данная тематическая типология основана на нелингвистических характеристиках и включает в себя группы слов, объединенные общей темой.

Так, в типологии представлены такие тематические группы, которые генетически восходят к таким, как полиноминанты, артефакты, еда, животные, растения и т.д. Тематические группы расположены в зависимости от количества представленных в картотеке лексических единиц, в последовательности – от наиболее частотно реализующихся к менее частотным.

Необходимо отметить, что речь идет не о самих французских арготизмах и русских жаргонизмах, а о предметной области мышления, с которой начинаются ассоциативные образы человеческого сознания.

1.1.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Полиноминанты»

Полиноминанты в данной исследовательской работе обозначают различные отвлеченные понятия, а также предметы различных сфер жизнедеятельности человека, образованные на основе ассоциаций. Наблюдается переход абстрактного значения, которое лежит в основе лексической или фразеологической единицы, в конкретное и наоборот.

О.С. Ахманова определяет понятие «ассоциация» как «объединение языковых единиц по формальному или логико-семантическому признаку» [Ахманова О.С., 2013: 58]. В психологическом словаре «ассоциация» представляет собой «связь двух представлений или образов, которые возникают при упоминании одного из них в психологии, между психическими явлениями, при которой восприятие одного из них влечет за собой появление другого» [Гуревич П.С., 2007: 62].

В данную тематическую группу входят лексические и фразеологические единицы, номинирующие различные явления и предметы, объединенные по формально-психологическому основанию – все они представляют собой ассоциативные единицы. Явления и предметы находятся в ассоциативной связи с другими явлениями и предметами по форме, сходству (внешнему и

внутреннему), цвету, материалу, образу, функционированию и т.д. Тематическая группа «Полиноминанты» является наиболее распространенной, насчитывает 111 единиц.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Полиноминанты»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Полиноминанты», представлены в количестве 14 единиц.

- *un allumé* (букв.: allumer – зажигать) – сумасшедший, чокнутый (*сходство по образу: зажигать свет – умственные процессы внезапно происходящие у человека с психическими отклонениями в результате каких-либо действий, в том числе, озарение*);
- *allumer* (букв.: зажигать) – завлекать, кокетничать (*сходство по образу: зажигать свет – показывать себя с лучших сторон, предпринимая какие-либо действия*);
- *un battant* (букв.: battre – бить) – сердце (*сходство основано на функционировании: бить кого-либо – биение сердца*);
- *une cellule* (букв.: клетка, ячейка) – комната (*сходство по форме: клетка представляет собой ограниченное решеткой пространство; комната – ограниченное стенами пространство*);
- *des craquants* (букв.: craquer – трещать, хрустеть) – деньги (*сходство основано на характерном звуке, который издают деньги, если их сминать – хруст*);
- *déguster* (букв.: дегустировать, пробовать) – получить, схлопотать (*сходство по образу: попробовать в значении продегустировать, либо попробовать – нарваться на неприятность, схлопотать*);
- *dérouiller* (букв.: освобождать) – грабить (*сходство по образу: грабить – освободить помещение от вещей*);

- *des lucarnes* (букв.: une lucarne – слуховое окно) – глаза (сходство основано на функционировании: глаза нужны для визуального восприятия внешнего мира, окно позволяет видеть объекты);
- *un macaroni* (букв.: макаронны) – итальянец (сходство по образу: Италия ассоциируется с макаронами – пастой, так как, паста является традиционным итальянским блюдом);
- *une musique* (букв.: музыка) – шантаж (сходство по образу: человек слушает музыку, также слушает шантаж, без возражений);
- *un pare-brise* (букв.: лобовое стекло) – очки (сходство основано на материале, из которого изготовлены предметы: стекло);
- *un pare-chocs* (букв.: бампер) – грудь (сходство основано на форме: бампер находится в передней части машины, представляет выпуклую часть, женская грудь находится спереди, является выпуклой частью);
- *une p  r  e* (букв.: кукла) – женщина, подруга (сходство по образу: красивая женщина);
- *une tarde* (букв.: tard – поздно) – ночь (сходство по образу: ночь – поздно, темно).

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Полиноминанты»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Полиноминанты», представлены в количестве 97 единиц.

- *авторитет¹* – 1) большой живот (сходство по образу: комплекция человека - уважение);
- *авторитет²* – 1) лидер группировки хулиганствующей молодежи;
- ФЕ *авторитет заработать* – отрастить большой живот;

- *акварель* – синяк (сходство основано на цвете – акварель может быть разных цветов, так же как синяк);
- *аминь* – все, конец (сходство основано на образе: словом «аминь» заканчиваются молитвы);
- *анемичный* – глупый (сходство по образу: анемичный – худой по комплекции – ограниченная умственная деятельность);
- *аплодировать* – одобрять (сходство по функционированию: аплодисменты – знак того, что человеку понравилось, то, что он увидел или услышал);
- *асисяй* – поцелуй;
- *асисякаться* – заниматься любовью;
- *ФЕ баиньки делать* – спать;
- *баксуха* – деньги (сходство по образу: американские деньги в России называли «баксы», затем этим словом стали называть деньги);
- *балерина* – 1) высокого роста худощавая девушка (сходство основано на форме: высокий рост); 2) кривоногая девушка (сходство основано на образе, смешанным с иронией); 3) уборщица (сходство основано на образе);
- *бампер* – 1) женская грудь (сходство основано на форме: бампер находится в передней части машины, представляет выпуклую часть, женская грудь находится спереди, является выпуклой частью); 2) ягодицы (сходство основано на форме: ягодицы являются выпуклой частью тела, сзади); 3) зубы (сходство основано на образе: передняя часть тела – передняя часть машины); 4) выступающая вперед нижняя челюсть (сходство основано на образе: передняя часть тела – передняя часть машины); 5) бородатый человек (сходство основано на образе);

б) лоб (*сходство основано на образе: часть лица спереди – часть машины*).

Жаргонизм *бампер* является многозначным жаргонизмом. Отметим, что многозначность является системным языковым свойством. Активное развитие полисемии среди жаргонизмов намечает тенденцию их перехода в разряд нормированной речи.

- *барахлить* – болеть (*сходство по образу: барахлит машина – плохо работает, в результате поломки – человек, который плохо себя чувствует*);
- ФЕ *барахлит мотор* – о болезни сердца (*сходство основано на функционировании: сердце – один из основных человеческих органов, отвечающих за жизнеспособность; мотор машины – элемент, без которого машина не будет работать*);
- *бекать* – разговаривать (*сходство по образу: бекать употребляется по отношению к животным*);
- *беленькие* – изделия из серебра (*сходство по цвету*);
- *бинокли* – глаза (*сходство основано на функционировании: глаза позволяют видеть, также как и бинокль*);
- *битка* – лицо (*сходство по образу: лицо – часть тела, по которой часто бьют*);
- *болталка* – чат (*сходство основано на функционировании: в чате общаются, разговаривают*);
- *ведьма* – 1) вредный человек; 2) женщина за рулем автомашины;
- *виза* – лицо (*ассоциация с документом, разрешающим въезд в другую страну с фотографией*);
- *воздух* – деньги (*сходство по образу: деньги нужны для жизнедеятельности человека в обществе; воздух нужен для жизни*);

- *вызубрить* – выучить механически заданный материал (*сходство по образу: выучить без понимания*);
- *выля* – плакса (*сходство по образу: плачь называется часто воем*);
- *гарем* – филологический факультет (*сходство по образу: на филологическом факультете учатся в основном девушки*);
- *головняк* – проблема (*сходство по образу: человек думает о проблеме, держит все мысли в голове*);
- *грин* – доллар (*сходство по цвету*);
- *долбать* – усиленно учить предмет (*интенсивность действия: упорно учить*);
- *дралы* – волосы (*наказание: драть за волосы*);
- *забалдеть* – получить удовольствие (*сходство по образу: получить большое удовольствие*);
- *завал* – неудача (*сходство по образу: помеха из беспорядочных обломков*);
- *закачаться* – удивиться, поразиться (*сходство по образу: очень удивиться*);
- *заноза* – 1) навязчивый человек; 2) любовница; 3) инъекционная игла (*сходство по образу: заноза приносит постоянную боль, беспокоит*);
- *засада* – 1) неприятная ситуация; 2) неожиданное плохое известие; 3) неудача; 4) экзаменационная сессия (*ассоциация с действиями: скрытое, тайное размещение групп людей против кого-либо, чего-либо*);
- *звезда* – болезненное самомнение у музыкантов (*сходство по образу: ассоциация с таким лицом, которое приобрело известность*);
- *звонь* – монеты (*сходство по образу: звук монет*);

- *качаться* – заниматься атлетической гимнастикой (сходство по образу: заниматься физическими упражнениями);
- *корм* – еда (сходство по образу: еда у людей, корм у животных);
- *ложкарь* – повар (сходство по образу: ложка как орудие труда для повара);
- *мордолеп* – фотограф (сходство по образу: фотограф занимается фотографированием и корректировкой изображений);
- *мордомой* – умывальник (сходство основано на функционировании);
- *молотилка* – зубы (сходство основано на функционировании: зубы нужны для пережевывания пищи);
- *ноль* – 1) бедный парень; 2) глупая девушка (ассоциация с математическим значением символа).

В последнем жаргонизме наблюдается противопоставление по гендерному признаку внутри многозначного слова (энантиосемия): парень – девушка.

- *обед* – симпатичная девушка (сходство по образу: красивая девушка сравнивается с обедом, который вызывает аппетит);
- *половина* – тупой человек (сходство по образу: функционирует только половина головного мозга);
- *президент* – отец (сходство по образу: президент – глава страны, отец – глава семьи);
- *прелки* – носки (по влиянию физиологического процесса потения);
- *прокол* – ошибка, неудача (сходство с действием «проколоть» – сделать прокол, воспринимается как знак разрушения);
- *ФЕ рогами шевелить* – соображать (сходство по образу: думать);
- *развести* – обмануть (сходство по подобию действия);
- *свежо* – модно, изысканно (сходство по образу: новые модные тенденции представляют свежую струю взглядов);

- ФЕ *сесть на хвост* – догнать впереди идущий по маршруту автобус;
- *сквозняк* – 1) дурак; 2) непоседа (*ассоциация с продуваемым ветром помещением*);
- *стегать* – хорошо разбираться в чем-либо (*сходство по образу: «схватывать на лету»*);
- *стекла* – очки (*сходство основано на материале, из которого сделаны предметы*);
- *студент* – 1) неловкий, не приспособленный к жизни человек; 2) неопытный водитель; 3) парень, не служивший в армии; 4) солдат первого года службы (*сходство по образу: неопытный молодой человек*);
- *сугроб* – сутулый человек (*сходство по образу: сутулый, горбатый человек*);
- *сыро* – грустно (*ассоциация с дождливой погодой*);
- *трендеть* – разговаривать (*ассоциация по подобию действия*);
- *труппа* – студенческая группа (*сходство по образу: группа людей, объединенная общей целью*);
- *угар* – шутка (*ассоциация с состоянием, полученным вследствие отравления угарным газом*);
- *упаковать* – модно одеть (*сходство по образу: красиво оформленный*);
- *фары* – грудь (*сходство основано на форме*);
- *фасад* – внешность, внешний вид (*сходство по образу: фасад внешняя часть здания*);
- *халява* – зачет или экзамен, поставленные без их сдачи (*сходство по образу: получение зачета, экзамена без приложения усилий*).

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

*«Но я прекрасно понимаю, что руководство какой-либо компании вправе требовать, чтобы у них на ресепшене сидела девушка с хорошим **фасадом**, с соответствующими знаниями, в том числе, и внешностью»* (Комсомольская правда. Авиакомпания решила, что стюардесса должна быть женщиной до 35 лет и не больше 48-го размера. Н. Желдак и Н. Трояновская).

В данном примере используется жаргонизм «*фасад*», что означает «внешность». В словаре С.И. Ожегова слово «*фасад*» определяется как «передняя сторона здания» [Ожегов С.И., 1986: 738], а лексическая единица «*внешность*» – «внешний вид чего-нибудь» [Ожегов С.И., 1986: 75]. Таким образом, мы наблюдаем соотнесение слова «*фасад*» и «*внешность*» по формальному признаку «лицевая, внешняя часть». Но, «*фасад*» употребляется применительно к зданию, постройке, а «*внешность*», когда речь идет о человеке. В данном случае автор использует жаргонизм «*фасад*» для придания некоторой уничижительной и иронической оценки, определяя внешность девушки как фасад, имея в виду слишком красивую девушку.

Приведем аналогичные примеры:

*«Ты видел какие **фары** («грудь» – Д.Б.) у последней стриптизерши!»* (сериал «Счастливы вместе», 21.12.2011).

*«Вчера **поп-звезда** побывала в своем новом доме и вместе со всеми в очередной раз была шокирована состоянием квартиры»* (Комсомольская правда. Сергей Зверев показал «КП» свою новую квартиру. В. Маслов, 26.03.2012).

1.1.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Артефакты»

В данной тематической группе представлены лексические и фразеологические единицы, в основе которых лежит сходство с артефактами. Артефакт – «предмет, изготовленный человеком, в отличие от природного»

[Ожегов С.И., 2011: 51]. Представленные лексические и фразеологические единицы обозначают предметы быта, вещи, одежду. Это связано с повседневной жизнью людей, в которой каждый человек использует различные предметы и вещи. Группа насчитывает 51 единицу.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Артефакты»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Артефакты», представлены в количестве 7 единиц.

- *une armoire à glace* (букв.: зеркальный шкаф) – высокий, сильный, крепкий человек;
- *une balle* (букв.: мяч) – круглое и симпатичное лицо;
- *une bobine* (букв.: катушка) – голова;
- *une canne* (букв.: трость, палка) – нога;
- *une cloche* (букв.: колокол) – дурак;
- *un loto* (букв.: лото) – глаз.

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Артефакты»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Артефакты», представлены в количестве 43 единиц.

- *ампула* – медицинская сестра;
- *антенны* – уши;
- *афиша* – лицо;
- *баллоны* – деньги;

- *банка* – 1) школа; 2) гитара; 3) большой барабан; 4) гол; 5) скамья для запасных игроков футбольной команды; 6) компьютер;
- *банки* – 1) мышцы; 2) грудь; 3) глаза; 4) ударная установка;
- *бантик* – 1) ученица младших классов; 2) подруга, любимая девушка;
- *бантики* – 1) губы; 2) послушные дети;
- *батарейки* – почки;
- *батарея* – 1) костлявая девушка; 2) ребра; 3) очень широкое лицо; 4) скопление народа;
- *башмак* – отец;
- *библия* – библиотека;
- *болт* – 1) механик, техник; 2) удачная шутка при игре в КВН;
- *болты* – глаза;
- ФЕ *болты вылупить* – вытаращить глаза;
- *бомба* – 1) толстушка; 2) шпаргалка; 3) нечто очень красивое, яркое; 4) хорошо, отлично;
- *веревки* – 1) ноги; 2) безвыходное положение;
- *вилки* – 1) руки; 2) плохо;
- *витрина* – 1) лицо; 2) наковка на теле;
- *вышка* – 1) высшая школа экономики; учебный предмет в ВУЗе «Высшая экономика»; 2) учебный предмет в ВУЗе «Высшая математика»; 3) высшее учебное заведение;
- *дневник* – студент дневного факультета;
- *кегля* – девушка;
- *клапаны* – 1) легкие; 2) уши;
- *клизма* – нос;
- *книжка* – паспорт;
- *микроволновка* – летняя экзаменационная сессия;

- *педали* – ноги;
- *пижама* – мужской костюм;
- *пыж* – спортсмен, культурист;
- *пробирка* – учитель химии;
- *пуля* – сплетня;
- *радио* – 1) болтун; 2) ложь, вранье;
- *склянки* – часы;
- *столб* – высокого роста худощавый человек;
- *тяпки* – 1) ноги; 2) обувь;
- *флаг* – шпаргалка;
- *фонарь* – 1) вранье; 2) фары автомобиля; 3) солнце;
- *фонари* – очки;
- *чан* – голова.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«*Это не платье, это просто бомба!*» (Продавец-консультант, 30 лет, 25.09.2014).

В данном примере жаргонизм «*бомба*» имеет значение «очень красивое платье». Автор высказывания выражает эмоции, связанные с платьем, употребляя данный жаргонизм, который придает высказыванию экспрессивный оттенок.

1.1.3. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Еда»

Тематическая группа «Еда» представлена словами, обозначающими названия продуктов питания, овощей, фруктов и т.д. Пища является необходимой для жизнедеятельности человека. Вследствие этого, названия

продуктов питания часто употребляются во французском арго и в русском жаргоне. В группе представлено 45 единиц.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Еда»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Еда», представлены в количестве 20 единиц.

- *un ananas* (букв.: ананас) – грудь;
- *une banane* (букв.: банан) – дурак;
- *un blé* (букв.: зерно) – деньги;
- *une cerise* (букв.: вишня) – 1) голова, башка; 2) невезение;
- *un chou* (букв.: капуста) – голова;
- *un coco* (букв.: кокос) – 1) горючее, бензин; 2) человек, одурманенный наркотиком;
- *une farine* (букв.: мука) – героин, кокаин;
- *une fraise* (букв.: клубника) – голова;
- *une huile* (букв.: масло) – деньги;
- *un mélo > un melon* (букв.: дыня) – 1) голова; 2) башка;
- *une orange* (букв.: апельсин) – маленькая грудь;
- *une oseille* (букв.: щавель) – деньги;
- *une patate* (букв.: картошка) – десять тысяч (франков);
- *une poire* (букв.: груша) – 1) лицо; 2) простофиля;
- *une pomme* (букв.: яблоко) – 1) голова; 2) лицо;
- *une prune* (букв.: слива) – удар;
- *un radis* (букв.: редис) – деньги;
- *une salade* (букв.: салат) – чепуха, глупость;
- *une tomate* (букв.: помидор) – красный нос;

- *une viande* (букв.: мясо) – человеческое тело.

Приведем примеры функционирования данных арготизмов:

«*C'est le mec qu'on appelle la cerise sur le ghetto*» (Grand Corps Malade, «Saint Denis», 2006).

«Это мужчина, которого называют *башкой* в узких кругах» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В данном примере автор песни использует арготизм «*une cerise*», что означает «башка», буквально «*une cerise*» переводится как «вишня». Отметим соотнесение «*une cerise*» (букв: вишня) – «башка» по форме. На наш взгляд, автор использует арготизм «*une cerise*» для придания иронично-сниженной оценки, называя человека – «башкой». Мы предполагаем, что в данном случае, речь идет об умном человеке.

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Еда»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Еда», представлены в количестве 25 единиц.

- *арбуз* – 1) голова; 2) человек с широкой улыбкой; 3) большая женская грудь; 4) миллион рублей; 5) миллиард рублей;
- *апельсин* – дурак;
- *банан в ухе (бананы в ушах)* – о глухом человеке;
- *баранка* – отсутствие денег;
- *батон* – 1) отец; 2) полная девушка; 3) толстый человек; 4) сильно пьяный человек; 5) двойка (оценка); 6) большого размера крупный значок; 7) кнопка (клавиша) на клавиатуре компьютера;
- *батоны* – родители;

- ФЕ *батонь крошить* – 1) клеветать на другого человека; 2) врать; 3) сваливать вину на другого; 4) нарываться на неприятности; 5) тянуть время; 6) приставать, придирается, ругать;
- *баунти* – 1) красивая незнакомая девушка; 2) сексапильная девушка; 3) смуглянка; 4) девушка легкого поведения, проститутка; 5) сухарики; 6) секс;
- *ватрушка* – 1) девушка; 2) молодая симпатичная девушка; 3) бабушка, старушка;
- *вилок* – голова;
- *вобла* – тощая женщина или девушка;
- *гамбургер* – толстяк;
- *дыня* – 1) лицо, голова; 2) живот; 3) слух;
- *зефир* – плохой человек;
- *кекс* – 1) человек; 2) парень;
- *киви* – хорошо, отлично;
- *корм* – еда;
- *мойва* – худощавая девушка;
- *мидия* – девушка маленького роста;
- *обед* – симпатичная девушка;
- *персик* – 1) симпатичная девушка; 2) симпатичный парень; 3) дурак; 4) лысый человек.

В последнем жаргонизме наблюдается противопоставление по гендерному признаку внутри многозначного слова (энантиосемия): парень – девушка.

- *рассол* – пот;
- *слива* – нос;

- *тыква* – 1) голова; 2) разум, рассудок; 3) неопытная некрасивая девушка; 4) дура, дурак; 5) тугодум; 6) крупная женщина; 7) триллион рублей;
- *чипсы* – 1) родители; 2) монеты.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Некоторые модные кексы пришли сюда с претендентками»

(Комсомольская правда. Мисс Россия-2012 Елизавета Голованова: «Я люблю!» А. Мешков, 4.03.2012).

Жаргонизм «кекс» имеет значение «человек, парень». В данном примере речь идет о мужчинах, которых сопровождали девушки – претендентки конкурса красоты. Жаргонизм «кекс» придает негативную оценку высказыванию, автор высмеивает такого рода мужчин.

1.1.4. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Животные»

Распространение во французском арго и русском жаргоне слов, обозначающих названия животных, объясняется историческими причинами: со времен возникновения человечества животные играли огромную роль в жизни людей. В тематической группе представлено 26 единиц.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Животные»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Животные», представлены в количестве 11 единиц.

- *un blaireau* (букв.: барсук) – 1) зубрила; 2) дурак;
- *une caille* (букв.: перепелка) – женщина;
- *un cafard* (букв.: таракан) – ябеда;

- *un canard* (букв.: утка) – 1) поцелуй; 2) газета;
- *un hamster* (букв.: хомяк) – парень, мужчина;
- *une gazelle* (букв.: газель) – девушка, женщина;
- *une langouste* (букв.: лангуст) – женщина, любовница;
- *une panthère* (букв.: пантера) – жена;
- *une poule* (букв.: курица) – женщина;
- *une souris* (букв.: мышь) – женщина;
- *un rat* (букв.: крыса) – скупец.

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Животные»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Животные», представлены в количестве 15 единиц.

- *амеба* – 1) учитель биологии; 2) глупый человек; 3) безвольный человек, ленивый человек, неинтересный человек;
- *антилопа* – 1) девушка; 2) девушка высокого роста, девушка с длинными ногами; 3) неуважаемая девушка.

В последнем жаргонизме наблюдается энантиосемия: противопоставление значений «девушка высокого роста» – «неуважаемая девушка». На наш взгляд, противопоставление данных значений может быть связано с лингвокультурными особенностями мировоззрения нации, которое заключается в том, что красивые длинноногие девушки часто пользуются своей внешностью в корыстных целях.

- *анчоус* – человек маленького роста;
- *баклан* – 1) болтун; 2) постоянно невеселый человек; 3) человек на побегушках; 4) человек, создающий конфликтные ситуации,

драчун; 5) плохой человек; 6) подвыпивший человек; 7) доносчик; 8) дурак;

- *белка*¹ – пьянка;
- *белка*² – плохо, отвратительно;
- *белки* – глаза;
- *жар-птица* – оценка «отлично»;
- *индюк* – простофиля;
- *коза* – 1) девушка; 2) корпус компьютера;
- *конь* – 1) мотоцикл; 2) автобус; 3) отец; 4) молодой человек;
- *навлин* – модно одетый человек;
- *птица* – девушка;
- *страус* – 1) высокого роста худощавый парень; 2) длинноногая девушка.

В представленном примере наблюдается явление энантиосемии. Противопоставление по гендерному признаку: парень – девушка.

- *страусы* – джинсы фирмы «Леви Страус»;
- *телка* – девушка.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

*«И вообще эта фотография облетит весь мир, и моя дочь станет знаменитой, потому что она уже сейчас выглядит как модель – гораздо лучше, чем эти потасканные двадцатилетние **телки**»* (Жизнь № 1 «Ню и снова Волочкова» 11 – 17 января 2012).

Жаргонизм «*телки*» означает «девушки», передает негативное, пренебрежительное отношение говорящего к лицу женского пола. Автор использует этот жаргонизм, чтобы намеренно актуализировать свое негативное отношение к девушкам-моделям. Данный жаргонизм активно употребляется в молодежной среде.

Приведем аналогичные примеры:

«Филипп Киркоров, например! Когда надо, он может **телку** загасить» (Жизнь № 43 «39-летний певец ищет жену, похожую на Собчак» Д. Панченко, 26 октября – 1 ноября 2011).

«Если ты настоящий, я уверен это есть.

*Хочешь иметь **телок**, деньги и Мерседес»* (Карандаш. «Телки, деньги и Мерседес»).

*«Мечта – **телки**, деньги и Мерседес.*

Каким бы не был правильным. Это имеет вес

*Для мужчины – **телки**, деньги и Мерседес.*

Когда судьба подарит шанс, используй его весь,

*Чтобы иметь **телок** деньги и Мерседес»* (Карандаш. «Телки, деньги и мерседес»).

*«В пункте проживания, просто какая-то **база***

*Мы предоставим также пива, **телок** тазик...»* (Карандаш. «Eminem»).

Жанр «рэп» характеризуется критической оценкой окружающей действительности. Анализ текстов рэп-композиций исполнителя Карандаш показал, что понятия *женщина – престижный автомобиль – деньги* являются ключевыми понятиями-показателями успешности ряда представителей современного человека.

1.1.5. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Соматизмы»

В данную тематическую группу входят лексические единицы, обозначающие название частей тела человека и животных. В тематической группе представлена 21 единица.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Соматизмы»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Соматизмы», представлены в количестве 10 единиц.

- *un bec* (букв.: клюв) – рот;
- *une échasse* – нога;
- *une fougoune* – 1) женский половой орган; 2) ягодицы;
- *un nibard* – грудь;
- *un pif* – нос;
- *des poumons* (букв.: легкие) – женская грудь;
- *une rate* (букв.: селезенка) – девушка, женщина;
- *un ratiche* – зуб;
- *des ripatons* – ноги;
- *des zozores* – уши.

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Соматизмы»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Соматизмы», представлены в количестве 11 единиц.

- *аппендикс* – место, где курят;
- *бивень* – молодой человек с завышенной самооценкой;
- *едальник* – рот;
- *жало* – лицо;
- *копыто* – нога;
- ФЕ *наезжать на уши* – врать;
- *мослы* – 1) мышцы; 2) суставы;

- *нуп* – 1) директор школы; 2) старик;
- *нупок* – 1) человек маленького роста; 2) подхалим;
- *рожжа* – лицо;
- *череп* – отец.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Не то рукой, не то копытом отдал честь

И исчез в машине ГАИ с номером 666» (Каста. «Номерок блатной 777»).

В вышеприведенном примере используется жаргонизм «*копыто*» – «нога». В тексте присутствует ассоциация с нечистой силой. Число 666 – символ дьявола, а «копыто» – его примета (часть тела). Нечистой силе приписывается обладание частями тела животных: наличие хвоста, рогов, копыт и т.д. Именно это создает негативную оценку. На наш взгляд, данная лексическая единица используется с целью выражения пренебрежительного отношения автора к сотруднику ГАИ. Необходимо также добавить, что группа «Каста» исполняет рэп-композиции для молодежи.

Приведем аналогичные примеры:

«Бля вот ох...й, я ж нормально езжу.

Подрежу его тоже и в окно суну рожжу» (Каста. «По-приколу»).

В данном примере используется жаргонизм «*рожжа*», имеющий значение «лицо». Лексическая единица «*рожжа*» употребляется применительно к животным. Это придает негативную, уничижительную оценку высказыванию. Также отметим, что автор использует в высказывании инвективную лексику.

1.1.6. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Национальности»

Распространение слов, обозначающих национальности, связано, на наш взгляд, с развитием торгово-экономических отношений с различными странами

мира, а также с развитием глобальной сети Интернет. Данная группа насчитывает 16 единиц.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Национальности»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Национальности», представлены в количестве 9 единиц.

- *un amerloque* – Американец;
- *un amerlo* – Американец;
- *un amerluche* – Американец;
- *un anglische* – Англичанин;
- *un arbi* – Араб;
- *un arménoche* – Армянин;
- *un espago* – Испанец;
- *un espanche* – Испанец;
- *un ricain* – Американец.

В данной группе представлены французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов, присущих аргю (*un amerluche*, *un arménoche*, *un espanche* и др.).

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Национальности»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Национальности», представлены в количестве 7 единиц.

- *Американка* – 1) привлекательная девушка; 2) проститутка высшего класса;

- *американский суслик* – человек, модно одетый;
- *америкос* – Американец;
- *Англичанин* – преподаватель английского языка;
- *Англичанка* – учительница английского языка;
- *Бритиш* – Англичанин;
- *Джапан* – Японец.

1.1.7. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Слова, обозначающие высшую меру чего-либо»

Слова, обозначающие высшую меру чего-либо, придают эмоциональную окраску высказыванию, делают речь экспрессивной. Сема «очень, сверх» является семой экспрессивности. В данной тематической группе 16 единиц.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Слова, обозначающие высшую меру чего-либо»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Слова, обозначающие высшую меру чего-либо», представлены в количестве 3 единиц.

- *extra* – отличный, классный;
- *hyper* – 1) очень; 2) отлично;
- *hyperbien* – очень хорошо.

Приведем примеры функционирования данных французских арготизмов:

«*Y a des pères nuls et des mères extra, or dix mères ne valent pas un père...*»

(Grand Corps Malade, «Pères et Mères», 2008).

«Есть ничтожные отцы и **отличные** матери, или десять матерей не стоят одного отца...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В приведенном примере используется французский арготизм «*extra*», который имеет значение «отличный, классный». Данная лексическая единица использована для придания экспрессивной окраски выражению, где речь идет о «ничтожных отцах» и «отличных матерях».

Приведем аналогичные иллюстрации арготизмов:

«*Y a des pères **hyper** forts et des mères qui positivent...*» (Grand Corps Malade, «Pères et Mères», 2008).

«Есть **очень** сильные отцы и матери положительные...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Слова, обозначающие высшую меру чего-либо»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Слова, обозначающие высшую меру чего-либо», представлены в количестве 13 единиц.

- *абсолютняк* – 1) полностью; 2) хорошо, отлично;
- *ажир* – хорошо, отлично;
- *антракт* – междометие, обозначающее восхищение или удивление;
- *атас* – хорошо, отлично;
- *атасно* – отлично;
- *атомный* – высшего качества;
- *бомба¹* – 1) положительная оценка; 2) отлично;
- *бомба²* – сенсация;
- *классно* – хорошо, отлично;
- *красава* – 1) одобрение какого-то действия; 2) супер, отлично;

- *круто* – высшая оценка чего-либо;
- *прикольно* – 1) хорошо; 2) интересно;
- *суперски* – отлично.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«*Эта куртка вам подойдет. Она **прикольная***» (женщина-продавец лет 40-45 показывает покупателю куртку в магазине, 20.04.2012).

Жаргонизм «*прикольный*», что означает «хороший, оригинальный», используется для придания эмоционально-экспрессивной окраски высказыванию. Следует отметить, что автор высказывания женщина 40-45 лет, что указывает на то, что в настоящее время жаргон использует не только молодежь, следуя языковой моде, а также люди более старшего поколения.

Приведем аналогичные примеры жаргонизмов:

«*Да мы ее чуть на фиг не уничтожили! (Красную площадь) Это было так **круто!** Вы знаете ГУМ? Так вот, мы чуть не сравняли его с землей!*» (Комсомольская правда. Милла Йовович: «Больше всего в России я люблю Ваню Урганта» С. Тыркин, 7.09.2012).

«*На экране он весь в огне, все окна разбиты – это выглядит просто **суперски!***» (Комсомольская правда. Милла Йовович: «Больше всего в России я люблю Ваню Урганта» С. Тыркин, 7.09.2012).

«*1999. Выходит альбом и клип Бритни «Baby One More Time». Это **бомба***» (Комсомольская правда. «Златовласка с темным прошлым» 1 – 8 декабря 2011).

Жаргонизм «*бомба*» означает «отлично» + «сенсация» (внезапная, неожиданная как удар бомбы). В данном высказывании, жаргонизм «*бомба*» используется для придания эмоционально-экспрессивной окраски. Певица Бритни Спирс является кумиром молодежи, на наш взгляд, автор данного высказывания стремится к языковому сближению с молодежной средой.

Приведенные высказывания являются эмоционально маркированными. В тексты вводятся неологизмы: *суперски* и ФЕ: *весь в огне*, которые усиливают экспрессию. Компонент «все» актуализирует сему «полный охват чего-либо».

Приведем аналогичные иллюстрации:

«Я и сам не ожидал, что все будет сделано настолько круто, с таким размахом!» (Жизнь № 42 «На 35-летие «золотого голоса России» собрались все звезды шоу-бизнеса» М. Барынина, 19 – 25 октября 2011).

«– Да, я – красавица Штирлиц, а ты – бедняга Борман» (Каста. «Метла»).

В данном высказывании экспрессивность усиливается жаргонизмом, образованным при помощи суффикса – *ав*, использование которого не характерно для обозначения лиц мужского пола.

1.1.8. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Учреждения, помещения»

В данной тематической группе представлены слова, обозначающие названия помещений, учреждений. Переход данных слов во французское арго и в русский жаргон обусловлен обыденной жизнью человека, его времяпрепровождением и видом деятельности. Определенную часть времени человек проводит на работе, дома, в учебных заведениях. В данной группе 14 единиц.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Учреждения, помещения»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Учреждения, помещения», представлены в количестве 4 единиц.

- *une case* (букв.: бункер, камера) – дом;
- *une étable* (букв.: хлев) – школа;

- *une sorbonne* (букв.: Сорбонна) – голова;
- *une usine* (букв.: завод) – среднее учебное заведение (коллеж или лицей).

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Учреждения, помещения»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Учреждения, помещения», представлены в количестве 10 единиц.

- *апартаменты* – 1) квартира; 2) общежитие милиционеров;
- *аэродром* – 1) кепка с большим козырьком; 2) фуражка, сшитая на заказ; 3) большая меховая шапка; 4) пышная прическа; 5) ягодицы; 6) лысина.

В приведенном жаргонизме наблюдается энантиосемия: «пышная прическа» – «лысина».

- *база* – 1) дом; 2) помещение для репетиции музыкальной группы;
- *базар* – 1) разговор; 2) человеческая речь;
- *банк* – спонсор;
- *баня* – 1) наказание; 2) проблема; 3) учебное заведение;
- *кафе* – туалет;
- *кафедра* – туалет;
- *качалка* – место, где занимаются бодибилдингом;
- *теремок* – техникум.

1.1.9. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Профессии»

Тематическая группа «Профессии» включает в себя названия различных профессий. В данной группе 11 единиц.

- *авиаторы* – ботинки на рифленой подошве;
- *автоматчик* – студент, получающий зачет или экзамен автоматически;
- *академик* – студент, находящийся в академическом отпуске;
- *балерина* – 1) высокого роста худощавая девушка; 2) кривоногая девушка; 3) уборщица;
- *баскетболист* – человек низкого роста;
- *географ* – учитель географии;
- *жандарм* – вахтер;
- *президент* – отец;
- *студент* – 1) неловкий, не приспособленный к жизни человек; 2) неопытный водитель; 3) парень, не служивший в армии; 4) нищий;
- *трубач* – вун;
- *философ* – скромный и застенчивый парень.

1.1.10. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Герои художественных произведений и кинофильмов»

Данная тематическая группа представлена именами героев художественных произведений, художественных и мультипликационных фильмов, а также их названиями. Они, как правило, являются лингвокультурами данной нации. В тематической группе насчитывается 8 единиц.

- *Баба-Яга* – 1) хромая женщина; 2) уборщица; 3) метла;
- *Баба-Яга в молодости* – пионервожатая;
- *Балда* – 1) большая группа болельщиков; 2) голова;

- *Бармалей* – 1) старик; 2) строгий отец (по персонажу К.И. Чуковского «Доктор Айболит»);
- *Батмен (Бэтмен)* – 1) герой; 2) борец за справедливость при помощи физической силы; 3) человек, любящий ночные прогулки (по имени героя американских книг и кинофильмов);
- *Гаврош* – вид короткой женской прически (по имени героя романа В. Гюго «Отверженные»);
- *Емеля* – адрес E-mail в компьютере;
- *Пьеро* – ярко окрашенная девушка.

1.1.11. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе флористической тематической группы

Флористическая тематическая группа включает названия растений и их частей. В данной тематической группе 7 единиц. Среди них 2 единицы являются многозначными: французский арготизм *une herbe* и русский жаргонизм *бадяга*.

Французские арготизмы, возникшие на основе флористической тематической группы

Французские арготизмы, возникшие на основе флористической тематической группы, представлены 1 единицей.

- *une herbe* (букв.: трава) – 1) наркотик; 2) табак.

Русские жаргонизмы, возникшие на основе флористической тематической группы

Русские жаргонизмы, возникшие на основе флористической тематической группы, представлены в количестве 6 единиц.

- *бадяга* – 1) пустое дело; 2) разговор; 3) неприятность; 4) медленная музыка; 5) пища плохого качества; 6) крепкий спиртной напиток; 7) пьянка; 8) болтун; 9) человек, неприятный в общении; 10) вор; 11) толстяк;
- *баобаб* – девушка;
- *дубы* – деньги;
- *лаванда* – деньги;
- *ромашка* – девушка;
- *стебли* – ноги.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Сумерки» ведь изначально такое порно для мечтательных ромашек»

(Комсомольская правда. Кусает, значит, любит С. Тыркин, 17.11.2011).

«Ромашка» на языке жаргона обозначает «девушка». В русском сознании *ромашка* – простой и нежный цветок, символ чистоты и скромности. В данном случае, жаргонизм *«ромашка»* используется для придания экспрессии выражению, а также для придания контраста в сопоставлении со словом «порно» – «порнографический кинофильм».

1.1.12. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Вещества»

Данная тематическая группа включает в себя названия различных веществ. Группа не является широко распространенной, так как представлена 6-ю единицами.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Вещества»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Вещества», представлены в количестве 3 единиц.

- *un acide* (букв.: кислота) – наркотик;
- *une neige* (букв.: снег) – кокаин;
- *une poudre* (букв.: порошок, пудра) – героин, кокаин.

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Вещества»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Вещества», представлены в количестве 3 единиц.

- *аспирин* – аспирант;
- *известка* – пудра;
- *стрихнин* – майонез.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«*Стрихнин не положили. Сэкономили!*» (студент в столовой ЧГПУ, 22.10.2013)

Жаргонизм «*стрихнин*», имеет значение «майонез», используется для придания эмоционально-экспрессивной окраски высказыванию, а также выполняет криптическую функцию. Следует отметить, что автор высказывания молодой человек в кругу своих сверстников, стремится следовать моде на языковое обособление, сделать речь непонятной для непосвященных.

1.1.13. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Имена собственные»

В группе представлены имена собственные людей, также имена героев кинофильмов. В данной тематической группе 6 единиц.

- *Алена из педа* – студентка пединститута;

- *Аленушка* – 1) студентка пединститута; 2) симпатичная девушка; 3) деревенская девушка;
- *Аннушка педовская* – студентка пединститута;
- *Анфиска* – 1) бабушка, сидящая около дома на лавочке; 2) сплетница; 3) девушка;
- *Арнольд* – мощный человек (по имени А. Шварцнегера);
- *Дунька* – глупая девушка.

При анализе данных русских жаргонизмов было выявлено, что образование русских жаргонизмов связано с культурологическими фольклорными, ментальными особенностями данного народа. Необходимо отметить, что суффикс – *ка* выражает пренебрежительное отношение, например, «Анфиска», «Дунька».

1.1.14. Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Названия художественных произведений и кинофильмов»

Распространение названий художественных произведений и кинофильмов в русском жаргоне связано с известностью данных произведений, культурной значимостью для общества. Качества тех или иных персонажей становятся семантическим стержнем в значениях русских жаргонизмов. Группа включает 5 единиц.

- *Али-баба и сорок разбойников* – 1) директор школы и педсовет; 2) родительское собрание класса; 3) классный руководитель и ученики;
- *Алиса в стране чудес* – 1) дура; 2) девушка с психическим расстройством (по названию сказки Л. Керрола и ее экранизации);
- *Герой нашего времени* – 1) лодырь, бездельник; 2) двоечник; второкурсник; 3) отличник (по названию романа М.Ю. Лермонтова и кинофильма).

В данном жаргонизме наблюдается энантиосемия: в произведении «Герой нашего времени» главный герой представляет собой положительный персонаж, а жаргонизм *герой нашего времени* имеет не только положительное значение «отличник», но и отрицательное «лодырь, бездельник», «двоечник».

- *Мертвые души* – 1) об учениках на уроке; 2) об учениках в учительской;
- *Хождение по мукам* – 1) учебный день; 2) учебный семестр; 3) контрольная работа (выражение, которое произошло от известного сказания «Хождение Богородицы по мукам». В основе переосмысления данных значений лежит значение – пройти ряд тяжелых испытаний. Также, роман-эпопея А.Н. Толстого «Хождение по мукам» – о переломном этапе в истории России.

1.1.15. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Исторические личности»

В тематической группе «Исторические личности» представлены имена известных королей и королев, президентов, писателей. Они являются символами определенных исторических событий во французской и русской культурах. В данной группе 4 единицы.

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Исторические личности»

Французские арготизмы, возникшие на основе тематической группы «Исторические личности», представлены в количестве 3 единиц.

- *Elisabeth* – английский язык (предмет) (*Елизавета I – королева Англии*);
- *Henri IV* – история (предмет) (*Генрих IV – король Франции*);

- *Mitterand* – французский язык (предмет) (*Ф. Миттеран* – 21 президент Французской республики).

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Исторические личности»

Русские жаргонизмы, возникшие на основе тематической группы «Исторические личности», представлены 1 единицей.

- *Пушкин* – 1) профессионал; 2) самый умный человек в классе; 3) человек с курчавыми волосами.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Ты что *Пушкин*?!» (студент ЧГПУ, 07.06.2014).

В данном высказывании автор стремится выразить свое пренебрежительное отношение к молодому человеку, высмеивая его умственные способности. Жаргонизм «*Пушкин*» употребляется в значении «самый умный».

Нами была рассмотрена тематическая типология французских арготизмов и русских жаргонизмов по источникам происхождения. Необходимо отметить, что наиболее распространенной тематической группой является группа, генетически восходящая к «Полиноминантам» – 111 единиц, из которых 87.4 % русских жаргонизмов, а французских арготизмов 12.6 %. Данная тематическая группа основана на соотнесении каких-либо формальных или семантических признаков с обозначаемым. Так, количество русских жаргонизмов в тематической группе «Полиноминанты» превышает количество французских арготизмов. По данным нашего материала, в русском языке жаргонизмы чаще образуются при помощи соотнесения тех или иных признаков предметов и явлений по принципу аналогии, чем во французском языке. Это может быть объяснено переосмыслением социальных и политических изменений, происходящих в современном российском обществе,

а также экстралингвистическими факторами – культурно-языковыми особенностями и способом мышления русского народа, активно творящего новые языковые единицы критической, негативной направленности, сопоставляя реалии прошлого и настоящего, культуры мировой и национальной.

Самая менее представленная генетическая тематическая группа – это группа «Исторические личности» (4 единицы). Это связано с тем, что на сегодняшний день есть исторические личности, которые вызывают большой интерес у молодого поколения, а есть менее актуально значимые для молодежи. Поэтому, имена исторических личностей редко используются для создания арготизмов и жаргонизмов. Так, можно отметить, что имена исторических деятелей имеют в сознании общества положительную или отрицательную оценку их значимости в жизни людей. Использование имени собственного исторического деятеля для создания французских арготизмов и русских жаргонизмов зависит именно от оценки обществом его исторической деятельности.

В типологии присутствуют и описаны тематические группы, в которые входят только реализации русских жаргонизмов, например, такие генетические тематические группы, как «Профессии», «Герои художественных произведений и кинофильмов», «Имена собственные», «Названия художественных произведений и кинофильмов», что свидетельствует о том, что это является важной составляющей русской культуры. Данное явление может быть объяснено лингвокультурными особенностями страны. Так, французские арготизмы данных генетических тематических групп не являются распространенными во французском языке.

Следует отметить, что не все генетические тематические группы арготизмов и жаргонизмов могут быть проиллюстрированы примерами из публицистических текстов, текстов песен или из разговорной речи. Данное явление обусловлено тем, что сфера употребления арготизмов и жаргонизмов

является ограниченной, а также тем, что они относятся к сниженному регистру языка. Данные условия не всегда позволяют употреблять арготизмы и жаргонизмы в прессе, текстах песен или в нормативной разговорной речи.

Результаты исследования тематической классификации французских арготизмов и русских жаргонизмов представлены в сводной таблице № 1.

Таблица № 1

Количественное соотношение генетических тематических групп и их репрезентация

Название генетической тематической группы	Общее количество арготизмов и жаргонизмов	Количество французских арготизмов (%)	Количество русских жаргонизмов (%)
Полиноминанты	111	14 (12.6 %)	97 (87.4 %)
Артефакты	50	7 (14 %)	43 (86 %)
Еда	45	20 (44.4 %)	25 (55.6 %)
Животные	26	11 (42.3 %)	15 (57.7 %)
Соматизмы	21	10 (47.6 %)	11 (52.4 %)
Национальности	16	9 (56.2 %)	7 (43.8 %)
Слова, обозначающие высшую меру чего-либо	16	3 (19 %)	13 (81 %)
Учреждения, помещения	14	4 (28.6 %)	10 (71.4 %)
Профессии	11	0	11 (100 %)
Герои художественных произведений и кинофильмов	8	0	8 (100 %)
Флористическая тематическая группа	7	1 (14.3 %)	6 (85.7 %)
Вещества	6	3 (50 %)	3 (50 %)

Имена собственные	6	0	6 (100 %)
Названия художественных произведений и кинофильмов	5	0	5 (100 %)
Исторические личности	4	3 (75 %)	1 (25 %)

Таблица № 2

Количество многозначных арготизмов и жаргонизмов во французском и русском языках

Количество многозначных французских арготизмов	Количество многозначных русских жаргонизмов
9	76

Анализируя данные таблицы № 2, приходим к выводу, что количество многозначных жаргонизмов в русском языке превышает количество многозначных арготизмов во французском языке. Русские жаргонизмы активнее приобретают новые значения в процессе освоения ранее образованных значений, которые стали широко известными непосвященным людям. Развитие языковых единиц в данном случае проявляется в речи, на смену этим лексическим значениям приходят новые лексические значения. Для французского арга, напротив, данное явление не является характерным.

В процессе анализа текстов были выявлены явления энантиосемии – «совмещения противоположных значений в одном слове» [Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило], антонимия внутри многозначных слов. Например, русский жаргонизм *антилопа* (с. 69) имеет два противоположных по оценочности значения (положительное – отрицательное) «девушка высокого роста, девушка с длинными ногами» и «неуважаемая девушка».

Языковая система подчиняет своим законам развития и лексику ограниченного употребления. Кроме многозначных русских жаргонизмов, также встречаются омонимы – слова, имеющие одинаковое звучание, но абсолютно разные, не сочетающиеся по значению. В основе омонимии лежат различные ядерные семы. Например, русский жаргонизм *белка* (с. 69) имеет два значения (не связанные по семантике, относящиеся к разным частям речи) «пьянка» и «плохо, отвратительно»; *бомба* (с. 76) «положительная оценка», «отлично» и «сенсация».

Данные явления (многозначность, омонимия, энантиосемия) внутри ограниченных пластов лексики и фразеологии русского жаргона свидетельствуют о том, что русский жаргон развивается по общим законам языка.

Во французском аргю были выявлены примеры многозначных арготизмов, но не было выявлено примеров омонимии и энантиосемии, что свидетельствует о различиях в закономерностях развития арготической и жаргонной лексики во французском и русском языках.

2. Способы образования французских арготизмов и русских жаргонизмов

В данной работе разделяем морфологический и семантический способы образования французских арготизмов и русских жаргонизмов. Под способом образования понимается совокупность средств и приемов, при помощи которых образуются новые слова. Морфологический способ образования арготизмов и жаргонизмов связан с изменением морфемной структуры слова, а семантический – с изменением семантики слова, его семантическими преобразованиями.

2.1. Морфологический способ образования французских арготизмов и русских жаргонизмов

Морфологический способ образования французских арготизмов и русских жаргонизмов обусловлен изменением морфемной структуры слова. Нами рассмотрены такие приемы образования французских арготизмов и русских жаргонизмов, как сокращение слов (усечение), слогосложение, суффиксация, префиксация, аббревиация и т.д.

2.1.1. Сокращение слов (усечение)

Сокращение слова представляет собой усечение, уменьшение слова. Говоря о сокращении слова, нужно отметить два вида сокращений: апокопа и афереза.

2.1.1.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные по модели апокопы

Апокопа – это выпадение конечного звука или звуков слова вследствие акцентно-фонетических процессов, приводящее к сокращению слова [Ахманова О.С., 2013: 52].

Французские арготизмы, образованные по модели апокопы

По данным собранной картотеки французские арготизмы, образованные по модели апокопы, представлены в количестве 58 единиц.

- *un ado* < *un adolescent* (букв.: подросток);
- *un accro* < *un accroché* (букв.: увлеченный; привыкший к наркотику, наркоман; зависимый);

- *un apéro* < *un apéritif* (букв.: аперитив);
- *un appart(e)* < *un appartement* (букв.: квартира);
- *un bac* < *un baccalauréat* (букв.: экзамен на степень бакалавра);
- *une bio* < *une biologie* (букв.: биология);
- *une cafet* < *une cafétéria* (букв.: буфет, кафетерий);
- *une caric* < *une caricature* (букв.: карикатура);
- *une cata* < *une catastrophe* (букв.: катастрофа);
- *un certif* < *un certificate* (свидетельство об окончании начальной школы);
- *un champ* < *un champagne* (букв.: шампанское);
- *une chôme* < *une chômage* (букв.: безработица);
- *comme d'hab* < *comme d'habitude* (букв.: как обычно);
- *créa* < *créateur* (букв.: творческий);
- *un cop* < *un copain* (букв.: приятель, друг);
- *un déb* < *un débile* (букв.: слабоумный);
- *un dico* < *un dictionnaire* (букв.: словарь);
- *une disco* < *une discothèque* (букв.: дискотека);
- *une disserte* < *une dissertation* (букв.: диссертация);
- *un édito* < *un éditorial* (букв.: передовая статья);
- *un écolo* < *un écologiste* (букв.: эколог);
- *un exam* < *un examen* (букв.: экзамен);
- *une expli* < *une explication* (букв.: анализ текста);
- *une fac* < *une faculté* (букв.: факультет);
- *un from* < *un fromage* (букв.: сыр) – коренной француз;
- *une intox* < *une intoxication* (букв.: отравление) – дезинформация, введение в заблуждение;
- *un lab* < *un laboratoire* (букв.: лаборатория);
- *un magnéto* < *un magnétophone* (букв.: магнитофон);

- *un mat* < *un matin* (букв.: утро);
- *une maths* < *une mathématique* (букв.: математика);
- *un McDo* < *un McDonald's* (букв.: МакДональдс);
- *un micro* < *un microphone* (букв.: микрофон);
- *un mytho* < *un mythomane* (выдумщик, фантазер);
- *une occas* < *une occasion* (букв.: удача, удобный случай);
- *un parano* < *un paranoïaque* (букв.: параноик);
- *un petit déj* < *un petit déjeuner* (букв.: завтрак);
- *une pouf* < *une poufiasse* (букв.: грязнуля, неряха; проститутка);
- *une promo* < *une promotion* (букв.: повышение по службе; выпуск; повышение жизненного и культурного уровня, роли в обществе; реклама);
- *pre* < *premier* (букв.: первый);
- *un pro* < *un professionnel* (букв.: специалист, профессионал);
- *un prof* < *un professeur* (букв.: преподаватель, учитель);
- *une psycho* < *une psychologie* (букв.: психология);
- *une Rép* < *une République* (букв.: Республика);
- *un restau* < *un restaurant* (букв.: ресторан);
- *un tox* < *un toxicomane* (букв.: наркоман);
- *une trado* < *une traduction* (букв.: перевод);
- *une uni* < *une université* (букв.: университет);
- *des vacs* < *des vacances* (букв.: каникулы).

Анализ французских арготизмов, образованных по модели апокопы, показал, что наиболее употребительными являются арготизмы *un parano*, *un prof*, *un mat*.

Приведем иллюстрации функционирования данных арготизмов в текстах: «*Je viens de là, où on est un peu méfiant et trop souvent parano*» (Grand Corps Malade, «*Je viens de là*», 2008).

«Я произошел оттуда, где люди немного подозрительные и очень часто **параноики**» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В приведенном примере использован арготизм «*un parano*», который имеет значение «параноик». Данный арготизм образован по модели апокопы от слова «*un paranoïaque*» – параноик. Наблюдается выпадение конечных звуков слова. Использование арготизма придает высказыванию, где речь идет о происхождении автора, иронично-сниженный оттенок.

Приведем аналогичные иллюстрации арготизмов:

«*A l'école j'avais de bonnes notes, mais on peut pas dire que j'étais très sage, Insolent avec **les profs**, le corps enseignant avait la rage*» (Grand Corps Malade, «*Rétroviseur*», 2008).

«В школе у меня были хорошие оценки, но нельзя сказать, что я был очень умным,

Дерзкий с **учителями**, учительский коллектив был недоволен» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В последнем примере использован арготизм «*les profs*» < «*un prof*», который имеет значение «учителя». Французский арготизм образован по модели апокопы, наблюдается выпадение конечных звуков слова «*un professeur*». Автор использовал арготизм «*les profs*» для придания иронично-сниженной окраски высказыванию, в котором речь идет о школьных годах автора, о его учебе и отношениях с учителями. Сокращение звукового состава арготизма придает высказыванию энергичность, динамизм, краткость.

Приведем аналогичные примеры арготизмов:

«*J'ai reçu ma plus belle leçon et **le prof** m'a mis très bien...*» (Grand Corps Malade, «*A L'école de la vie*», 2010).

«Я был на высоте на уроке и **учитель** мне поставил отлично...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*Avec mes potes on se cachait dans les chiottes, pour rapper sur **un magnéto**,*

*On faisait un beat en tapant sur des portes, on était vraiment **des mythos***» (Grand Corps Malade, «Rétrovisseur», 2008).

«С друзьями мы прятались в сортирах, чтобы записывать рэп на **магнитофон**,

Мы отбивали ритм, стуча по дверям, мы действительно были **выдумщиками**» (Перевод Д.С. Беспаловой)

*«Je continue de slamer dans des bars, mais je veux venir avec mes sponsors, Puis faut me fournir un costard et un manche de **micro en or***» (Grand Corps Malade, «Underground», 2008).

«Я продолжаю исполнять слэм-композиции в барах, но я хочу пойти со спонсорами,

Затем нужно, чтобы мне предоставили костюм и золотую рукоятку **микрофона**» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В вышеприведенном примере автор использует арготизм «*un micro*» («микрофон»). Данный французский арготизм образован путем сокращения слова, по модели апокопы, от лексической единицы «*un microphone*». По нашему мнению, арготизм реализован для придания иронично-сниженной окраски данному высказыванию, в котором рассказывается о творческой деятельности автора, о ритмике строфы, подчиненной стилю рэпа.

Приведем аналогичные иллюстрации:

*«Alors ils mentent à leurs familles, ils s'organisent comme **des pros**...»* (Grand Corps Malade, «Roméo kiffe Juliette», 2010).

«Итак, они лгали своим семьям, они организуют свои дела как **профессионалы**...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

*«Il est 7 heures du **mat**' sur l'horloge de mon existence, Je regarde la petite aiguille et j'imagine son importance»* (Grand Corps Malade, «Midi 20», 2009).

«Семь часов **утра** на часах моего существования,

Я смотрю на маленькую стрелку и представляю ее важность» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В последнем отрывке текста использован французский арготизм «*un mat'*», образованный от лексической единицы «*un matin*» – утро путем сокращения слова, по модели апокопы. На наш взгляд, использование данного арготизма придает высказыванию сниженный оттенок, лапидарность, заданный ритм.

Приведем аналогичные примеры французских арготизмов:

«*Ce matin mon tout petit déj' n'a pas vraiment la même odeur...*» (Grand Corps Malade, «*Je connaissais pas Paris le matin*», 2006).

«Сегодня утром у моего **завтрака** был другой запах...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*Un ballon dirigeable avec mon blaze dessus*

C'est ce qu'il fallait pour la promo» (Grand Corps Malade, «*A la recherche*», 2008).

«Дирижабль с моим именем наверху

Это то, что было нужно для **рекламы**» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В ряде французских арготизмов, образованных путем сокращения слова, наблюдается прибавление «о» к слову. По нашему мнению, это делается для благозвучия сокращенных слов. Приведем примеры:

- *une biblio* < *une bibliothèque* (букв.: библиотека);
- *un braco* < *un braconnier* (букв.: браконьер);
- *un camar* < *un camarade* (букв.: друг);
- *un mécano* < *un mécanicien* (букв.: механик);
- *une populo* < *une population* (букв.: люди);
- *un problo* < *un problème* (букв.: проблема).

Таким образом, прием апокопы является активно представленным во французском арго.

Русские жаргонизмы, образованные по модели апокопы

Русские жаргонизмы, образованные по модели апокопы, представлены в авторской картотеке в количестве 28 единиц.

- *админ* < *администратор (системный)*;
- *академ* < *академический отпуск*;
- *англ* < *учебный предмет «Английский язык»*;
- *анал* < *учебный предмет «Аналитическая химия»*;
- *анек* < *анекдот, рассказанный в чате*;
- *гос* < *государственный экзамен*;
- *дек* < *декан*;
- *декл* < *декларация*;
- *диссер* < *кандидатская или докторская диссертация*;
- *зад* < *задание*;
- *зач* < *зачет*;
- *кандида* < *кандидат наук (женщина)*;
- *комп* < *компьютер*;
- *лаба* < *лаборатория*;
- *мед* < *медицинский институт*;
- *мобила* < *мобильный телефон*;
- *наркота* < *наркотики*;
- *науч* < *научный руководитель*;
- *ноут* < *ноутбук*;
- *передоз* < *передозировка*;
- *преп* < *преподаватель*;
- *реп* < *репетитор*;
- *следак* < *следователь*;
- *спас.* < *спасибо*;

- *телек* < *телевизор*;
- *титр* < *тетрадь*;
- *универ* < *университет*;
- *экз* < *экзамен*.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Друг сел на иглу, скончался от передоза, и тогда бывшие спортсмены начали мстить» (Комсомольская правда. Охотники на извращенцев: «Когда видишь педофила, очень сложно удержаться и не врезать ему». С. Ефимов, 13 – 20 октября 2011).

Жаргонизм *«передоз»* образовался путем сокращения конечных букв слова «передозировка». В вышепредставленном примере речь идет о передозировке наркотиками. Данный жаргонизм используется для эмоционального воздействия на читателя, он является более экспрессивно окрашенным, чем само слово «передозировка». Также он имеет элемент секретности, так как слово *«передоз»* может быть понятно не всем людям.

«Они не оху...ли? Использование образа это вообще подсудное дело! Особенно когда все налоги оплачены и декл представлен» (Комсомольская правда. Ксения Собчак нанесла ответный удар. А. Моисеенко, Е. Мелехов, 11.07.2012).

В данном высказывании содержится жаргонизм *«декл»*, что означает «декларация». На наш взгляд, само высказывание несет в себе негативную экспрессивную окраску – в лингвистическом окружении присутствует инвективная лексика, и жаргонизм ее усиливает, автор пытается показать все свои негативные эмоции. Так, данный жаргонизм употребляется для создания стилистического эффекта сниженного регистра языка.

«Может, не случайно именно меды («медицинские институты» – Д.Б.) оскандалились с приемом первокурсников в этом году» (Комсомольская правда. Самое дорогое образование – в медицинских вузах, а дешевле всего – у технарей. Д. Токарева, 29 сентября – 6 октября 2011).

«*Меня забрали! Свобода!* – радостно орал в трубку средних лет человек с белой лентой, которого за неподчинение полиции вели к автозаку. – **Зырь** меня вечером по **телеку** («телевизор» – Д.Б.)!» (Комсомольская правда. «Меня забрали! Свобода!» С. Семушкин, 02.06.2012).

«**Мобила** («мобильный телефон» – Д.Б.) **мозг накрыла**» (АиФ №46 Мобила мозг накрыла. Ю. Гарматина, 16 – 22 ноября 2011).

В последнем примере, автор употребляет жаргонные лексическую и фразеологическую единицы для усиления эффекта сниженности и отрицательной оценки.

Русские жаргонизмы, образованные данным приемом, типичны для публицистического дискурса, в котором они исполняют роль стилизаторов устной разговорной речи, насыщенной жаргонизмами.

2.1.1.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные по модели аферезы

Афереза представляет собой фонетическое явление, выпадение начальной части слова или словосочетания в процессе его исторического изменения [Ахманова О.С., 2013: 60].

Французские арготизмы, образованные по модели аферезы

Французские арготизмы, образованные по модели аферезы, представлены в количестве 5 единиц.

- *un blème* < *un problème* (букв.: проблема);
- *une gar* < *un cigare* (букв.: сигара);
- *un ricain* < *un américain* (букв.: американец);
- *un rien* < *un algérien* (букв.: алжирец);
- *une zic* < *une musique* (букв.: музыка).

Русские жаргонизмы, образованные по модели аферезы

При анализе материала был выявлен 1 русский жаргонизм, образованный по модели аферезы.

- *матика* < *математика*.

Необходимо отметить, что сокращение слов является продуктивным приемом образования французских арготизмов.

2.1.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные приемом суффиксации

Суффиксация – это прием образования новых слов путем присоединения суффикса к производящей основе. Суффикс является служебной морфемой, которая выражает словообразовательное и (или) грамматическое значение [Тихонов А.Н., Хашимов Р.И., Журавлева Г.С., 2008: 558, 651].

По собранному материалу, выявлено, что во французском арго широко используются следующие суффиксы общенационального языка: – *ot*, – *ard*, – *eur (euse)*, – *asse*, – *ier (ière)*, – *age*, – *ique*, а также следующие суффиксы, присущие только арго: – *oche*, – *uche*, – *iche*, – *anche*, – *ache*, – *inche*, – *go(t)*, – *os(o)*.

Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов общенационального языка

По исследованному материалу французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов общенационального языка, представлены в количестве 46 единиц.

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *ot*.

- *un bachot* (bac) (букв.: экзамен на степень бакалавра);

- *bargeot* (fou) (букв.: сумасшедший; чокнутый);
- *barjot* (fou) (букв.: чокнутый);
- *un boulot* (travail) (букв.: работа);
- *un caberlot* (tête, crâne) (букв.: голова, башка);
- *un cageot* (букв.: некрасивая девушка, некрасивый парень);
- *un ciboulot* (tête) (голова);
- *un fafiot* (букв.: денежная купюра);
- *un frérot* (букв.: братишка) < *un frère* (букв.: брат);
- *jeunot, jeunotte* (букв.: молодой человек) < *jeune* (букв.: молодой);
- *parigot* (parisien) (букв.: парижский);
- *un poivrot* (букв.: пьянчужка) < *un poivre* (букв.: пьянчуга).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *ard*.

- *chancard* (beau) (букв.: красивый);
- *un clochard* (букв.: нищий) < *un cloche* (букв.: балда, недотепа);
- *un connard, conard* (букв.: дурачина) < *un con* (букв.: дурак; идиот);
- *cossard* (paresseux) (букв.: ленивый);
- *un costard* (букв.: костюмчик) < *un costume* (букв.: костюм);
- *un guiard* (enfant) (букв.: ребенок);
- *un jobard* (букв.: простак, чудака);
- *un mômignard* (enfant) (букв.: ребенок, карапуз);
- *un rencard* (букв.: встреча) < *une rencontre* (букв.: встреча);
- *un snobinard* < *un snob* (букв.: сноб);
- *un sorbonnard* (букв.: студент Сорбонны; преподаватель Сорбонны);
- *un têtard* (букв.: зубрила).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов – *eur* (*euse*).

- *un allumeuse* (букв.: кокетка);
- *bagarreur* (букв.: драчливый) < *une bagarre* (букв.: драка, схватка);

- *une baiseuse* (lèvre) (букв.: губа);
- *un bosseur* (букв.: зубрила) < *un boss* (англ.) (букв.: начальник);
- *un branleur* (букв.: лоботряс) < *branler* (букв.: трястись, шататься);
- *un cafteur* (cafardeur) (букв.: доносчик, ябеда);
- *une pisseuse* (petite fille) (букв.: девочка);
- *une shooteuse* (seringue) (букв.: шприц для впрыскивания наркотиков).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *asse*.

- *une blondasse* (blonde) (букв.: блондинка);
- *une caillasse* (argent) (букв.: деньги);
- *dégueulasse* (dégoutant) (букв.: безвкусно);
- *un nulasse* (букв.: идиот) < *nul* (букв.: пустой, ничтожный);
- *une pétasse* (garce) (букв.: стерва).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов – *ier* (*ière*).

- *un bonjourier* (voleur) (букв.: вор);
- *un gazier* (garçon) (букв.: парень);
- *une gazière* (jeune fille) (букв.: девушка);
- *un roulottier* (букв.: автомобильный вор).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *age*.

- *un bachotage* (зубрежка);
- *un bidochage* (букв.: списывание на контрольной работе);
- *un caillassage* (букв.: погром);
- *un carnage* (bagarre) (букв.: драка, стычка).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *ique*.

- *merdique* (букв.: дерьмовый) < *merde* (букв.: дерьмо, барахло).

Самыми продуктивными суффиксами национального языка, при помощи которых образуются французские арготизмы, являются суффиксы – *ot*, – *ard* и

– *eur (euse)*. Суффикс – *ot* имеет уменьшительно-ласкательное значение, суффикс – *ard* является оценочным суффиксом, который имеет оттенок уничижительности, суффиксы – *eur (euse)* выражают мужской (женский) род соответственно.

Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов, присущих только арго

Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов, присущих только арго, представлены в количестве 28 единиц.

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *oche*.

- *un arménoche* (arménien) (букв.: армянин);
- *la Bastoche* (la Bastille) (букв.: Бастилия);
- *un cinoche* (cinéma) (букв.: кино);
- *une damoche* (femme) (букв.: девушка, женщина);
- *un dirloche* (directeur) (букв.: директор учебного заведения);
- *une galoche* (baiser) (букв.: поцелуй);
- *un italoche* (italien) (букв.: итальянец);
- *parlocher* (parler) (букв.: разговаривать);
- *sympatoche* (sympathique) (букв.: симпатичный);
- *une valoche* (valise) (букв.: чемодан).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *uche*.

- *un amerluche* (américain) (букв.: американец);
- *un argomuche* (argot) (букв.: арго);
- *une creluche* (prostituée) (букв.: девушка легкого поведения);
- *une greluche* (maîtresse) (букв.: любовница);
- *un kahlouche* (букв.: чернокожий);
- *un matuche* (agent) (букв.: полицейский, надзиратель);

- *une meduche* (médaille) (букв.: медаль);
- *une merluche* (femme) (букв.: женщина);
- *une paluche* (main) (букв.: рука).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *iche*.

- *un anglische* (anglais) (букв.: англичанин);
- *une ratiche* (dent) (букв.: зуб).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *anche*.

- *un espanche* (espagnol) (букв.: испанец).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *ache*.

- *un potache* (букв.: учащийся лицея, коллежа).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *inche*.

- *un aminche* (ami) (букв.: друг).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *go*.

- *icigo* < *ici* (букв.: здесь);
- *lago* < *là* (букв.: там).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффикса – *os* (*o*).

- *chéro* (cher) (букв.: дорогой);
- *un chicos* (chic) (букв.: шик; ловкость, сноровка).

Суффиксы – *iche* и – *oche* являются самыми продуктивными суффиксами, которые используются для образования арготизмов во французском языке и не употребляются в литературном французском языке.

Приведем примеры функционирования данных арготизмов:

«*Et il y a des gentils **poivrots** qui viennent oublier leurs galères dans la bière Surtout le printemps, surtout l'été, surtout l'automne, surtout l'hiver*» (Grand Corps Malade «Vu de ma fenêtre», 2006).

«Там есть милые **пьянчужки**, которые приходят утопить горе в пиве

Особенно весной, особенно летом, особенно осенью, особенно зимой»

(Перевод Д.С. Беспаловой)

В последнем примере автор использует арготизм *poivrot*, имеющий значение «пьянчужка» и образованный при помощи суффикса общенационального языка – *ot*, который относится к уменьшительно-ласкательным суффиксам французского языка. Это позволяет автору описать жизнь пригорода Парижа, которую он видит. Арготизм придает высказыванию иронично-сниженный оттенок, но с оттенком положительной оценки.

Необходимо отметить, что в русском языке лексическая единица «пьянчужка» имеет суффикс – *ужк*, относящийся к суффиксам с уменьшительно-уничижительным значением. В различии оттенков значений французского и русского суффиксов усматриваем национальное своеобразие.

Приведем контекстуальные иллюстрации арготизмов из публицистических текстов:

«Gérard Depardieu est arrivé en Mordovie! Le passeport russe tout neuf, check. La maison, check. Il ne reste plus à Gégé qu'à trouver un boulot!» (Le Nouvel Observateur. «Gérard Depardieu ferait-il un bon ministre de la Culture russe?» Par Mathieu Sicard, 07.01.2013).

«Жерар Депардьё прибыл в Мордовию! Русский паспорт совсем новый, проверенный. Дом проверен. Жеже осталось только найти *работу!*» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«Il y a des pères détestables et des mères héroïques, Il y a des pères exemplaires et des merdiques...» (Grand Corps Malade, «Pères et Mères», 2008).

«Есть отвратительные отцы и матери-героини,
Есть отцы образцовые и *дерьмовые...*» (перевод Д.С. Беспаловой)

Для придания экспрессивно-сниженного оттенка высказыванию автор использует арготизм «*merdique*» («дерьмовый»), образованный при помощи суффикса имен прилагательных – *ique* от существительного «*merde*» (букв.: дерьмо, барахло). Данный арготизм позволяет автору точно выразить свои

негативные эмоции. В данном случае роль снижения оценки выполняет корень слова, а не суффикс общенационального языка.

Приведем аналогичные примеры арготизмов из текстов рэп-композиций:

«C'est pour ça qu'aujourd'hui j'ai décidé de changer de thème

*D'embrasser le premier **connard** venu pour lui dire je t'aime...»* (Grand Corps Malade «Je dors sur mes 2 oreilles», 2006).

«Поэтому сегодня я решил сменить тему

Обнять первого явившегося *дурачину*, чтобы ему сказать «я тебя люблю»...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В данной иллюстрации автор использует арготизм «*connard*» (дурачина), образованный при помощи суффикса общенационального языка – *ard*, который является одним из самых продуктивных словообразовательных оценочных суффиксов, имеет стилистическую окраску уничижительности и присоединяется как к именным, так и к глагольным основам.

Таблица № 3

Количественное соотношение французских арготизмов, образованных при помощи суффиксов национального языка и французских арготизмов, образованных при помощи суффиксов, присущих аргю

Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов национального языка	Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов, присущих аргю	% французских арготизмов, образованных при помощи суффиксов национального языка	% французских арготизмов, образованных при помощи суффиксов, присущих аргю
46	28	62.2 %	37.8 %

Исходя из данных таблицы, необходимо отметить, что среди французских арготизмов, образованных приемом суффиксации преобладают арготизмы,

созданные при помощи суффиксов национального языка, таких как: – *ot*, – *ard*, – *eur* (*euse*), – *asse*, – *age*, – *ier* (*ière*), – *ique* (62.2 %).

Французские арготизмы, образованные при помощи суффиксов, которые используются только в арго (– *tuche*, – *uche*, – *oche*, – *anche*, – *ache*, – *go(t)*, – *os* (*o*), – *inche*), являются менее представленными и составляют 37.8 % от всех французских арготизмов, образованных приемом суффиксации.

Русские жаргонизмы, образованные приемом суффиксации

При образовании русских жаргонизмов приемом суффиксации используются суффиксы национального языка, такие как: – *ок* (*ек*), – *ик*, – *ан* (*ян*), – *ух*(*а*).

Русские жаргонизмы, образованные приемом суффиксации, представлены в количестве 8 единиц.

Русские жаргонизмы, образованные при помощи суффикса общенационального языка – *ик*.

Суффикс – *ик* имеет уменьшительно-ласкательное значение в русском языке.

- *бабасик* – девушка, женщина;
- *тузик* – человек на побегушках.

Русские жаргонизмы, образованные при помощи суффикса общенационального языка – *ан*.

Суффиксу – *ан* присущ оттенок амикошонства, панибратства, принадлежности к одной среде.

- *братан* – 1) брат; 2) обращение к любому лицу мужского пола;
- *другалан* – друг;
- *дружбан* – друг.

Русские жаргонизмы, образованные при помощи суффиксов общенационального языка.

- *барок* – бар;
- *бытовуха* – 1) быт; 2) каждодневные заботы, проблемы (суффикс – *ух* – оценочный, придает сниженную окраску);
- *компашика* – компания.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«И только любовь помогает закрывать глаза на какие-то трения, на бытовуху» (Певец О. Газманов) (Телнеделя № 14 Олег Газманов: «Не отвечаю, когда зол. Не обещаю, когда счастлив. Не решаю второпях. Занимаюсь спортом, когда устал» Т. Секридова, 9 – 15 апреля 2012).

В данном высказывании используется жаргонизм *«бытовуха»*, что означает «быт, каждодневные заботы». Жаргонизм образован от лексической единицы «быт» путем прибавления суффиксов – *ов* и – *ух*, которые являются суффиксами национального языка. Суффикс – *ух(a)* используется для обозначения женского рода существительного, а также для образования существительных с экспрессивным оттенком [Потиха З.А., 1970: 218], с оттенком вульгарности, грубости, пренебрежительности, ироничности: *показуха* – показ, *спокуха* – спокойствие, *кликуха* – кличка. В современном русском языке данный суффикс усиливают негативную оценку. Использование жаргонизма придает высказыванию сниженную стилистическую окраску, так как данный жаргонизм является достаточно распространенным в молодежной среде. Также, сниженный оттенок усиливается контекстом данного примера, что свидетельствует об отношении автора к быту.

Приведем аналогичные иллюстрации функционирования жаргонизмов:

«Детский сад расположен дверь в дверь с храмом, где мы часто бываем, а среди прихожан есть семьи одногруппников Луки. Так что их теплая компашика будет встречаться по крайней мере по воскресеньям!» (Тутта Ларсен о своем сыне Луке) (Телнеделя № 17 «Звездный дневник», 30 апреля – 6 мая 2012).

«Братан, а ты был когда-нибудь в Японии?» (Каста. «Ды-ды-дым»).

«Другалан, тоже решает вопрос!

Гостиницы построил каждая по десять звезд

Второй дружбан чемпион по работе в такси» (Карандаш. «Еминем»).

В тексте рэп-композиции использованы авторские неологизмы, образованные посредством суффикса – *ан*: *другалан, дружбан*.

Суффикс – *ан* в русском языке образует имена существительные с оттенком неодобрения, а также обозначает причастность к своему кругу, близость в определенных социальных, групповых отношениях.

2.1.3. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные приемом словосложения

В словаре лингвистических терминов словосложение определяется как «цельнооформленное соединение двух и более морфем, выступающих в качестве корневых в отдельных словах» [Ахманова О.С., 2013: 426].

Французские арготизмы, образованные приемом словосложения

Французские арготизмы, образованные приемом словосложения, составляют словообразовательную группу, в которой содержится 16 единиц.

Французский арготизм, образованный приемом словосложения по модели *оттенок цвета + соматизм*.

- *un blanc-bec* (букв.: новенький, новичок) < blanc (букв.: белый) + bec (букв.: клюв).

Французский арготизм, образованный приемом словосложения по модели *оттенок цвета + оттенок цвета*.

- *un blanc-bleu* (букв.: надежный человек) < blanc (букв.: белый) + bleu (букв.: голубой).

Французский арготизм, образованный приемом словосложения по модели *оттенок цвета + явление*.

- *une blanche-neige* (букв.: чернокожий, негр) < blanc (букв.: белый) + neige (букв.: снег).

Французский арготизм, образованный приемом словосложения по модели *оттенок цвета + действие*.

- *un bleu-bite* (букв.: новичок) < bleu (букв.: голубой) + biter (букв.: заниматься любовью; провести, обмануть).

Французские арготизмы, образованные приемом словосложения по модели *действие + соматизм*.

- *un bourre-pif* (букв.: удар кулаком по лицу) < bourrer (букв.: переполнить; набивать) + pif (букв.: нос);
- *casse-cou* (букв.: отчаянный) < casser (букв.: ломать) + cou (букв.: шея);
- *casse-couilles* (букв.: надоедливый) < casser (букв.: ломать) + couilles (букв.: мужское яичко);
- *un casse-pattes* (букв.: крепкий напиток) < casser (букв.: ломать) + patte (букв.: лапа);
- *un casse-pieds* (букв.: надоеда, зануда) < casser (букв.: ломать) + pied (букв.: нога);
- *un lèche-cul* (букв.: прислужник) < lécher (букв.: лизать, облизывать) + cul (букв.: задняя часть).

Французские арготизмы, образованные приемом словосложения по модели *действие + объект*.

- *un casse-dalle* (букв.: еда всухомятку) < casser (букв.: ломать) + dalle (букв.: плита);
- *un casse-pipe* (букв.: война) < casser (букв.: ломать) + pipe (букв.: трубка);

- *écrase-merdes* (букв.: туфля, ботинок на толстой подошве) < *écraser* (букв.: давить) + *merde* (букв.: дерьмо; трудность);
- *un lèche-bottes* (букв.: низкопоклонник, прислужник) < *lécher* (букв.: лизать, облизывать) + *bottes* (букв.: сапоги).

Французский арготизм, образованный приемом словосложения по модели *объект + признак объекта*.

- *chou-pourri* (букв.: прочный склад ума) < *chou* (букв.: капуста) + *pourri* (букв.: гнилой, испорченный).

Французский арготизм, образованный приемом словосложения по модели *объект, обозначающий количество + объект*.

- *un quart-de brie* (букв.: большой нос) < *quart* (букв.: четверть) + *brie* (букв.: бри (сорт сыра)).

Приведем примеры функционирования данных арготизмов:

«Nostalgique de cette enfance, un monde casse-cou pas trop casse-couilles,

Nostalgique de cette innocence, un début de vie sans grosses embrouilles»

(Grand Corps Malade, «Rétrovisueur», 2008).

«Тоскующий по этому детству, **отчаянный** мир не слишком **надоедливый**,

Тоскующий по этой невинности, начало жизни без крупных неприятностей» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В приведенном примере автор использует арготизмы «*casse-cou*» и «*casse-couilles*». Арготизм «*casse-cou*» образован путем сложения двух лексических единиц *casser*, что означает *ломать* и *cou* – *шея*. «*Casse-cou*» имеет значение «отчаянный». Также наблюдается сходство с русским фразеологизмом «*ломать шею*» – рисковать жизнью.

Арготизм «*casse-couilles*», образованный при помощи сложения лексических единиц *casser* – *ломать* и *couilles* – мужское яичко, имеет значение «надоедливый».

Данные арготизмы использованы для придания иронично-сниженного оттенка высказыванию, по отношению к конкретному лицу, его действиям и т.п.

Русские жаргонизмы, образованные приемом словосложения

Русские жаргонизмы, образованные приемом словосложения, не являются частотно представленными (3 единицы).

Русский жаргонизм, образованный приемом словосложения по модели *признак субъекта + субъект*.

- *англомен* (букв.: студент отделения иностранной филологии) < английский + мен (англ.) (букв.: мужчина; человек).

Русские жаргонизмы, образованные приемом словосложения по модели *соматизм + действие*.

- *мордолен* (букв.: фотограф) < морда + лепить;
- *мордомой* (букв.: умывальник) < морда + мыть.

2.1.4. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные при помощи повтора слогов

Повтор – способ образования слов, заключающийся в полном или частичном повторении корня, основы или целого слова без изменения их звукового состава (или с частичным изменением) [Ахманова О.С., 2013: 327].

Французские арготизмы, образованные при помощи повтора слогов

Французские арготизмы, образованные при помощи повтора слогов, представлены в количестве 17 единиц.

- *une beubeu* – 1) марихуана; 2) гашиш;

- *un blabla* – пустая болтовня (*используется фонетический прием звукоподражания быстрой речи, воспринимаемый слухом*);
- *blablater* – болтать, трепаться;
- *boum-boum* – гениально;
- *cra-cra* – грязный, чумазый;
- *dur-dur* – трудно, тяжело;
- *un fanfan* – ребенок;
- *une foufoune* – 1) женский половой орган; 2) ягодицы;
- *gebgeb* – пойти куда-нибудь развлечься;
- *kif-kif* – одинаковый, тот же самый;
- *un rififi* – стычка, потасовка;
- *un loulou* – хулиганствующий подросток из пригорода;
- *un teuteu* – гашиш;
- *une ziczic* – музыка;
- *zinzin* – сумасшедший;
- *une zonzon* – тюрьма;
- *des zozores* – уши.

Повтор, тавтология усиливает экспрессивность и интенсивность значения.

Русские жаргонизмы, образованные при помощи повтора слогов

Русские жаргонизмы, образованные при помощи повтора слогов, представлены в количестве 2 единиц.

- *тити-мити* – деньги;
- *шу-шу* – тихая речь, шепотом; шептаться.

Данный способ образования жаргонизмов не является широко распространенным в русском языке.

2.1.5. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные префиксальным приемом

Префиксация – прием образования слов, при помощи присоединения префикса к производящему слову. Префикс представляет собой служебную морфему, которая находится перед корнем и присоединяется непосредственно к слову, а не к основе слова [Тихонов А.Н., Хашимов Р.И., Журавлева Г.С., 2008: 558 – 582].

Во французском языке при образовании арготизмов префиксальным приемом чаще используются следующие префиксы: *dé* – и *re* – . Префикс *dé* – имеет значение «отсутствие, отрицание», что соответствует префиксам *без* –, *не* – в русском языке. Приставка *re* – обозначает «повторение действия» и соответствует приставке *пере* – в русском языке.

Большая часть французских арготизмов, образованных префиксальным приемом, обозначает действия, деятельность или опредмеченное действие и свойство.

Французские арготизмы, образованные префиксальным приемом

Французские арготизмы, образованные префиксальным приемом, представлены в количестве 11 единиц.

- *débecter* (букв.: внушать отвращение) < *becter* (букв.: есть);
- *débouler* (букв.: нагрянуть; неожиданно вернуться) < *bouler* (букв.: катиться);
- *déconnecter* (букв.: отключить; отойти от профессиональных дел) < *connecter* (букв.: соединять; связывать; включать);
- *déconner* (букв.: делать глупости; дурачиться; не работать) < *con* (букв.: дурак; идиот);

- *dégommer* (букв.: убить, сразить) < *gommer* (букв.: проклеивать; покрывать камедью);
- *dégonfler* (букв.: пасть духом, струсить) < *gonfler* (надувать; наполнять);
- *une démerde* (букв.: изворотливость, сноровка) < *une merde* (букв.: дерьмо; барахло);
- *dénicher* (букв.: откопать) < *nicher* (букв.: проживать);
- *déteindre* (букв.: оказывать влияние на кого-либо) < *teindre* (букв.: красить, окрашивать);
- *une rebiffe* (букв.: сопротивление; возмущение) < *une biffe* (букв.: пехота);
- *replonger* (букв.: снова принимать наркотики; снова начать пить; снова сесть в тюрьму) < *plonger* (букв.: уходить вглубь, окунать, погружать).

Приведем примеры функционирования данных арготизмов:

«Intelligence de la rue, de la démerde ou du quotidien,

Appelle ça comme tu veux...» (Grand Corps Malade, «Je viens de là», 2008).

«Разум улицы, ее **изворотливость** или обыденность,

Называй это как хочешь...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В данном контексте использован арготизм «*la démerde*», который образован путем прибавления префикса *dé* – к лексической единице «*une merde*» (букв.: дерьмо; барахло). Арготизм «*une démerde*» имеет значение «изворотливость, сноровка». На наш взгляд, автор использует данный арготизм для придания иронично-сниженного оттенка, характеризуя законы улиц.

Приведем контекстные употребления данных арготизмов:

«Attention! On attaque la chambre, et là, ça cartonne

Regarde bien, le lit est fait... Non, je déconne!» (Grand Corps Malade, «L'appartement», 2008).

«Осторожно! Напали на комнату, и там, дела плохи.

Посмотри хорошо, кровать заправлена... Нет, я *отхожу* от дел!»
(Перевод Д.С. Беспаловой)

Русские жаргонизмы, образованные префиксальным приемом

При образовании русских жаргонизмов префиксальным приемом используются приставки общенационального языка, например, *без –*, *за –*, *пере –*, *от –* и т.д. со значениями: отрицания, полноты действия, через грань, интенсивности и повторения действия. Русские жаргонизмы, образованные префиксальным приемом, представлены в количестве 5 единиц.

- *безбабье* – безденежье (*выражает отсутствие чего-либо*);
- *забалдеть* – получить удовольствие (*выражает чрезмерную интенсивность действия*);
- *задарить* – подарить (*выражается чрезмерную интенсивность действия*);
- *закачаться* – удивиться, поразиться (*выражает чрезмерную интенсивность действия*);
- *зафрендить* – подружиться по Интернету (*выражается законченность действия*). Сочетание приставки *за –* и корня английского заимствования *friend* – друг.

Необходимо отметить, что приставка *за –* является многозначной и имеет следующие значения, которые отражены в приведенных примерах: чрезмерная интенсивность действия, многократность и законченность действия. В русских жаргонизмах, по данным нашей картотеки, обозначает интенсивность.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Мы сегодня с папой были в салоне

*Папа **задарил** мне новый Ланд-Ровер»* (Каста. «Номерок блатной 777»).

Жаргонизм «*задарить*» образован префиксальным приемом, путем прибавления приставки *за –*. Данный жаргонизм означает «подарить». Одним

из основных значений приставки *за* – является повторное, улучшающее действие, либо доведение действия до излишества [Потиха З.А., 1970: 335]. На наш взгляд, в рассматриваемом примере автор при помощи жаргонизма показывает чрезмерную интенсивность и многократность данного действия, показывая, что отец дарит очень много подарков, а также данный жаргонизм выражает пренебрежительное отношение по отношению к другим людям. Автор ставит себя над людьми, хвастаясь возможностями отца.

2.1.6. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные путем слогосложения и аббревиации

Слогосложение часто используется для того, чтобы сократить словосочетания, трудные в произношении или для того, чтобы сделать слова непонятными для непосвященных.

Французские арготизмы, образованные путем слогосложения

Французские арготизмы, образованные путем слогосложения, не являются частотно представленными. Приведенные французские арготизмы созданы при помощи заимствованных из английского языка слов.

- *une sitcom* < *situation comedy* (англ.) (букв.: комедийный сериал);
- *un mcjob* < *mac job* (англ.) (букв.: временная работа).

Русские жаргонизмы, образованные приемами слогосложения и аббревиации

По данным картотеки приемы слогосложения и аббревиации не являются продуктивными приемами создания русских жаргонизмов.

- *аналгеиша* < предмет «Аналитическая геометрия»;

- *замдир* < *заместитель директора школы*;
- *заруба* < *зарубежная литература*;
- *молчел* < *молодой человек*.

2.1.7. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные при помощи аббревиации

Аббревиация является способом образования новых слов, путем сложения начальных букв или начальных звуков [Ахманова О.С., 1966: 27].

Аббревиация является одним из способов образования арготизмов / жаргонизмов, который позволяет сокращать сложные слова, применение которых в общении в полном виде создает трудности. Аббревиация представляет собой сжатие до слова производящих словосочетаний под действием принципа экономии [Тихонов А.Н., Хашимов Р.И., Журавлева Г.С., 2008: 500, 501].

Французские арготизмы, образованные при помощи аббревиации

Французские арготизмы, образованные при помощи аббревиации, представлены в количестве 3 единиц.

- *JT* (*journal télévisé*) (букв.: новости, тележурнал);
- *LBV* (*Libreville*) (букв.: Либревиль);
- *Sl* (*salut*) (букв.: привет).

Приведем примеры функционирования данных французских арготизмов в рэп-композициях:

«Est-ce que c'est les images sales qu'on voit

Chaque soir au J.T. ...» (Grand Corps Malade, «À la recherche», 2008).

«Грязные ли изображения мы видим

Каждый вечер в тележурнале...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В приведенном отрывке автор использует арготизм «*J.T.*», образованный при помощи аббревиации от выражения «un journal télévisé» – новости, тележурнал. Аббревиация позволяет сократить сложное выражение, а также служит для сокрытия информации от непосвященных людей.

Приведем соответствующие речевые иллюстрации арготизмов:

«*On en a de belles à raconter même si j'imagine que ça sera sûrement loin de tes JT...*» (Grand Corps Malade, «Le jour se lève», 2006).

«У нас они есть красивые, которые можно рассказать, даже если я представляю, что это будет далеко от твоих *тележурналов...*» (Перевод Д.С. Беспаловой)

Русские жаргонизмы, образованные при помощи аббревиации

Русские жаргонизмы, образованные при помощи аббревиации, представлены в количестве 2 единиц.

- *ДПИ* – девушка православного вероисповедания;
- *ЛДПР* – люблю дурачить простых ребят.

В данных примерах используется эффект неожиданности при расшифровке аббревиатур, например, ЛДПР – либерально-демократическая партия России – *люблю дурачить простых ребят.*

Таблица № 4

Количественное соотношение французских арготизмов / русских жаргонизмов, образованных морфологическими приемами

Прием образования	Общее количество арготизмов и жаргонизмов	Количество французских арготизмов (%)	Количество русских жаргонизмов (%)
Сокращение слов	98	69 (70.4 %)	29 (29.6 %)
Суффиксация	82	74 (90.3 %)	8 (9.7 %)
Словосложение	19	16 (84.2 %)	3 (15.8 %)
Повтор	19	17 (89.5 %)	2 (10.5 %)
Префиксация	16	11 (68.8 %)	5 (31.2 %)
Слогосложение	6	2 (33.3 %)	4 (66.7 %)
Аббревиация	5	3 (60 %)	2 (40 %)

При рассмотрении морфологических приемов образования арготизмов и жаргонизмов были выявлены особенности словопроизводства и количественное соотношение французских арготизмов и русских жаргонизмов. Необходимо отметить, что самым продуктивным морфологическим приемом образования французских арготизмов является суффиксация – 74 единицы. Наибольшее количество русских жаргонизмов образовано путем сокращения слов – 29 единиц.

Слогосложение является непродуктивным морфологическим приемом образования французских арготизмов, а среди русских жаргонизмов непродуктивным морфологическим приемом образования является повтор.

Анализируя данные таблицы № 4 «Количественное соотношение французских арготизмов / русских жаргонизмов, образованных морфологическими приемами», можно сделать вывод о том, что французские арготизмы образованы всеми морфологическими приемами образования практически в равном количестве, а в русском языке преимущественно при помощи сокращения слов, суффиксации и префиксации.

2.2. Семантический способ образования французских арготизмов и русских жаргонизмов

Метафора и метонимия относятся к семантическому способу образования слов. Рассмотрим подробнее следующий способ образования французских арготизмов и русских жаргонизмов.

2.2.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные метафоризацией

Метафоризация является одним из приемов образования арготизмов и жаргонизмов во французском и русском языках.

Метафора представляет собой «троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии» [Ахманова О.С., 2013: 231].

Метафора является одним из средств вторичной номинации, на протяжении многих веков этот языковой прием притягивает внимание филологов [Москвин В.П., 1997: 8]. Считается, что в основе метафоры лежат определенные ассоциативные образы [Москвин В.П., 1997: 12].

Так, В.Г. Гак говорит о метафоре как об «универсальном явлении в языке», так как метафора охватывает разные аспекты языка и присуща всем языкам [Гак В.Г., 1988: 11]. «Язык не может обойтись без метафоры. Метафора стимулирует развитие и семантической системы языка, и системы его номинативных средств» [Арутюнова Н.Д., 1979: 169].

Метафора основана на сходстве явлений, внешнем или внутреннем, на единстве их функций, однотипности впечатлений. Сходство может быть реальным, а может приписываться [Матвеева Т.В., 2010: 206]. Чаще всего метафоризации подвергаются слова, которые обозначают наиболее известные понятия и предметы человеческого окружения, такие как, названия частей тела,

животных, растений, материалов, предметов одежды, еды и т.д. [Гак В.Г., 1966: 94, 95].

Метафора имеет три основные функции. Первая функция – это номинация объекта, который не имеет названия. Выполняя эту функцию, метафора существует лишь в момент номинации, затем она утрачивает свою внутреннюю форму и «угасает». Такая метафора носит название номинативной [Москвин В.П., 1997: 46].

Второй функцией метафоры является познавательная функция [Москвин В.П., 1997: 46]. «В этом случае метафора служит как бы теоретической моделью для предсказания свойств еще не познанного объекта и включения его в некоторый класс; осуществив эту функцию, она также утрачивает внутреннюю форму» [Москвин В.П., 1997: 46]. Такая метафора называется когнитивной [Москвин В.П., 1997: 46].

Третья функция метафоры – «образное отображение действительности, образная интерпретация знакомых, привычных объектов, подчеркивание их индивидуальности» [Москвин В.П., 1997: 47]. Это образная метафора, она характерна для художественной речи [Москвин В.П., 1997: 47].

Французские арготизмы, образованные приемом метафоризации

По данным авторской картотеки французские арготизмы, образованные приемом метафоризации, представлены в количестве 68 единиц.

Французские арготизмы, образованные приемом метафоризации на основании сходства:

- *une armoire à glace* (букв.: зеркальный шкаф) – высокий, крепкий человек;
- *une balle* (букв.: мяч) – лицо;
- *une baraque* (букв.: барак) – среднее учебное заведение;
- *une bobine* (букв.: катушка) – голова;

- *une boîte* (букв.: коробка) – ночной клуб;
- *une bombe atomique* (букв.: атомная бомба) – очень красивая девушка;
- *un bordel* (букв.: бордель) – бардак, беспорядок;
- *des boules de loto* (букв.: фишки лото) – глаза;
- *des boules de billard* (букв.: бильярдный шары) – глаза;
- *des bouts de bois* (букв.: бревна) – ноги;
- *une cagoule* (букв.: капюшон) – презерватив;
- *une carte bleu* (букв.: кредитная карточка) – очень худая девушка;
- *une case* (букв.: бункер, камера) – дом;
- *une cellule* (букв.: клетка, ячейка) – комната;
- *une corrida* (букв.: коррида; бой быков) – драка;
- *des crayons* (букв.: карандаши) – ноги;
- *un despote* (букв.: деспот) – директор учебного заведения;
- *une enveloppe* (букв.: конверт) – презерватив;
- *un fax* (букв.: факс) – худая, плоскогрудая девушка;
- *une galère* (букв.: каторга) – 1) трудная работа; 2) сложное положение, неприятность;
- *une neige* (букв.: снег) – кокаин;
- *un ordinateur* (букв.: компьютер) – умный человек;
- *une pare-chocs* (букв.: бампер) – грудь;
- *une pèrée* (букв.: кукла) – женщина;
- *péter* (букв.: пукать) – лопаться, взрываться с треском;
- *un piano* (букв.: фортепьяно) – зубы;
- *une planque* (букв.: склад) – тайник;
- *une poudre* (букв.: пудра) – героин, кокаин;
- *une salade* (букв.: салат) – болтовня, враки.

Французские арготизмы, образованные приемом метафоризации на основании сходства, аналогии функции:

- *un bec* (букв.: клюв) – рот;
- *des binocles* (букв.: пенсне) – глаза;
- *un blé* (букв.: зерно) – деньги;
- *une braise* (букв.: горящие угли, жар) – деньги;
- *braquer* (букв.: наводить, направлять) – совершить налет;
- *un carat* (букв.: карат) – год;
- *des lucarnes* (букв.: окошки) – глаза;
- *une orseille* (букв.: щавель) – деньги;
- *un pare-brise* (букв.: лобовое стекло) – очки.

Французские арготизмы, образованные приемом метафоризации на основании близости содержания семантики:

- *brûler* (букв.: гореть) – погореть, потерпеть неудачу;
- *une femelle* (букв.: самка) – женщина, баба.

Приведем примеры функционирования данных арготизмов в рэп-композициях:

*«La colère et **la galère** sont des sentiments productifs*

Qui donnent des thèmes puissants, quoi qu'un peu trop répétitifs...» (Grand Corps Malade, «Je dors sur mes 2 oreilles», 2006).

«Гнев и **неприятность** – это самые продуктивные чувства

Которые порождают важные темы, которые являются распространенными...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В данном примере использован французский арготизм «*la galère*», имеющий значение «трудная работа, неприятность». В буквальном смысле «*une galère*» переводится «каторга». Рассматриваемый арготизм образован при помощи метафорического переноса сходств предмета и явления. На наш взгляд,

автор использует данный арготизм для придания иронично-сниженного оттенка.

Приведем аналогичные примеры функционирования арготизмов:

«*Trop **galère**, trop perte de temps, des rendez-vous j'en ai trop*» (Grand Corps Malade, «Underground», 2008).

«Слишком много **неприятностей**, потери времени, свиданий, с меня хватит» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*Dans les quartiers les plus en **galère**, créer des classes de 15 élèves...*» (Grand Corps Malade, «Education nationale», 2009).

«В самых **неблагополучных** кварталах создают классы из 15 учеников...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*Il y a les mères battues et les percussions*

*Il y a les mères en **galère** à cause des pervers...*» (Grand Corps Malade, «Pères et Mères», 2008).

«Есть избитые матери и удары

Есть матери, находящиеся в **трудном положении** из-за извращенцев...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*En cours de grosse **galère**, j'ai eu quelques très bonnes notes...*» (Grand Corps Malade, «A l'école de la vie», 2010).

«На очень **трудных** уроках, у меня было несколько хороших отметок...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*Pour un bon mot il est prêt à tout, le poète est un malade.*

*Ne le croyez pas surtout, il ne raconte que **des salades***» (Grand Corps Malade, «Il a fait nuit toute la journée», 2007).

«Ради подходящего слова он готов на все, поэт – это больной.

Не верьте ему, он рассказывает только **враки**» (Перевод Д.С. Беспаловой)

Автор песни употребляет арготизм *une salade*, который буквально переводится «салат». На языке арго «une salade» – «болтовня, враки». На наш взгляд, в данном примере автор использует арготизм, образованный при

помощи метафорического переноса, чтобы показать творческую натуру поэта, а также, арготизм помогает скрыть смысл.

Русские жаргонизмы, образованные приемом метафоризации

Русские жаргонизмы, образованные приемом метафоризации, представлены в количестве 180 единиц.

Русские жаргонизмы, образованные приемом метафоризации на основании сходства:

- *афиша* – лицо;
- *базар* – разговор;
- *бампер* – 1) лоб; 2) женская грудь; 3) зубы; 4) ягодицы;
- *бекать* – разговаривать;
- *бомба* – 1) толстушка; 2) шпаргалка; 3) нечто очень красивое, яркое;
- ФЕ *быт заел* – надоели, измучили домашние дела;
- *вляпаться* – ввязаться;
- ФЕ *вляпаться в дрянь* – ввязаться в неприятную ситуацию;
- *вкалывать* – работать;
- *врубиться* – понять, догадаться;
- *вырубить* – выключить;
- *гнать* – 1) лгать, обманывать; 2) много и нудно говорить; 3) переживать;
- ФЕ *гнать пургу* – 1) обманывать, врать; 2) говорить всякую бессмыслицу, чепуху;
- *гнилой* – 1) ненадежный; 2) нечестный; 3) сомнительный;
- *гнуть* – настаивать;
- *гонять* – 1) ездить; 2) встречаться с парнем/девушкой;

- *греться* – обижаться;
- *грузиться* – 1) пытаться понять что-либо; 2) думать;
- *добивать* – 1) нервировать; 2) надоедать;
- *догонять* – догадываться, понимать, соображать;
- *доставать* – надоедать кому-либо, приставать, раздражать кого-либо;
- *дуть* – 1) доносить на кого-либо; 2) петь;
- *жарить* – энергично играть на музыкальном инструменте;
- *жесткий* – лучший;
- *жировать* – вольготно жить, роскошно жить;
- *забить* – 1) не обратить внимания, проигнорировать; 2) укрепиться в каком-нибудь убеждении и упрямо отстаивать его; 3) договориться о чем-либо;
- *заесть* – 1) затронуть чье-либо самолюбие; 2) измучить;
- *зажигать* – 1) танцевать; 2) активно себя вести; 3) веселиться;
- *застолбить* – занять место, заявить о своем праве собственности или временного пользования;
- *заткнуться* – замолчать;
- *звезда* – болезненное самомнение у музыкантов;
- *звездуньи* – певицы;
- *звездуньи* – певцы;
- *зелень* – валюта, доллары;
- *кинуть* – обмануть;
- *клевать* – ругать;
- *клеить* – заигрывать, ухаживать;
- *косить* – 1) обманывать; 2) притворяться;
- *косяк* – 1) ошибка, неверный поступок; 2) неудача;

- *левый* – 1) неправильный; 2) странный; 3) плохой, сломанный; 4) лишний; 5) посторонний;
- *лепить* – 1) делать что-то плохо;
- *лечить* – 1) учить; 2) навязывать свою точку зрения;
- *метелить* – избивать, бить;
- *мочить* – убивать;
- *мусор* – милиционер, полицейский;
- *наезд* – агрессивная провокация по отношению к человеку со стороны других людей;
- *наезжать* – идти на конфликт, искать ссоры, вести себя агрессивно по отношению к кому-либо;
- *напрягать* – 1) приставать к кому-л., надоедать, донимать; 2) заставлять, вынуждать кого-либо делать что-либо;
- *напрягаться* – нервничать;
- *огрести* – 1) быть наказанным, избитым; 2) попасть в неприятную ситуацию;
- *отжечь* – 1) совершить смешной поступок; 2) повеселиться;
- *париться* – переживать, беспокоиться;
- *пасти* – 1) изучать; 2) искать;
- *пахать* – работать;
- *перепахать* – изменить;
- *подкалывать* – подшучивать, подсмеиваться над кем-либо, разыгрывать;
- *поп-звезда* – исполнитель популярных эстрадных песен;
- *порешить* – убить кого-либо;
- *послать* – в грубой форме ответить кому-либо отрицательно или выразить своё пренебрежение;
- *прикидывать* – представлять себе, воображать;

- *раскрутить* – 1) рекламировать, проводить рекламную кампанию, сделать популярным; 2) уговорить, убедить кого-либо на какие-либо действия;
- *раскрутка* – реклама;
- *реальный* – хороший, классный;
- *ржать* – громко смеяться;
- *рулить* – 1) управлять; 2) двигаться;
- *сваливать* – уходить, уезжать;
- *сечь* – понимать, разбираться, знать;
- *скинуть* – 1) впасть в уныние; 2) утратить интерес;
- *тема* – что-либо интересное, заманчивое предложение;
- *тачка* – машина;
- *тереть* – говорить;
- *толкать* – продавать;
- *трендеть* – разговаривать;
- *тягать* – 1) привлечь к ответственности; 2) дергать.

Русские жаргонизмы, образованные приемом метафоризации на основании аналогии функции:

- *зацепить* – 1) задеть; 2) поддеть; 3) нравиться;
- ФЕ *отмывать деньги* – легализировать незаконно полученные доходы путём инвестирования во что-либо, отчисления на благотворительность;
- *прессинг* – давление;
- *прессовать* – оказывать давление на кого-либо;
- *таскать* – носить;
- *тачка* – машина;
- *тереть* – говорить;
- *толкать* – продавать;

- *трендеть* – разговаривать;
- *тягать* – 1) привлечь к ответственности; 2) дергать.

Русские жаргонизмы, образованные приемом метафоризации на основании близости содержания семантики:

- *спонсор* – состоятельный человек (бизнесмен и-или политик), финансирующий мероприятие (культурное, спортивное и т.п.) в обмен на рекламу своих товаров, политических установок, себя самого;
- *плесень* – 1) что-то дурное, ненужное; 2) пожилая женщина.

Анализ авторской картотеки показал, что наиболее употребительными являются русские жаргонизмы *пахать, зажигать, напрягать, напрягаться*.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов в текстах СМИ:

«Там пахать («работать» - Д.Б.) приходится в десять раз больше, чем здесь в России» (Певец А. Воробьев) (Телнеделя № 50 А. Занимонец, 19 – 25 декабря 2011).

Жаргонизм *«пахать»* имеет значение «работать». Данный жаргонизм образован с помощью метафорического переноса, по сходству: для того, чтобы пахать (возделывать землю) необходимо приложить большую физическую силу, для работы также необходимо прилагать усилия. Жаргонизм *«пахать»* придает высказыванию экспрессивную окраску. Таким образом, автор высказывания стремится показать, что ему приходится очень много работать для достижения успеха.

Приведем аналогичные примеры:

«Не оставляет ощущение, что ты пашешь, пашешь («работаешь» - Д.Б.), а результатов – ноль, потому что заработки немедленно рассасываются в быту» (Телнеделя № 38 Тутта Ларсен: «Дочь сказала: «Мама, я тебя убью, если ты будешь кричать на Луку» А. Занимонец, 24 – 30 сентября 2012).

«А может, **быт заел** («измучили домашние дела» - Д.Б.) и мы попросту не готовы к семейным отношениям?» (Певица Карнелия Манго об отношениях с видеомоделью MTV Иваном Blackmann) (Теленеделя № 13 Карнелия Манго: «Я подумала, что если не сделаю первый шаг, так и останусь для Ивана просто подружкой», 2 – 8 апреля 2012).

«Это меня **добивает** («нервирует, надоедает» - Д.Б.): как же так – свою жизнь, единственную неповторимую, ломать, как детский конструктор». (Певец А. Воробьев) (Теленеделя № 50 А. Занимонец, 19 – 25 декабря 2011).

В данном высказывании автор употребляет жаргонизм «добивать», что означает «нервировать», «надоедать». Данный жаргонизм образован при помощи метафорического переноса. Глагол *добивать* является глаголом несовершенного вида, непереходным и имеет значение «убить» [Ожегов С.И., 1986: 144], предполагается физическое воздействие на человека, а на языке жаргона подразумевается моральное, психологическое воздействие. Также приставка *до* – в русском языке образует глагольное значение полноты действия, доведенности до крайней, конечной степени.

Приведем аналогичные примеры функционирования жаргонизмов:

«Родион, наверное, на меня немножко обижается из-за того, что время от времени я весьма жестко его **прессую** («оказываю давление на кого-либо» - Д.Б.)». (Певец О. Газманов о сыне Родионе) (Теленеделя № 14 Олег Газманов: «Не отвечаю, когда зол. Не обещаю, когда счастлив. Не решаю второпях. Занимаюсь спортом, когда устал» Т. Секридова, 9 – 15 апреля 2012).

«Да чего только не писали, не думая, какому жесткому **прессингу** («давлению» - Д.Б.) подвергают женщину, которой и без этого непросто» (Теленеделя № 52 (812) Л. Слепцова, 2 – 8 января 2012).

«Я никогда не **гружусь** («думаю» - Д.Б.). Я не сопьюсь, потому что я не пью» (Комсомольская правда. Елка: «Иногда хочется быть такой роковой женщиной!» Е. Лаптева, 14.04.2012).

Жаргонизм *«грузиться»* образован при помощи метафорического переноса от глагола несовершенного вида, который имеет значение «складывать свой груз, отправляясь куда-либо» [Ожегов С.И., 1986: 126]. Жаргонизм *«грузиться»* означает «пытаться понять что-либо, думать», имеется в виду психологическое состояние человека. Постфикс – *ся* показывает, что действие направлено на себя: на субъект, на деятеля. Автор использует данный жаргонизм для придания эмоционально-экспрессивной окраски высказыванию. Необходимо отметить, что употребляются также однокоренные жаргонизмы *«грузить»*, *«загрузить»*.

Приведем аналогичные иллюстрации жаргонизмов:

*«Вот это **реальная тема** («хорошее предложение» - Д.Б.)»* (Продавец-женщина, лет 40-45 показывает покупателю куртку в магазине, 20.04.2012).

*«Обожаю посидеть где-нибудь в **прикольном** («хорошем» - Д.Б.) месте с подружками, **поржать** («посмеяться» - Д.Б.), **посплетничать**»* (Солистка группы А'Studio Кети Топурия) (Теленеделя № 16 «Звездный дневник», 23 – 29 апреля 2012).

*«Когда-то я стеснялась своей фамилии – она меня **напрягала** («надоедала» - Д.Б.), все боялась, что будут шептаться за моей спиной: дочка, дочка...»* (П. Сидихина рассказала о своей карьере в кино) (Теленеделя № 16 Полина Сидихина: «Таких мужчин, как мой папа, больше не делают...» 23 – 29 апреля 2012, А. Занимонец).

В данном примере наблюдается изменение грамматической связи слова в предложении и появление новой лексико-семантической сочетаемости: *напрягать кого-либо*.

*«Взвивается она моментально, как хороший «мерседес». Стоит мне только ее **подколоть** («подшутить» - Д.Б.), как она взвивается»* (А. Буйнов о жене Алене) (Теленеделя № 12 Александр и Алена Буйновы: «У нас одни легкие на двоих и одно сердце» Л. Слепова, 26 марта – 1 апреля 2012).

«**Прикинь** («представь себе» - Д.Б.), мы, такие несчастные, идем, а в кустах где-нибудь рядом лежит чемодан с миллионом долларов...» (подруга Т. Поляковой; из этого сюжета родился первый детектив) (Теленеделя № 12 Татьяна Полякова: «Радуюсь, что я человек, – могла ведь родиться какой-нибудь змеюкой подколодной» 26 марта – 1 апреля 2012).

«Я отвечаю: «Вместе с миллионом мы **огребем** («попадем в неприятную ситуацию» - Д.Б.) еще и кучу неприятностей» (Теленеделя № 12 Татьяна Полякова: «Радуюсь, что я человек, – могла ведь родиться какой-нибудь змеюкой подколодной» 26 марта – 1 апреля 2012).

«Сати Казанова: обрушиваю на мужчину децибелы нежности, а он ... тут же **сваливает** («уходит» - Д.Б.)» (Теленеделя № 13 Сати Казанова: «Обрушиваю на мужчину децибелы нежности, а он ... тут же сваливает» А. Занимонец, 2 – 8 апреля 2012).

«Елена Дмитриевна, я что-то не **догоняю** («не понимаю» - Д.Б.), что вы собрались стряпать из теста: один стакан муки, один стакан соли?» (девушка, 25 лет, 14.02.2012).

Жаргонизм «догонять» образован от глагола «догонять», который обозначает «настигнуть, поравняться с движущимся впереди» [Ожегов С.И., 1986: 146], при помощи метафорического переноса. Данный жаргонизм употребляется в значении «догадываться», «понимать», «соображать». Жаргонизм «догонять» придает эмоционально-экспрессивную окраску высказыванию.

Приведем аналогичные примеры жаргонизмов:

«Оставляешь что-то в прошлом, а через некоторое время оно снова тут как тут. Точнее, солнце мое, не могу объяснить. Не **напрягай** («донимай» - Д.Б.) и не мучай меня!» (Теленеделя № 20 Армен Джигарханян: «Мамы нет уже десять лет, но она по-прежнему говорит мне: «Давай посплетничаем» Е. Фомина, 21 – 27 мая 2012).

«Вы на меня больше не **греетесь** («обижаетесь» - Д.Б.)?» (Константин, 40 – 45 лет, 16.09.2012).

В приведенном примере наблюдается возникновение новой грамматической сочетаемости: *греться на кого-либо*, в результате формирования нового значения, связанного с образованием жаргонизма.

«Она каждый год **гоняет** («ездит» - Д.Б.) в Париж» (Анна, 26 лет, 10.02.2012).

«И **вкалывать** («работать» - Д.Б.) приходилось, и учиться при этом» (Теленеделя № 10 Альбина Джанабаева: «Было ощущение, будто меня ждали, чтобы расправиться...» А. Занимонец, 12 – 18 марта 2012).

«Федор Бондарчук для **раскрутки** («рекламы» - Д.Б.) своего ресторана в Екатеринбурге разломал антикварный диван и роскошный «роллс-ройс» (Жизнь № 42 «Сам себе ломастер». 19 – 25 октября 2011).

«Интернет, говорит лингвист, **перепахал** («изменил» - Д.Б.) наши представления о языке и произвел революцию в общении» (Комсомольская правда. Максим Кронгауз: «Русскому языку ничего не угрожает, даже Интернет» Н. Островская, 03.12.2011).

«Мама, папа и их друзья так **зажигали** («веселились» - Д.Б.), что из проезжающих мимо машин выходили люди, поздравляли нас с Новым годом и присоединялись к нашей шумной компании» (Певица Ю. Ковальчук) (Теленеделя № 52 (812) 2 – 8 января 2012).

Жаргонизм «**зажигать**» («танцевать, активно себя вести, веселиться») образован при помощи метафорического переноса. Автор высказывания рассказывает о встрече Нового года, о том, как они веселились и танцевали. Данный жаргонизм несет эмоционально-экспрессивную нагрузку. Жаргонизм «**зажигать**», также употребляется с приставкой *по-*, например, *позажигать*.

Приведем аналогичные иллюстрации:

«В прошедшие выходные поп-королева **зажгла** («показала посетителям клуба, как нужно танцевать и веселиться» - Д.С.) один из нью-йоркских клубов

своими безумными танцами» (Жизнь № 47 «Мадонна с младенцем» 23 – 29 ноября 2011).

«Эти трепетные отношения, однако, не помешали телезвезде **позажигать** («повеселиться» - Д.Б.) на вечеринке и с бывшим женихом известным хореографом Евгением Папунашвили» (Жизнь № 47 «Собчак отметила 30-летие в компании любовников олигархов» 23 – 29 ноября 2011).

Приведем аналогичные примеры:

«Нередки истории, когда глава вуза **жирует** («слишком роскошно живет» - Д.Б.), а профессора живут на нищенскую зарплату» (АиФ №46 Ректоры – олигархи? Ю. Борта, 16 – 22 ноября 2011).

«Более того, во время съемок передачи «Минута славы» Диану продержали до двух ночи и только в два пригласили на сцену! Почему? Да потому что все наши заскорюзлые **звездуньи** («певицы» - Д.Б.) и **звездуны** («певцы» - Д.Б.) торопились, и их надо было пропустить вперед» (Комсомольская правда. Михаил Задорнов: «Шоу-бизнес! Или бренд сивой кобылы» М. Задорнов, 7.01.2012).

«**Rolex Варя застолбила** («заявила о своем желании получить в подарок» - Д.Б.). Сказала: раз мама не носит, то будет она **таскать** («носить» - Д.Б.), когда вырастет» (И. Охлобыстин) (Телнеделя № 47 Иван Охлобыстин: «На свадьбу нам подарили картину Сальвадора Дали. Я ее тут же продал в туалете МХАТа!» Е.Фомина, 26 ноября – 2 декабря 2012).

«Один продюсер оказался алкашом, а другая – лесбиянкой. Она начала было меня отчаянно **клеить** («заигрывать» - Д.Б.), но поняв, что бесполезно, тоже запила» (Телнеделя № 50 Аврора: «Никогда в жизни мне не хотелось погулять на собственной свадьбе» А. Занимонец, 17 – 23 декабря 2012).

Жаргонизм «клеить» образован при помощи метафорического переноса от глагола «клеить» – «изготавливать при помощи клея» [Ожегов С.И., 1986: 238]. Жаргонизм «клеить» имеет значение «заигрывать», «ухаживать». Сема «крепко

связывать» сохраняется и в данном жаргонизме. В высказывании жаргонизм несет эмоционально-экспрессивную нагрузку.

Приведем аналогичные иллюстрации жаргонизмов:

«Надо перетереть и переть за бугор нам.

На горнолыжный курорт, какой-нибудь.

*Там будем **дуть** («петь» - Д.Б.). Там будем **дуть** («петь» - Д.Б.), будем **дуть** («петь» - Д.Б.)» (Каста. «Ды-ды-дым»).*

*«Хотя где мы только не **дули** («пели» - Д.Б.)? Ты вспомни.*

Разве что у моего дедули, - в Кельне.

*Ой, не! Это далеко, ты **гониишь** («врешь» - Д.Б.)!» (Каста. «Ды-ды-дым»).*

«Ай, блин, проехали, давай за багажом.

*Эх, Хамиль, вот мы там **отожжем** («повеселимся» - Д.Б.)» (Каста. «Ды-ды-дым»).*

*«Вы не **врубаетесь** («не понимаете» - Д.Б.) в последние веянья мир» (Карандаш. «Телки, деньги и Мерседес»).*

Жаргонизм «**врубиться**» образован от глагола «врубить», что означает «включить». Жаргонизм «врубить» перешел в общий жаргон из профессионального жаргона электриков, где имел значение «включить свет». В данном высказывании «**врубиться**» означает «понять», «догадаться». Автор использует жаргонизм для придания экспрессии высказыванию, а также, необходимо отметить, что поклонниками Карандаша – исполнителя данной песни, являются молодые люди.

Приведем аналогичные примеры:

«Продюсер мне сказал, что мы еще всем им покажем,

*Как надо диски **лепить** («выпускать» - Д.Б.), и как мы петь умеем.*

*Клубы танцуют, а я считаю свою **зелень**» (Карандаш. «Телки, деньги и Мерседес»).*

А чего хотел, а?» (Карандаш. «Жизнь дает под зад»).

«Интернет, просто по уши в рекламе

билетики толкаем («продаем» - Д.Б.), *жарим* («готовим» - Д.Б.), ..., *пиарим* («рекламируем» - Д.Б.)» (Карандаш. «Eminem»).

«Кто-то не *парится* («не переживаем» - Д.Б.), а кто-то борется» (Карандаш. «Почему ты не спишь?»).

Жаргонизм «*париться*» образован при помощи метафорического переноса от глагола «париться» – потеть, находиться в жарком помещении, в парной. В данном случае, жаргонизм «*париться*» означает «переживать». Очевидна ассоциация по аналогии: потеть от переживаний. Жаргонизм придает эмоциональную-сниженную окраску предложению, выражено стремление исполнителя песни следовать моде в употреблении жаргонизмов в молодежной среде.

Активно используются жаргонизмы в рэп-текстах исполнителя «Карандаш» с целью экспрессивного воздействия на слушателя, выражения оценки происходящего, а также формирования в сознании слушателей своей принадлежности к проблемам жизни молодежной среды, статуса «своих» среди «своих».

Метафоризация является продуктивным приемом образования французских арготизмов и русских жаргонизмов. Большинство проанализированных русских жаргонизмов образовано приемом метафоризации (180 единиц).

2.2.2. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные при помощи метонимии

В данном исследовании метонимия – троп, состоящий в назывании одного предмета названием другого предмета, которые связаны между собой по смежности: пространственной, количественной, темпоральной.

Французские арготизмы, образованные при помощи метонимии

По данным картотеки французские арготизмы, образованные при помощи метонимии, представлены в количестве 9 единиц.

- *un bitume* (букв.: асфальт) – 1) тротуар; 2) улица (*продукт – объект*);
- *un calibre* (букв.: калибр) – пистолет (*часть целого*);
- *un canard* (букв.: утка) – газета (*название французской газеты стало обозначать само значение «газета»*);
- *un demi* (букв.: половина) – кружка пива (*часть целого*);
- *un Elisabeth* (букв.: Елизавета) – английский язык (*имя собственное – символ*);
- *un Henri IV* (букв.: Генрих IV) – история (предмет) (*имя собственное – учебный предмет*);
- *une pèlerine* (букв.: накидка) – полицейский (*часть, атрибут одежды – человек*);
- *un plasma* (букв.: плазма) – плазменный телевизор (*принцип – прибор*);
- *des textiles* (букв.: текстильный волокна) – шмотки (*материал – вещи, предметы одежды*).

Приведем примеры функционирования данных арготизмов:

«*Je viens de là, où on fait attention à la marque de ses textiles...*» (Grand Corps Malade, «Je viens de là», 2008).

«Я прихожу оттуда, где обращают внимание на марку *шмоток...*» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В рассматриваемом примере автор использует арготизм «*des textiles*», имеющий значение «шмотки». Арготизм образован при помощи метонимического переноса: «*des textiles*» буквально переводится «текстильные

волокна». Следовательно, материал называет изделие. Использование данного арголизма придает высказыванию иронично-сниженный оттенок.

Приведем аналогичные примеры функционирования французских арголизмов:

«*J'ai remplacé ma vieille télé par un plasma de 20 mètres carrés...*» (Grand Corps Malade, «Underground», 2008).

«Я заменил свой старый телевизор на **плазменный телевизор** шириной 20 метров...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*J'ai été bien accueilli dans le cercle des poètes du bitume, Et dans l'obscurité, j'avance au clair de ma plume...*» (Grand Corps Malade, «Midi 20», 2009).

«Я принят в круг **уличных** поэтов,
И в темноте я двигаюсь за моим пером...» (Перевод Д.С. Беспаловой)
«*Le bitume est un shaker où tous les passants se mélangent Je ressens ça à chaque heure et jusqu'au bout de mes phalanges*» (Grand Corps Malade, «Enfant De La Ville», 2008).

«**Тротуар** – это шейкер, где все прохожие перемешиваются

Я чувствую это всегда и до кончиков пальцев» (Перевод Д.С. Беспаловой)

Русские жаргонизмы, образованные при помощи метонимии

11 русских жаргонизмов образовано приемом метонимии.

- *адики* – обувь фирмы «Адидас» (название фирмы – продукт);
- *амеба* – учитель биологии (один из предметов изучения – учитель);
- *ампула* – медицинская сестра (инструмент, предмет – медицинская сестра);
- *бантик* – ученица младших классов (часть одежды – человек);
- *болт* – механик, техник (элемент конструкции – человек);

- *колеса* – машина (*часть целого*);
- *лабутены* – обувь от Christian Louboutin (*название фирмы – продукт*);
- *пробирка* – учитель химии (*инструмент – учитель*);
- *страусы* – джинсы фирмы «Леви Страус» (*название фирмы – продукт*);
- *тип* – человек обычно странных или отрицательных качеств, свойств (*обобщенное понятие – человек, обладающий определенными качествами*);
- *француз* – французский бульдог (*часть названия породы*).

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Я пересел на **колеса**, чтобы там быть уже скоро» (Карандаш. «Встречай Москва»).

В последнем случае жаргонизм «*колеса*» имеет значение «машина». Жаргонизм образован при помощи метонимического переноса, называется часть предмета вместо самого предмета, «колеса» вместо «машины». Жаргонизм придает высказыванию экспрессию, а также выполняет функцию непонятного знака для непосвященных людей, для людей чуждой среды (возрастной, социальной, речевой).

Приведем аналогичные иллюстрации:

«Ее дядя предлагал мне взятку. Мне он показался довольно скользким **типом**» (Продюсер конкурса «Мисс СССР-89» Ю. Кушнерев) (Комсомольская правда. «Как сложилась судьба «Мисс СССР-89» Юлии Сухановой» Н. Маргашева, 19.05.2012).

«Не исключено, что она влюбится в человека, которому «*лабутены*» для жены будут не по карману» (Актриса А. Заворотнюк о своей дочери Анне) (Теленеделя № 20 Анастасия Заворотнюк: «Я твердила детям: «С нами может случиться все что угодно, вы должны стать опорой друг другу» А. Занимонец, 21 – 27 мая 2012).

Таблица № 5

Количественное соотношение французских арготизмов / русских жаргонизмов, образованных семантическим способом

Семантический прием образования	Общее количество арготизмов и жаргонизмов	Количество французских арготизмов (%)	Количество русских жаргонизмов (%)
Метафора	248	68 (27.4 %)	180 (72.6 %)
Метонимия	20	9 (45 %)	11 (55 %)

При анализе арготизмов и жаргонизмов, образованных при помощи семантических приемов, было выявлено, что большее количество французских арготизмов и русских жаргонизмов появилось в процессе метафоризации (248 ед.). Необходимо сказать, что количество русских жаргонизмов, образованных данным приемом, преобладает (180 ед.), что свидетельствует об активном процессе развития образного мышления и его репрезентации единицами вторичной номинации, а также о глубинном процессе обогащения национального языка, его творческом переосмыслении.

Необходимо отметить, что в некоторых приведенных примерах, в результате формирования нового лексического значения, наблюдается изменение устойчивых грамматических связей между словами и возникновение новой лексико-семантической сочетаемости (*греться на кого-либо, напрягать кого-либо* и т.д.). При сравнении количества русских жаргонизмов, образованных структурным и семантическим способами образования, было выявлено, что большинство русских жаргонизмов образовано при помощи метафоры, т.е. на основании сходства, аналогии одного предмета с другим. Во французском языке количество арготизмов, образованных метафоризацией, реализуется более активно, чем количество арготизмов, образованных любым из структурных приемов.

3. Заимствования из английского, итальянского, арабского, испанского, цыганского, японского, немецкого и французского языков

Заимствованным словом является слово, которое появилось в данном языке в результате обращения к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных ранее предметов [Ахманова О.С., 2013: 150, 151].

3.1. Французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из других языков

Среди русских жаргонизмов и французских арготизмов, образованных с помощью заимствованных слов, встречаются заимствования из итальянского, французского, немецкого языков. Но большинство французских арготизмов и русских жаргонизмов заимствовано из английского языка – 109 лексических единиц.

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из других языков

По данным картотеки данная группа представлена 61 единицей.

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из английского языка.

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из английского языка, не претерпевшие изменений.

- *un boy* (букв.: мальчик, юноша) < boy (англ.) (букв.: мальчик, юноша);
- *un cash* (букв.: деньги) < cash (англ.) (букв.: наличные деньги);

- *cool* (букв.: клевый, классный, спокойный) < cool (англ.) (букв.: классный);
- *un feeling* (букв.: интуиция) < feeling (англ.) (букв.: чувство, ощущение);
- *fifty-fifty* (букв.: наполовину, пополам) < fifty-fifty (англ.) (букв.: наполовину, пополам);
- *un freestyle* (букв.: свободный стиль) < freestyle (англ.) (букв.: вольный стиль);
- *une girl* (букв.: девушка) < girl (англ.) (букв.: девушка);
- *go* (букв.: идти) < go (англ.) (букв.: идти, ходить);
- *un gun* (букв.: револьвер, пистолет) < gun (англ.) (букв.: оружие; ружье; револьвер);
- *une gym* (букв.: гимнастика) < gym (англ.) (букв.: гимнастика);
- *un job* (букв.: работа) < job (англ.) (букв.: работа);
- *un kid* (букв.: ребенок, подросток) < kid (англ.) (букв.: ребенок);
- *un look* (букв.: внешний вид) < look (англ.) (букв.: вид; наружность; облик);
- *des news* (букв.: информационная программа) < news (англ.) (букв.: новости);
- *un phone* (букв.: телефон) < phone (англ.) (букв.: телефон);
- *too much* (букв.: слишком много) < too much (англ.) (букв.: слишком, чересчур, слишком много);
- *un trash* (букв.: мусор) < trash (англ.) (букв.: отбросы; мусор).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие изменения на семантическом уровне.

- *des airbags* (букв.: женская грудь) < airbags (англ.) (букв.: подушки безопасности) (*изменение семантического значения*);

- *in business* (букв.: махинации, противозаконные сделки) < business (англ.) (букв.: занятие, бизнес) (*изменение семантического значения*);
- *in black* (букв.: чернокожий) < black (англ.) (букв.: черный) (*изменение семантического значения*);
- *in boom* (букв.: праздник, вечеринка, бал) < boom (англ.) (букв.: гул, рокот) (*изменение семантического значения*);
- *in british* (букв.: англичанин) < british (англ.) (букв.: британский, английский) (*изменение семантического значения*);
- *in brother* (букв.: друг, приятель) < brother (англ.) (букв.: брат) (*изменение семантического значения*);
- *clean* (букв.: трезвый) < clean (англ.) (букв.: чистый, опрятный) (*изменение семантического значения*);
- *in cow-boy* (букв.: полицейский) < cow-boy (англ.) (букв.: главарь шайки) (*изменение семантического значения*);
- *dealer* (букв.: продавать наркотики) < dealer (англ.) (букв.: торговец; перекупщик; делец) (*изменение семантического значения*);
- *in Elisabeth* (букв.: английский язык) < Elisabeth (англ.) (букв.: Елизавета) (*изменение семантического значения*);
- *in flash* (букв.: мгновенное удовольствие) < flash (англ.) (букв.: вспышка, яркий свет; мгновение) (*изменение семантического значения*);
- *in hamster* (букв.: парень, мужчина) < hamster (англ.) (букв.: хомяк) (*изменение семантического значения*);
- *in hasbeen* (букв.: бывшая знаменитость) < has been (англ.) (букв.: бывлой) (*изменение семантического значения*);
- *in must* (букв.: самое модное, самое лучшее) < must (англ.) (букв.: необходимость, долг) (*изменение семантического значения*);

- *in new* (букв.: новичок; первокурсник) < new (англ.) (букв.: новый) (*изменение семантического значения*);
- *in self* (букв.: столовая самообслуживания) < self (англ.) (букв.: само-) (*изменение семантического значения*);
- *une sister* (букв.: девушка, молодая женщина) < sister (англ.) (букв.: сестра) (*изменение семантического значения*);
- *warm up* (букв.: начинать вечеринку) < to warm up (англ.) (букв.: подогреть; согреться) (*изменение семантического значения*).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие изменения на морфемном уровне.

- *bisnesser* (букв.: заниматься незаконной торговлей) < business (англ.) (букв.: занятие, бизнес) (*добавление французского окончания к заимствованному слову*);
- *checker* (букв.: проверять, сверять) < to check (англ.) (букв.: проверять, сверять) (*присоединение французского аффикса: окончания к заимствованному слову*);
- *looké* (букв.: следящий за своим внешним видом) < look (англ.) (букв.: вид, наружность, облик) (*присоединение французского аффикса: окончания к заимствованному слову*);
- *looker* (букв.: смотреть) < to look (англ.) (букв.: смотреть, глядеть) (*присоединение французского аффикса: окончания к заимствованному слову*);
- *shooter se* (букв.: колоться наркотиками) < to shoot (англ.) (букв.: стрелять) (*изменение семантического значения + присоединение французских аффиксов: окончания и частицы местоименного глагола*);

- *winner* (букв.: победить, выиграть) < to win (англ.) (букв.: выиграть) (присоединение французского аффикса: суффикса к заимствованному слову).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие орфографические изменения.

- *des chouzets* (букв.: обувь) < shoes (англ.) (букв.: обувь) (изменение написания слова);
- *un négro* (букв.: негр) < negro (англ.) (букв.: негр) (изменение написания слова);
- *un show-biz* (букв.: шоу-бизнес) < show business (англ.) (букв.: шоу-бизнес, индустрия развлечений) (изменения написания слова).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из итальянского языка.

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из итальянского языка, претерпевшие орфографические изменения.

- *une saque* (букв.: женщина легкого поведения) < saqua (итал.) (букв.: женщина легкого поведения) (изменение написания слова);
- *un gonze* (букв.: человек, мужчина) < gonzo (итал.) (букв.: глупый; простофиля) (изменение написания слова + изменение семантического значения);
- *un nase* (букв.: нос) < naso (итал.) (букв.: нос) (изменение написания слова).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из итальянского языка, претерпевшие изменения на семантическом уровне.

- *une bimbo* (букв.: молодая женщина) < bimbo (итал.) (букв.: ребенок, малыш) (изменение семантического значения).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из итальянского языка, не претерпевшие изменений.

- *basta!* (букв.: хватит! достаточно!) < *basta!* (итал.) (букв.: хватит!).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из арабского языка.

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из арабского языка, претерпевшие орфографические изменения.

- *un brêle* (букв.: чепуха; балда, дурак) < *bgel* (араб.) (букв.: мул) (изменение написания слова);
- *walou* (букв.: совсем ничего) < *oualou* (араб.) (букв.: ничего) (изменение написания слова);
- *un zouk* или *souk* (букв.: рынок) < *sūk* (араб.) (букв.: рынок) (изменение написания слова).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из арабского языка, претерпевшие изменения на морфемном уровне.

- *kiffer* (букв.: любить) < *kif* (араб.) (букв.: гашиш) (присоединение французского аффикса: окончания к заимствованному слову);
- *kiffant* (букв.: любимый) < *kif* (араб.) (букв.: гашиш) (присоединение французского аффикса: суффикса к заимствованному слову).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из арабского языка, не претерпевшие изменений.

- *un kif* (букв.: удовольствие) < *kif* (араб.) (букв.: гашиш).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из испанского языка.

- *un corrida* (букв.: драка) < *corrida* (исп.) (букв.: коррида, бой быков) (изменение семантического значения);
- *se marrer* (букв.: смеяться) < *marear* (исп.) (букв.: причинять неприятности) (изменение семантического значения).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из цыганского языка.

- *un trac* (букв.: страх) < *trach* (цыг.) (букв.: страх, ужас) (*изменение написания слова*).

Французские арготизмы, образованные путем заимствования из японского языка.

- *zen* (букв.: спокойный) < *chán* (японск.) (букв.: душевный покой) (*изменение семантического значения + изменение написания*).

Таким образом, заимствования из английского языка охватывают большой ареал заимствований во французском арготизме – 45 единиц, что составляет 77.6 % от общего количества арготизмов, образованных путем заимствования лексических единиц из других языков.

Приведем примеры функционирования данных арготизмов:

«*Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo...*» (Grand Corps Malade, «*Roméo kiffe Juliette*», 2010).

«Ромео **любит** Джульетту и Джульетта **любит** Ромео...» (*Перевод Д.С. Беспаловой*)

В приведенном примере использован арготизм «*kiffer*», имеющий значение «любить». Глагол *kiffer* является заимствованием из арабского языка: *kif* (араб.) переводится «гашиш». Автор использует арготизм *kiffer* для придания экспрессии, а также для сокрытия смысла от непосвященных людей. Видимо, чувство любви сродни наркотику, по молодежному восприятию и интерпретации этого чувства.

Приведем аналогичные примеры арготизмов:

«*La nuit est belle, l'air est chaud et les étoiles nous matent,*

Pendant qu'on kiffe et qu'on apprécie nos plus belles vacances...» (Grand Corps Malade, «*bème sens*», 2006).

«Ночь прекрасна, тепло и звезды нас смиряют,

Когда мы **любим** и ценим наши самые лучшие каникулы...» (*Перевод Д.С. Беспаловой*)

«*C'est pas une ville toute rose mais c'est une ville vivante. Il se passe toujours quelque chose, pour moi elle est **kiffante***» (Grand Corps Malade, «Saint Denis», 2006).

«Это не город весь в розовом цвете, но это живой город. Здесь всегда что-нибудь происходит, для меня он **любимый**» (Перевод Д.С. Беспаловой)

Автор текста рэп-композиции использует арготизм *kiffante* – «любимый». Прилагательное *kiffante* образовано путем заимствования арабского *kif* переводится «гашиш». Данный арготизм придает отрывку экспрессию.

«*Bien sûr, j'suis à la recherche de moments de **kif**, de plaisir*

Pour pouvoir rendre les armes, le dernier jour, avec le sourire...» (Grand Corps Malade, «À la recherche», 2008).

«Конечно, я в поисках мгновений **удовольствия**, развлечения

Чтобы я смог сдать оружие в последний день с улыбкой...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*J'ai compris qu'elle était **cool***

Et qu'on pouvait braver ses normes» (Grand Corps Malade, «Rencontres», 2009).

«Я понял, что она **классная**

И что можно игнорировать ее правила» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*Si t'aimes pas être bousculé tu devrais rester **zen**...*» (Grand Corps Malade, «Saint Denis», 2006).

«Если ты не любишь, чтобы тебя толкали, ты должен оставаться **спокойным**...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В данном примере автор употребляет арготизм «*zen*», имеющий значение «спокойный». Арготизм образован путем заимствования из японского языка, *chán* – «душевный покой». На наш взгляд, употребление арготизма придает эмоционально-сниженный оттенок, а также делает высказывание непонятным для непосвященных людей.

Заимствование лексических единиц из других языков является продуктивным способом образования французских арготизмов. Среди заимствованных французских арготизмов большинство образовано путем заимствования из английского языка. Встречаются арготизмы, образованные при помощи заимствования из итальянского, испанского, арабского, цыганского и японского языков.

Необходимо отметить, что многие французские арготизмы претерпели изменения на семантическом, морфемном уровнях и на уровне орфографии.

Некоторые французские арготизмы, образованные путем заимствования лексических единиц, послужили основой образования новых арготизмов: *kif* (араб.) (букв.: гашиш) – *un kif* (букв.: удовольствие) – *kiffer* (букв.: любить) – *kiffant* (букв.: любимый). Образование новых арготизмов происходит по законам словообразования французского языка.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из других языков

По данным авторской картотеки 78 русских жаргонизмов образовано путем заимствования лексических единиц из других языков.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие орфографические изменения:

- *адепт* (букв.: пикапер-новичок) < adept (англ.) (букв.: знаток; эксперт);
- *бай* (букв.: слово прощания с друзьями) < bye (англ.) (букв.: до свидания, прощай);
- *байк* (букв.: велосипед) < bike (англ.) (букв.: мотоцикл; велосипед);

- *бас* (букв.: транспортное средство; автобус) < bus (англ.) (букв.: автобус);
- *батл* (букв.: бутылка спиртного; литровая бутылка со спиртным) < bottle (англ.) (букв.: бутылка);
- *баттон* (букв.: пуговица; кнопка на одежде) < button (англ.) (букв.: пуговица);
- *бейсик* (букв.: умный студент) < basic (англ.) (букв.: основной; самый существенный; начальный; ведущий);
- *блэк* (букв.: негр) < black (англ.) (букв.: чёрный цвет; чернота);
- *бой* (букв.: юноша) < boy (англ.) (букв.: мальчик);
- *бой-френд* (букв.: друг, сожитель) < boy friend (англ.) (букв.: близкий друг);
- *бритиш* (букв.: англичанин) < british (англ.) (букв.: британский, английский);
- *бэби* (букв.: подруга, любимая девушка) < baby (англ.) (букв.: девушка или молодая женщина);
- *бэг* (букв.: сумка) < bag (англ.) (букв.: сумка);
- *гай* (букв.: юноша) < guy (англ.) (букв.: парень, юноша);
- *грин* (букв.: доллар) < green (англ.) (букв.: зеленый) (*упрощение орфографии*);
- *инглиш* (букв.: учебный предмет «английский язык») < english (англ.) (букв.: английский);
- *кис* (букв.: поцелуй) < kiss (англ.) (букв.: поцелуй) (*упрощение орфографии*);
- *кэб* (букв.: такси) < cab (англ.) (букв.: такси);
- *лав.* (букв.: любовь) < love (англ.) (букв.: любовь) (*изменение написания слова*);

- *лав-стори* (букв.: любовная история, история любви) < love story (англ.) (букв.: любовная история, история любви);
- *лайк* (букв.: опция «мне нравится» в социальных сетях) < like (англ.) (букв.: нравится, предпочитать, любить);
- *лайф* (букв.: жизнь) < life (англ.) (букв.: жизнь);
- *лак* (букв.: удача, счастье) < luck (англ.) (букв.: удача, везенье);
- *лэґс* (букв.: ноги) < legs (англ.) (букв.: ноги);
- *мани* (букв.: деньги) < money (англ.) (букв.: деньги);
- *месседж* (букв.: послание, сообщение) < message (англ.) (букв.: сообщение, письмо);
- *ол райт* (букв.: все прекрасно) < all right (англ.) (букв.: все нормально);
- *пилл* (букв.: человек) < people (англ.) (букв.: народ, нация) (*упрощение орфографии*);
- *питч* (букв.: разговор) < pitch (англ.) (букв.: разговор);
- *плей-офф* (букв.: вступительные экзамены в институт) < play-off (англ.) (букв.: решающая встреча);
- *релакс* (букв.: отдых) < relax (англ.) (букв.: отдыхать; расслабляться);
- *рум* (букв.: комната) < room (англ.) (букв.: комната) (*упрощение орфографии*);
- *рэкет* (букв.: вымогательство, обычно принимающее формы организованной преступности с применением угроз, насилия) < racket (англ.) (букв.: мошенничество; шантаж) (*упрощение орфографии*);
- *спик* (букв.: разговор) < speak (англ.) (букв.: разговаривать) (*упрощение орфографии*);

- *стрит* (букв.: улица) < street (англ.) (букв.: улица) (*упрощение орфографии*);
- *тишот* (букв.: футболка) < T-shirt (англ.) (букв.: футболка) (*упрощение орфографии + изменение произношения слова*);
- *трэш* (букв.: помойка) < trash (англ.) (букв.: мусор);
- *френч* (букв.: француз) < French (англ.) (букв.: французский язык);
- *фул* (букв.: дурак) < fool (англ.) (букв.: дурак) (*упрощение орфографии*);
- *хэппи-энд* (букв.: счастливый конец, счастливая развязка) < happy end (англ.) (букв.: счастливый конец);
- *чайлд* (букв.: ребенок) < child (англ.) (букв.: дитя, ребенок).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие изменения на фонетическом уровне:

- *айзы* (букв.: глаза) < eyes (англ.) (букв.: глаза) (*изменение произношения слова + добавление русского окончания множественного числа*);
- *бейба* (букв.: подруга, любимая девушка) < baby (англ.) (букв.: девушка или молодая женщина) (*изменение окончания*);
- *ван* (букв.: рубль) < one (англ.) (букв.: один) (*изменение произношения слова*);
- *ворк* (букв.: работа) < work (англ.) (букв.: работа) (*изменение произношения слова*);
- *герлфренд* (букв.: любимая девушка) < girlfriend (англ.) (букв.: любимая девушка) (*изменение произношения слова*);
- *джапан* (букв.: японец) < japan (англ.) (букв.: Япония) (*изменение произношения слова*);
- *мазер* (букв.: мама) < mother (англ.) (букв.: мама) (*изменение произношения слова*);

- *пати* (букв.: вечеринка) < party (англ.) (букв.: вечеринка) (изменение произношения слова).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие изменения на морфемно-морфологическом уровне:

- *вайфа* (букв.: жена) < wife (англ.) (букв.: жена, супруга) (добавление окончания женского рода единственного числа);
- *герла* (букв.: девушка) < girl (англ.) (букв.: девушка) (добавление окончания женского рода единственного числа);
- *попса* (букв.: музыка в стиле поп, лёгкая популярная музыка) < pops (англ.) (букв.: популярные классические мелодии) (добавление окончания женского рода единственного числа);
- *фейза* (букв.: лицо, физиономия) < face (англ.) (букв.: лицо) (изменение произношения слова + изменение на морфемно-морфологическом уровне: добавление окончания женского рода единственного числа);
- *хейтер* (букв.: ненавистник) < hate (англ.) (букв.: ненавидеть) (изменение на морфемно-морфологическом уровне: добавление аффикса).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие изменения на морфемном уровне:

- *бэбис* (букв.: ребенок) < baby (англ.) (букв.: ребенок) (добавление буквы в окончании);
- *зафрендить* (букв.: подружиться по Интернету) < friend (англ.) (букв.: друг) (добавление русских аффиксов: приставки и суффикса к заимствованному слову);
- *кисоваться* (букв.: целоваться) < kiss (англ.) (букв.: поцелуй) (добавление русских аффиксов: суффикса и постфикса к заимствованному слову);

- *окэшииться* (букв.: быстро получить прибыль, не всегда законным путем) < cash (англ.) (букв.: наличные деньги) (*добавление русских аффиксов: приставки, суффикса и постфикса к заимствованному слову*);
- *отфотошопить* (букв.: отредактировать изображение) < Photoshop (англ.) (букв.: многофункциональный графический редактор) (*добавление русских аффиксов: приставки и суффиксов к заимствованному слову*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевшие изменения на семантическом уровне:

- *герландия* (букв.: толпа девушек) < girl (англ.) (букв.: девушка) + land (англ.) (букв.: земля) (*сема «земля»*) – в слове два корня;
- *коп* (букв.: полицейский) < cop (англ.) (букв.: сыщик, детектив) (*изменение значение слова*);
- *той-бой* (букв.: человек маленького роста; ребенок из богатой семьи) < toy (англ.) (букв.: игрушка) + boy (англ.) (букв.: мальчик) (*семантическое переосмысление*) – в слове два корня.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка, в которых наблюдается экономия языковых средств:

- *браз* (букв.: брат) < brother (англ.) (букв.: брат) (*экономия языковых средств: сокращение звуков*);
- *винд* (букв.: окно) < window (англ.) (букв.: окно) (*экономия языковых средств: сокращение звуков*);
- *винда* (букв.: операционная система Windows) < Windows (англ.) (букв.: операционная система) (*экономия языковых средств: фонетическая импликация*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из немецкого языка.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из немецкого языка, претерпевшие орфографические изменения:

- *дойч* (букв.: учебный предмет «немецкий язык») < Deutsch (немец.) (букв.: немецкий язык) (*упрощение орфографии*);
- *кинд* (букв.: ребенок) < Kind (немец.) (букв.: ребенок, дитя) (*изменение орфографии*);
- *инель* (букв.: быстро) < schnelle (нем.) (букв.: быстро) (*упрощение орфографии*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из немецкого языка, претерпевшие изменения на фонетическом уровне:

- *бруда* (букв.: брат) < Brüder (немец.) (букв.: брат) (*изменение произношения слова*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из французского языка.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из французского языка, претерпевшие орфографические изменения:

- *безе* (букв.: поцелуй) < baiser (франц.) (букв.: поцелуй) (*упрощение орфографии*);
- *жандарм* (букв.: вахтер) < gendarme (франц.) (букв.: жандарм; вооруженный всадник) (*упрощение орфографии*);
- *франсэ* (букв.: учебный предмет «французский язык») < français (франц.) (букв.: французский язык) (*упрощение орфографии*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из французского языка, претерпевшие изменения на фонетическом уровне:

- *амант* (букв.: любовник) < amant (франц.) (букв.: любовник) (*изменение произношения слова*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из арабского языка.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из арабского языка, претерпевшие изменения на фонетическом уровне:

- *кайф* (букв.: приятные эмоции и ощущения; состояние наркотического опьянения) < кейф (араб.) (букв.: удовольствие, наслаждение) (*изменение произношения слова*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из арабского языка, претерпевшие изменения на морфемно-морфологическом уровне:

- *кайфово* (букв.: хорошо) < кейф (араб.) (букв.: удовольствие, наслаждение) (*добавление русского аффикса, изменение части речи*).

Заимствованное из арабского языка слово «кайф» образует в русском языке целые словообразовательные ряды: *кайф* > *кайфовый* > *кайфово* > *кайфовать*. Это свидетельствует о пополнении, обогащении лексического состава русского языка.

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из испанского языка:

- *амиго* (букв.: друг) < amigo (исп.) (букв.: друг, приятель).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из итальянского языка:

- *киндер-сюрприз* (букв.: младенец) < Kinder Sorpresa (итал.) (букв.: яйцо из шоколада с сюрпризом) (*изменение произношения слова*).

Русские жаргонизмы, образованные путем заимствования из польского языка:

- *мент* (букв.: полицейский) < menta (польск.) (букв.: полицейский, солдат, охранник, доносчик) (*изменение произношения слова*).

Итак, среди русских жаргонизмов, образованных путем заимствования лексических единиц из других языков, преобладают заимствования из английского языка – 64 единицы, что составляет 83.1 % от общего количества заимствований среди русских жаргонизмов. Это может быть связано с общей

тенденцией экспансии английского языка и его вариантов не только на русский язык, но и на другие иностранные языки.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

*«Я весь вечер не спускал с нее глаз. Не знал, кто она: меня **понса** («музыка в стиле поп» – Д.Б.) никогда не интересовала»* (Виджей MTV Иван Blackmann о певице Карнелии Манго) (Теленеделя № 13 «Корнелия Манго: «Я подумала, что если не сделаю первый шаг, так и останусь для Ивана просто подружкой», 2 – 8 апреля 2012).

В рассматриваемом примере используется жаргонизм *«понса»*, который обозначает «лёгкая популярная музыка». Данный жаргонизм происходит от английского слова *pop* – популярные классические мелодии.

Жаргонизм *«понса»* широко известен в кругах молодежи. Автор высказывания – молодой человек, так можно предположить, что автор следует определенной моде активного употребления популярных в среде молодежи подобных жаргонизмов. Кроме того, использование данного жаргонизма можно рассматривать как элемент секретности, так как люди старшего возраста и не увлекающиеся музыкальными направлениями с трудом смогут догадаться о его значении.

*«Вы в купальнике себя, надеюсь **отфотошопили** («отредактировали изображение» – Д.Б.) или хотя бы через «Инстаграм» пропустили?»* (Комсомольская правда. Тина Канделаки о сериале Гай Германики: «Вокруг очень много девушек, которые ломаться не будут» Тина Канделаки, 31.03.2012).

Жаргонизм *«отфотошопить»* происходит от английского названия программы «Photoshop» – многофункциональный графический редактор, который позволяет редактировать цифровые изображения. Так, жаргонизм *«отфотошопить»* означает «отредактировать изображение». *«Отфотошопить себя»* значит обработать свою фотографию, убрать лишнее,

приукрасить. Данный жаргонизм дает эмоционально-стилистическую окраску высказыванию, а также секретность.

Приведем аналогичные речевые реализации жаргонизмов:

«В нем (прим.: уазике), запертом на все двери, спал водитель, сидела ментовская баба и третий мент («полицейский» – Д.Б.) с комфортом в тепле расположившись на заднем сидении допрашивал свидетельницу нападения» (О нападении на журналистку газеты Комсомольская правда) (Комсомольская правда. «В подмосковье жестоко избили журналистку» А. Крылова, 5.04.2012).

*«Здесь также заявили, отыскать Милашину в тот вечер **копам** («полицейским» – Д.Б.) так и не удалось»* (ГУ МВД о нападении на журналистку Е. Милашину) (Комсомольская правда. «В подмосковье жестоко избили журналистку» А. Крылова, 5.04.2012).

В данном примере жаргонизм не только формирует негативную окраску, но и снижает престиж профессии полицейского, формируя определенные отрицательные ассоциации в психике людей.

*«После знакомства я не находил себе места, постоянно звонил Марине, искал встречи. Даже просто поговорить с ней по телефону было для меня **кайфом** («удовольствием» – Д.Б.)»* (Телнеделя № 39 Никита Джигурда: «Теща этим летом впервые увидела внуков» С. Кухианидзе, 1 – 7 октября 2012).

Жаргонизм *«кайф»* происходит от арабского кейф – «удовольствие, наслаждение». На языке жаргона *«кайф»* означает «приятные эмоции и ощущения» или «состояние наркотического опьянения». Употребление данного жаргонизма придает высказыванию экспрессивную окраску, делает его более эмоциональным. Характерно, что в контексте используется ФЕ *не находил себе места*, которая экспрессивно выражает испытываемое чувство глубокого волнения, сильного переживания. Данный жаргонизм является широко употребительным в молодежной среде, так от жаргонизма *«кайф»* образовались глаголы *кайфовать* и *кайфануть*.

«Во второй раз ты уже спокойна за техническую сторону вопроса и можешь просто **кайфовать** («получать удовольствие» – Д.Б.)» (Теленеделя № 48 Певица Глюкоза. В. Фомина, 5 – 11 декабря 2011).

Приведем типичные примеры жаргонизмов:

«И мои бывшие супруги, и подруги, и **герлфренды** («любимые девушки» – Д.Б.) прекрасно справились с голевым пасом в виде меня, живут и выглядят чудесно» (Телеведущий Д. Дибров) (Теленеделя № 5 (817) А. Карпович, 6 – 12 февраля 2012).

«Популярность звезд нередко определяется не количеством побед, а числом **лайков**» («опция «мне нравится» в социальных сетях» – Д.Б.) на личной странице» (Комсомольская правда. Спортсменов охватило повальное увлечение соцсетями Е. Тумашова, 21.12.2011).

«Я обожаю ванну с пеной – написала в своем микроблоге звезда. – Это самый лучший **релакс** («отдых» – Д.Б.), который может быть!» (Жизнь № 43 «АНУТЯ Цой» 26 октября – 1 ноября 2011).

«До встречи с Джигурдой у меня были мужчины. Но **круче** («лучше» – Д.Б.) его не было: ни с одним из них я **не получала** такого **кайфа** («удовольствия» – Д.Б.) в постели, какой испытываю каждый раз с **Никитосом**» (Теленеделя № 39 Никита Джигурда: «Теща этим летом впервые увидела внуков» С. Кухианидзе, 1 – 7 октября 2012).

В данном примере автор употребляет несколько жаргонизмов, что усиливает экспрессию: *круче, получать кайф* (ФЕ).

«У моего **бойфренда** («любимый мужчина» – Д.Б.) реально **поехала крыша**, и это вызвало ужас» (Л. Кудрявцева) (Теленеделя № 2 (814) А. Занимонец, 16 – 22 января 2012).

Фразеологическая единица *поехала крыша* имеет значение «сойти с ума» в данном контексте. Употребление ФЕ усиливает негативную оценку лица.

«Да, что там говорить, я вообще в **попсовых** («в стиле поп» – Д.Б.), массовых проектах старался не участвовать, даже если хорошие деньги

предлагали» (И. Охлабыстин) (АиФ ТВ Гид № 3 «Дети и водка – это святое», 17 – 23 октября 2011).

«Он, как говорят в известных кругах, окэшился («быстро получил прибыль» – Д.Б.), деньги у него есть, он ходит по разным кабинетам, недавно ко мне заходил, ищет различные применения этим средствам» (В. Путин) (Жизнь № 52 «Не отходя от кэша» Л. Шахов, 28 декабря – 3 января 2012).

Жаргонизм «окэшиться» является заимствованием из английского языка «cash» – наличные деньги. В русском языке данный жаргонизм означает «быстро получить прибыль». Жаргонизм несет в себе сниженную оценочную окраску. Кроме того, делает высказывание непонятным для непосвященных людей. Данный жаргонизм является распространенным в молодежной среде.

Необходимо отметить расширение словообразовательного лексического ряда в русском языке кэш (наличные деньги) – окэшиться (быстро получить прибыль).

Приведем примеры из текстов жанра рэп:

«У меня будут хейтеры («ненавистники» – Д.Б.). Их будет злить мой рейтинг» (Карандаш. «Телки, деньги и Мерседес»).

«Часть этой мощной силы используется ради кастовой печати на каждой хип-хоп пати («вечеринка» – Д.Б.)...» (Каста. «Наши люди»).

«Ну не то что я прям упал духом,

Вот мне кайф в администрации над всякой мразью измываться.

Во все проникаю, на постой пробиваю,

Ну или не пробиваю. Это кайф» (Каста. «По-приколу»).

Название всегда является значимой частью. Это сильная в содержательно-смысловом плане позиция текста. В данном случае, в названии песни употреблен жаргонизм «по-приколу» («очень хорошо»), который указывает на причастность к замкнутой среде молодежных групп.

«Все любят питч («разговор» – Д.Б.), и никто не любит слышать правду» (Карандаш. «Телки, деньги и Мерседес»).

Таким образом, в текстах рэп-композиций преобладают следующие закономерности функционирования русских жаргонизмов: употребление жаргонных фразеологических единиц, сильная семантическая позиция заимствованных жаргонизмов.

Таблица № 6

Количественное соотношение заимствованных французских арготизмов / русских жаргонизмов

Общее количество заимствованных арготизмов и жаргонизмов	Количество заимствованных французских арготизмов	Количество заимствованных русских жаргонизмов
139	61	78

В процессе анализа данных таблицы «Количественное соотношение заимствованных французских арготизмов / русских жаргонизмов» было выявлено, что заимствование является продуктивным способом образования новых арготизмов / жаргонизмов как во французском, так и в русском языках.

Наибольшее количество французских арготизмов / русских жаргонизмов образовано путем заимствования из английского языка. Это связано с распространением английского языка в мире, его ролью и коммуникативным значением.

Итак, 139 французских арготизмов и русских жаргонизмов образованы путем заимствования слов из других языков. Не будучи частью системы языка-реципиента, данные заимствования выполняют функцию создания особого языка для ограниченной по возрасту, увлечениям группы. Трансформации в семантике, грамматике, фонетике свидетельствуют об их актуализации в системе русского языка.

4. Специфические французские арготизмы и русские жаргонизмы в аспекте структуры словообразования и отсутствия аналогов в литературном языке

В данной группе представлены французские арготизмы и русские жаргонизмы, которые невозможно отнести к вышепредставленным подгруппам ввиду их особой структуры, приемов словообразования и отсутствия аналогов. Данные арготизмы и жаргонизмы являются редким вкраплением в общенациональном языке, они существуют только как арготизмы / жаргонизмы во французском и русском языках.

4.1. Французские арготизмы, образованные приемом *Verlan*

Верлан – пласт лексики французского арго, возникший на базе слов литературного языка. Название «верлан» представляет собой верланское образование от французского наречия *à l'envers* (наоборот). Данный прием заключается в перестановке слогов или звуков в словах. В верлане глаголы не спрягаются, так как верлан лишен грамматических показателей.

В данном исследовании представлено 64 лексических единицы, образованных приемом Верлан (*Verlan*) в 16 употреблениях. Данные арготизмы относятся к следующим сферам: быт и повседневная жизнь, работа, артефакты, национальности, семья, преступная деятельность.

- *une ainf* < un faim (букв.: голод);
- *une areuf* < une affaire (букв.: дело);
- *un ché-mar* < un marché (букв.: рынок);
- *cimer* < merci (букв.: спасибо);
- *un dep* < un pédé (букв.: гомосексуалист);
- *des eins* < des seins (букв.: грудь);

- *un féca* < un café (букв.: кафе);
- *une garetci* < une cigarette (букв.: сигарета);
- *un géнар* < un argent (букв.: деньги);
- *ienb* < bien (букв.: хорошо);
- *un keuf* < un flic (букв.: полицейский);
- *un keum* < un mec (букв.: тип; парень);
- *laisse béton* < laisser tomber (букв.: брось, забудь);
- *lévo* < voler (букв.: воровать);
- *une meuf* < une femme (букв.: женщина, баба, телка);
- *une milfa* < une famille (букв.: семья);
- *oim* < moi (букв.: я);
- *un painco* < un sorain (букв.: друг, приятель);
- *récho* < chopper (букв.: схватить, поймать);
- *une pineco* < une sorine (букв.: подруга);
- *un refré* < frère (букв.: брат);
- *un renoi* < un noir (букв.: негр);
- *des repas* < des parents (букв.: родители);
- *une resoï* < une soirée (букв.: вечер);
- *un reuf* < un frère (букв.: брат);
- *une reum* или *rèm* < une mère (букв.: мать);
- *un reup* или *rèp* < un père (букв.: отец);
- *une reus* < une sœur (букв.: сестра);
- *un rima* < un mari (букв.: муж);
- *Rispa* < Paris (букв.: Париж);
- *siquephy* < physique (букв.: физический, сильный);
- *tebé* < bête (букв.: глупый);
- *une teuf* < une fête (букв.: праздник);
- *un uc* < un cul (букв.: зад);

- *un zen* < un nez (букв.: нос);
- *une zicmi* < une musique (букв.: музыка);
- *une zonpri* < une prison (букв.: тюрьма).

По материалам авторской картотеки самым употребительным является французский арготизм *une meuf*.

Приведем примеры функционирования данных арготизмов:

«Après le marché on ira **ché-mar** rue de la République, le sanctuaire des magasins pas chers...» (Grand Corps Malade, «Saint Denis», 2006).

«После рынка мы пойдем на **рынок** на улице Республики, святилище, где расположены недорогие магазины...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В приведенном примере использован арготизм «*un ché-mar*», образованный при помощи Верлана, путем перестановки слогов от лексической единицы «*un marché*», имеющей значение «рынок». На наш взгляд, автор употребляет арготизм «*un ché-mar*» с целью придания экспрессивно-сниженного оттенка, а также для сокрытия смысла высказывания.

Приведем аналогичные иллюстрации французских арготизмов:

«*Mais t'inquiète, je suis pas là pour pleurer, juste revivre avec vous*

La joie des premiers resoi, l'émotion des premiers rendez-vous» (Grand Corps Malade, «Rétrovisseur», 2008).

«Но не волнуйся, я здесь не для того, чтобы плакать, только чтобы снова пережить с вами

Радость прежних **вечеров**, волнение первых свиданий» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«*Il y a des meufs bien coiffées qui viennent prendre un café, il y a des petits couples sereins qui viennent boir un coup...*» (Grand Corps Malade, «Vu de ma fenêtre», 2006).

«Есть хорошо причесанные **телки**, которые приходят выпить чашку кофе, есть спокойные парочки, которые приходят выпить...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В данном примере автор употребляет арготизм *«une meuf»*, имеющий значение «женщина, баба, телка». Арготизм образован при помощи Верлана, путем перестановки слогов, от лексической единицы *«une femme»* – женщина. Арготизм *«une meuf»* придает экспрессивно-сниженный оттенок, а также помогает скрыть смысл высказывания. Данный арготизм является широко распространенным в разговорной речи.

Важно отметить тот факт, что при переводе на русский язык исчезает та степень оттенка стилистической сниженности, вместе с исчезновением Верлана, который не имеет аналога в русском языке.

Приведем аналогичные примеры арготизмов:

*«D’ailleurs ça me rappelle cette **meuf**, je crois qu’elle s’appelait Gaëlle,*

*C’était en rentrant d’**une teuf**, je lui dois mon premier roulage de pelle»*

(Grand Corps Malade, «Rétrovisueur», 2008).

«Впрочем это мне напомнило об этой **телке**, я полагаю ее звали Гаэль,

Это было на вечеринке, я ей обязан первым поцелуем взасос» (Перевод Д.С. Беспаловой)

*«Je garde un peu de temps pour **les meufs** quand je suis pas en train de faire du sport...»* (Grand Corps Malade, «Midi 20», 2009).

«Я оставляю немного времени на **женщин**, когда я не в состоянии заниматься спортом...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«Et ça y est je me revois déjà dans le bus qui part en colo,

*Avec tous **mes pain-co**, avec des petites gos et mon gros sac à dos»* (Grand Corps Malade, «Rétrovisueur», 2008).

«Все в порядке, я уже снова представляю себя в автобусе, который направляется в летний лагерь для детей,

Со всеми **моими друзьями**, с девушками и моим большим рюкзаком» (Перевод Д.С. Беспаловой)

«Pas de temps à perdre ce matin, je commence par l’alphabet,

*Y'a plein de choses à apprendre si tu veux pas finir **tebê**...*» (Grand Corps Malade, «Midi 20», 2009).

«Не теряя времени утром, я начинаю изучать алфавит,

Нужно изучить много вещей, если ты не хочешь остаться *глупым*...»
(Перевод Д.С. Беспаловой)

«Même quand je sors de chez moi, je profite de la moindre occas,

*Pour **pécho** de l'inspiration, j'suis un chercheur de phrases...*» (Grand Corps Malade, «Chercheur de phases», 2006).

«Даже когда я выхожу из дома, я пользуюсь малейшей возможностью,

Чтобы *поймать* вдохновение, я искатель фраз...» (Перевод Д.С. Беспаловой)

В рассматриваемом примере автор использует арготизм «*pécho*» («схватить, поймать»), который образован от глагола «*chopper*», имеющего значение «схватить, поймать», при помощи Верлана. Арготизм придает высказыванию эмоционально-сниженный оттенок, а также выполняет криптолическую функцию.

4.2. Специфические русские жаргонизмы в аспекте отсутствия аналогов в литературном языке

В данной группе представлены русские жаргонизмы, которые не имеют аналогов в литературном языке. Они являются специально созданными и употребляются либо в целях сокрытия информации, либо благодаря желанию следовать моде или с целью актуализации принадлежности лица к той или иной социальной группе. В группе представлено 84 единицы.

Жаргонизмы, оканчивающиеся на – *ло*.

В данной группе можно выделить жаргонизмы, оканчивающиеся на – *ло*. Суффикс – *л* и окончание – *о* несут негативную, отрицательную окраску.

- *бабло* – деньги;

- *музло* – музыка;
- *фуфло* – что-либо низкосортное, некачественное.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

*«Могу устоять перед «вот **бабло** садимся в тачку» вне зависимости от толщины брошенной пачки»* (Комсомольская правда. Обладательница самой большой натуральной груди России: «Хожу без лифчика, но в парандже» А. Маянцева, 27.01.2012).

В данном примере автор использует жаргонизм «*бабло*», который имеет значение «деньги». Жаргонизм образован при помощи суффикса – *л* и окончания – *о* имеющих негативную окраску. Жаргонизм «*бабло*» придает уничижительную оценку высказыванию, автор выражает свое презрительное отношение к людям, которые решают все только при помощи денег. От жаргонизма «*бабло*» образовался жаргонизм «*баблище*», при помощи суффикса – *ищ*, который имеет увеличительное, а также негативно-оценочное и экспрессивное значения.

Приведем типичные иллюстрации:

*«Мы хотим, чтобы он был счастлив, а смысл жизни не в **бабле**. Архип растет романтическим, добрым, светлым ребенком»* (С. Глушко) (Теленеделя № 45 Наташа Королева: «Все хотят залезть к нам с мужем в кровать... или хотя бы подсмотреть в замочную скважину» А. Занимонец, 12 – 18 ноября 2012).

«– Это шоу можно назвать затратным, дорогим шоу?» (редактор отдела П.Садков)

*– Да. О, да! Сюда влито серьезное **баблище**! Я надеюсь, что читатели «Комсомольской правды» знают, что такое **баблище**?»* (И. Ургант) (Комсомольская правда. Иван Ургант: «Люблю иногда побездельничать, но минут через семь чувство тревоги начинает подстегивать» 25.09.2012).

*«Учителя вроде бы неплохие, но учебники – это просто ужас какой-то. А уж учебник истории – так это вообще полное **фуфло**»* (И. Охлобыстин) (АиФ ТВ Гид № 3 «Дети и водка – это святое» 17 – 23 октября 2011).

«Музло качает, хоть бери и танцуй».

Но тут мы замечаем, что едем по кольцу» (Каста. «Ды-ды-дым»).

Рассмотрим следующий пример:

- *баба* – женщина, девушка.

Жаргонизм «баба» является одним из наиболее частотных в авторской картотеке. Необходимо отметить, что лексическая единица «баба» функционирует в нормированном русском языке. В данном случае речь идет о жаргонизме «баба», который имеет другую коннотацию, уничижительное и оскорбительное значение. Приведем примеры функционирования данного жаргонизма:

«И в этом страстном порыве – революционном, кровавом – она мешает в кучу буквально все, что было в жизни: как я десять лет назад на какую-то бабу посмотрел, как сказал не то...» (Телнеделя № 12 Александр и Алена Буйновы: «У нас одни легкие на двоих и одно сердце» Л. Слепова, 26 марта – 1 апреля 2012).

Жаргонизм «баба» имеет значение «женщина», «девушка». Данный жаргонизм происходит от общеславянского «баба», образованного путем удвоения слога *ба* –, первоначальное значение которого «бабушка» [Бархударов С.Г., 1971]. В данном высказывании жаргонизм придает эмоционально-экспрессивную окраску. Необходимо отметить, что жаргонизм «баба» является широко употребительным. Жаргонизм «бабище» образовался от жаргонизма «баба» путем прибавления суффикса – *ищ*, который имеет увеличительное значение. Данному жаргонизму присуща дополнительная эмоциональная оценка – удивление, восторг, ирония, насмешка, изумление в зависимости от контекста.

Русские жаргонизмы, так же как и литературная лексика, развиваются по общим языковым законам и развивают многозначность.

Приведем аналогичные примеры:

«Иногда хочется быть... Даже не девочкой. А роковой такой бабищей» (Комсомольская правда. Елка: «Иногда хочется быть такой роковой женщиной!» Е. Лаптева, 14.04.2012).

«У мужиков же разные куражи бывают: кому-то самую быструю машину подавай, другому – женщину неземной красоты или самый дорогой дом. А Валера считает того настоящим мужиком, у кого баба и дети в порядке» (Теленеделя № 38 Тутта Ларсен: «Дочь сказала: «Мама, я тебя убью, если ты будешь кричать на Луку» А. Занимонец, 24 – 30 сентября 2012).

В данном примере жаргонизм «баба» имеет значение «жена, супруга». Необходимо отметить, что рассматриваемый жаргонизм является многозначным.

«Да потому что бабы на сборах пашут, а мужики бухают», – грубо, но по существу ответил когда-то на этот вопрос один из тренеров российской сборной по лыжным гонкам» (В чем секрет женщин-спортсменов?) (Комсомольская правда. Коня на скаку остановит, медаль золотую возьмет. Д. Надеждин, 08.03.2012).

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *бабки* – деньги;
- *балдеть* – 1) радоваться, получать удовольствие; 2) отдыхать;
- *барыга* – 1) мелкий торговец героином, который контактирует непосредственно с наркоманом; 2) спекулянт, перекупщик;
- *безбашенный* – неуправляемый, непредсказуемый;
- *бесить* – нервировать;
- *бодряково* – весело;
- *бомбила* – человек, занимающийся частным извозом на своем автомобиле;
- *буфера* – женская грудь;
- *бухать* – употреблять спиртные напитки;

- *бухтеть* – что-то говорить;
- *быковать* – грубо предъявлять претензии;
- *бэха* – автомобиль BMW;
- *влом* – лениться;
- *водила* – водитель;
- *выпендриваться* – 1) вести себя нагло, вызывающе, высокомерно; 2) пускать пыль в глаза;
- *гопник* – 1) носитель субкультуры гопников, член молодежной преступной группировки, занимающейся уличным грабежом; 2) молодежь 14 – 20 лет, с низким уровнем образования;
- *дисить* – исполнять дис – рэп с содержанием наезда на другого рэпера, высмеивания, пародирования;
- *драить* – убираться;
- *зависать* – 1) подолгу находиться где-либо; 2) останавливаться, не реагировать на действия оператора;
- *загасить* – 1) сильно побить; 2) убить;
- *заморачиваться* – переживать, беспокоиться;
- *засечь* – 1) заметить; 2) обнаружить;
- *качок* – 1) атлет, человек с развитой мускулатурой; 2) сильный человек;
- *кипешить* – 1) шуметь; 2) повышать голос;
- *кипши* – 1) беспорядок, кавардак; 2) суматоха, волнение;
- *кошмарить* – 1) притеснять; 2) пугать; 3) угнетать, подвергать ограничениям в правах.

Приведем пример функционирования данного жаргонизма:

«У меня нет цели кошмарить («пугают» - Д.Б.) людей и рассказывать про закулисы. Моя мама говорила: «Воспитывать надо, когда ребенок лежит

поперек кровати, когда вдоль – поздно» (Н. Михалков) (Комсомольская правда. Патриарху пожаловались на попу, ЕГЭ и Познера Е. Чинкова, 22.02.2012).

Жаргонизм *«кошмарить»* в приведенном высказывании имеет значение «пугать». Данный жаргонизм образован от существительного «кошмар», суффиксальным способом. Жаргонизм придает эмоционально-экспрессивную оценку высказыванию.

Приведем аналогичный пример:

«Вас «кошмарят» («притесняют» - Д.Б.) за долги?» (Метро № 37 26 сентября 2011).

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *краля* – девушка;
- *кутузка* – 1) тюрьма; 2) арестное помещение;
- *лавэ* – деньги;
- *мажор* – 1) сын богатых родителей; 2) молодые люди, ведущие роскошный образ жизни;
- *мажорка* – обеспеченная девушка, богатая, дочка богатых родителей.

Приведем пример функционирования данного жаргонизма:

«Всю жизнь я считал себя человеком ... не из народа, а я и есть народ, я такой как все. Я не какой-то мажор, а нормальный, обычный мужик со своей семьей» (Комсомольская правда. Михаил Галустьян: «Я зарабатываю больше, чем об этом пишут!» Н. Шульга, 12.09.12).

В данном примере автор употребляет жаргонизм *«мажор»*, который часто употребляется в молодежной среде и обозначает «обеспеченный молодой человек, ведущий роскошный образ жизни, живущий на деньги родителей». Возможно, данный жаргонизм образовался от латинского слова *major*, что означает «большой, большой». От жаргонизма *«мажор»* образован жаргонизм *«мажорка»*, соответствующий женскому полу, обозначает «обеспеченная девушка, ведущая роскошный образ жизни, живущая на деньги родителей».

Приведем примеры:

*«В общем, наверное, надо просто принять как данность, что при моем чудовищном, постоянно загруженном графике, вечной усталости и нехватке личного времени, всем всегда будет казаться, что я девочка – **мажорка**, прожигаящая папины деньги»* (Комсомольская правда. Ксения Собчак. Ответ Виктору Шендеровичу К. Собчак, 10.02.2012).

*«Мне кажется сейчас все еще более отвязно. Когда начинаешь работать на студии – слишком зажато все, **заморачиваешься** вещами, на которые не нужно обращать внимания»* (Noize MC – Иван Алексеев ответил на вопрос: «Чувствуется ли творческая зрелость?») (Комсомольская правда. Noize MC: «Стоя на сцене, я боюсь, что мама придет и меня разбудит...») Н. Антонович, 10.04.2012).

Жаргонизм «*заморачиваться*» употребляется в значении «переживать», «беспокоиться о вещах». Данный жаргонизм придает экспрессивную окраску высказыванию автора.

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *манатки* – вещи.

Приведем пример функционирования данного жаргонизма:

*«Вы перепутали кабак с концертным залом, собирайте **манатки** («вещи» - Д.Б.) и выметывайтесь, – высказалась смелая девушка»* (Комсомольская правда. Елена Ваенга попросит президента закрыть «Дом-2») Е. Ливси, 31.01.2012).

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *метнуться* – очень быстро сходить куда-либо (за чем-либо);
- *мутить* – 1) организовать какое-либо действие; 2) общаться;
- *ништяк* – всё хорошо, всё в порядке;
- *нормалек* – 1) нормально; 2) хорошо; 3) как следует;
- *обломаться* – 1) разочароваться в своих ожиданиях; 2) вести себя скромнее; 3) утихомириться;

- *осадить* – 1) заставить кого-л., потерявшего чувство меры, изменить тон, замолчать; 2) одернуть;
- *отморозок* – человек, нагло себя ведущий;
- *оторва* – некультурный человек, грубый, вульгарный человек;
- *офигенный* – 1) великолепный, прекрасный; 2) огромный;
- *очуметь* – испытать удивление;
- *переть* – 1) доставлять удовольствие, вызывать ощущение эйфории; 2) вызвать соматические нарушения, которые ощущаются наркоманом как физическое давление;
- *пиар* – информация, предназначенная для популяризации образа компании или ее продуктов, либо определенной личности, а также область деятельности, связанная с распространением такой информации.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

*«Всю эту шумиху организовала Светлана. Это ее **пиар**»* (Комсомольская правда. Москвичка, подавшая в суд на сбежавшего жениха: «Пусть заплатит за то, что трижды срывал свадьбу» А. Велигжанина, 30.03.2012).

Жаргонизм *«пиар»* часто встречается в публицистике и в разговорной речи. Данный жаргонизм означает «информацию, которая предназначена для популяризации образа компании, человека». Анализируя примеры, собранные в авторской картотеке, отмечаем, что жаргонизм *«пиар»*, а также производные от него *«самопиар»*, *«пиариться»*, *«попиариться»*, *«пропиариться»* часто употребляются в богемной среде. Предполагаем, что это соответствует определенному артистическому образу или образу известной в обществе личности.

Приведем аналогичные примеры:

*«На мой взгляд, во всех подобных мемуарах читается сильное желание **попиариться** за счет популярной группы»* (Телнеделя № 10 Альбина

Джанабаева: «Было ощущение, будто меня ждали, чтобы расправиться...»
А. Занимонец, 12 – 18 марта 2012).

*«Для начала она вышла замуж за первого попавшегося мерзавца, как показала жизнь, желавшего **пропиариться** за ее счет, отнять у нее деньги и все, что получится»* (Комсомольская правда. Почему никто не объяснил Бритни, что такое шоу-бизнес?! Ф. Киркоров, 29.11.2011).

*«Эти унижительные для всех верующих поступки не находят моей поддержки. Они устроены ради дешевого **самопиара**, а не на благо страны...»*
(Комсомольская правда. Волочкова: «Участницам Pussy Riot стоит бороться за правду, начищая до блеска общественные туалеты!» А. Оленькова, 10.08.2012).

*«И тем самым я хочу положить конец всяким жутким сплетням, домыслам про все эти яйцеклетки... Конец разговорам, интригам моих милых девушек-коллег, которые **пиарились**, как певица Камалия»* (Комсомольская правда. Филипп Киркоров: «У меня родилась дочь!» М. Ремизова, Н. Маргиева, 26.11.2011).

Рассмотрим следующий пример:

- *пипец* – конец.

Приведем пример функционирования данного жаргонизма:

*«Все улетит вмиг! И **пипец!** («конец» - Д.Б.) А их тыщ 10 у нас продано!»*
(Комсомольская правда. В Россию поставляют ноутбуки-шпионы? А. Васин, 29.11.2011).

Рассмотрим следующие примеры:

- *понтануться* – постараться набить себе цену, показать себя с лучшей стороны;
- *показуха* – выставление напоказ.

*«И не в моих правилах демонстрировать миру: мол, смотрите, какая я успешная! Это все **показуха**»* (Теленеделя № 26 Ева Бушмина: «Поддерживать отношения с бывшим – лишняя трата времени, надо влюбиться заново»
Т. Пустинникова, 2 – 8 июля 2012).

Жаргонизм *«показуха»* имеет значение «выставлять напоказ». Придает высказыванию эмоционально-сниженный оттенок.

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *походу* – похоже;
- *прикалываться* – шутить, смеяться над кем-либо или чем-либо;
- *прикол* – 1) что-либо смешное, остроумное, интересное; 2) шутка, анекдот, свежая новость;
- *приколист* – шутник, остряк.

Приведем пример функционирования жаргонизма *прикол*:

*«Не ну это **прикол жесткий**.*

Ну вот так подумать если по-философски» (Каста. «По-приколу»).

Жаргонизм *«прикол»* имеет значение «шутка», «анекдот», «что-то смешное» и является широко распространенным в молодежной среде. В данном примере жаргонизм несет экспрессивную окраску. Также необходимо отметить, что от жаргонизма *«прикол»* образованы жаргонизмы *«приколист»*, *«приколистка»*, *«прикалываться»*, *«поприкалываться»*, *«по-приколу»*.

Приведем речевые иллюстрации:

*«А те, кто были **оторвами безбашенными**,*

Теперь стали покорными мамашами.

*Я помню этих **приколисток** поверить сложно,*

Что кто-то стал экономистом дотошным» (Каста. «Встреча»).

*«Прикалываешься? – Нет, говорю, не **прикалываюсь**»* (Комсомольская правда. «Поженились из-за ... ошибки в SMS» Алена Зайцева, 15 – 22 декабря 2011).

*«Не интересно, **не бодряково**.*

*Вот вы. Пишете песни? Ну **по-приколу**»* (Каста. «По-приколу»).

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *примочка* – дополнительное устройство, приспособление, функция;

- *прокаченный* – улучшенный;
- *пялиться* – глазеть;
- *расслабон* – 1) приятное физическое состояние; 2) отсутствие забот, трудностей;
- *секси* – 1) сексуальный, привлекательный для противоположного пола; 2) прекрасный, отличный, превосходный;
- *сиськи* – женская грудь;
- *стебаться* – 1) насмеяться; 2) подначивать; 3) разыгрывать.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

*«Опишу типичное утро выходного дня: мама готовит нам всем завтрак, я варю кофе, вокруг папы носятся мои младшие сестры Глаша и Анфиса, виснут на нем, а он **стебается** над нами по очереди, **прикалывается** – и мы хохочем»* (П. Сидихина рассказала о своем отце Е. Сидихине) (Теленеделя № 16 Полина Сидихина: «Таких мужчин, как мой папа, больше не делают...») А. Занимонец, 23 – 29 апреля 2012).

В данном примере жаргонизм *«стебаться»* имеет значение «насмеяться над кем-либо», а также придает высказыванию экспрессивный оттенок. Жаргонизм *«стебаться»* также употребляется с приставкой *по* –. Например:

*«Я ее люблю очень. Я не могу позволить себе **постебаться** над любой из своих песен»* (Певица Елка о своей песне «Прованс») (Комсомольская правда. Елка: «Иногда хочется быть такой роковой женщиной!» Е. Лаптева, 14.04.2012).

В русском языке наблюдается употребление жаргонизма *«стебный»* – смешной, насмешливый. Прилагательное образовано от глагола *«стебаться»*.

*«Если человек талантлив и харизматичен по-настоящему, то пусть лучше он валяется лицом в салате, чем трясет **сиськами** на сцене»* (Комсомольская правда. Собчак – Седоковой: «Ваши танцы выглядят не менее вызывающе, чем танцы некоторых пьяных женщин!» В. Денисова, 16.12.2011).

В данном высказывании автор использовал жаргонизм *«сиськи»*, который имеет значение «женская грудь». Жаргонизм придает высказыванию экспрессивно-сниженный оттенок. Автор выражает свое пренебрежительное отношение при помощи жаргонизма, а также самого контекста высказывания *«валяться лицом в салате»*, *«трясет сиськами»*.

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *трындеть* – много разговаривать;
- *тупо* – машинально;
- *тупить* – 1) медленно соображать; 2) плохо работать, с перебоями.

Приведем пример функционирования данного жаргонизма:

«Сегодня весь день валяюсь дома на диване, отдыхаю, еда на дом, смотрю киношки! Иногда надо все отключать и тупить. День ничегонеделания!!! Ммммм» (В. Манучаров) (Телепрограмма № 6 (518) Звезда пленительного блога. М. Рябиков, 13 – 19 февраля 2012).

Жаргонизм *«тупить»* в данном высказывании имеет значение «медленно соображать». Автор употребляет жаргонизм для придания эмоционально-экспрессивной окраски высказыванию.

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *тусовка* – 1) неформальное общение молодежи; 2) компания молодежи;
- *тусоваться* – собираться в каком-либо месте для общения;
- *туса* – 1) сборище; 2) гулянка.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Я забыла всех своих подруг. Причем до сих пор мне куда интереснее проводить время с мужем и с детьми, чем на тусовках или в компаниях друзей» (Теленеделя № 39 Никита Джигурда: «Теща этим летом впервые увидела внуков» С. Кухианидзе, 1 – 7 октября 2012).

Жаргонизм «тусовка» и производные от него «туса», «тусоваться», «потусоваться» являются в нашей картотеке самыми употребительными. Директор Института русского языка им. А.С. Пушкина, академик РАН В.Г. Костомаров в статье «Мы стали смелыми и полюбили мат?» отмечает удивительную популярность жаргонизма «тусовка» и предполагает, что данный жаргонизм образовался в результате искажения корня в словах «тасовать», «тасовка», которые актуализированы карточной терминологией. В.Г. Костомаров говорит о том, что семантика данного жаргонизма является весьма эластичной и соответствует «сверхмодному» слову [Костомаров В.Г., 2002].

Приведем аналогичные иллюстрации:

«В кино я стала сниматься случайно. Тусовалась с папой, бегала по съемочной площадке, кто-нибудь и предлагал: а давайте-ка Полинку в кадр!»

(П. Сидихина рассказала о своей карьере в кино) (Теленеделя № 16 Полина Сидихина: «Таких мужчин, как мой папа, больше не делают...» А. Занимонец, 23 – 29 апреля 2012).

«Теперь я не хожу на тусовки: Полина сумела привить мне любовь к домашнему очагу» (Телеведущий Д. Дибров) (Теленеделя № 5 (817) А. Карпович, 6 – 12 февраля 2012).

«Советские студенты показаны какими-то уродами, а они как раз были не чета нынешним: по клубам ночами напролет не тусили, о наркотиках знали только из книжек и иностранных фильмов, за деньги не поступали и учились» (Телепрограмма № 6 (518) «Отобрать бы у Слуцкой и Ягудина микрофоны» С. Ефимов, 13 – 19 февраля 2012).

«Я участвовала в нем в качестве одолжения – только чтобы с Ваней потусоваться» (Комсомольская правда. Милла Йовович: «Больше всего в России я люблю Ваню Урганта» С. Тыркин, 7.09.2012).

«В Челябинске можно тусить и без денег, главное – внешность» (Яна, студентка факультета иностранных языков ЧГПУ, 26.10.2012).

«А вот Настя была сложным подростком. Все время рвалась в клубы, на дискотеки, мы часто ссорились. Не хочу **наезжать** на гламурные журналы, но все же жаль, что с их страниц культивируются праздное времяпрепровождение, **тусовки** и клубы» (В. Глаголева) (Телнеделя № 50 Вера Глаголева: «Не надо вмешиваться в частную жизнь своих детей – сами разберутся» А. Занимонец, 17 – 23 декабря 2012).

«Пришел однажды и сказал: «Надо вливаться в **тусу**» (Карандаш. «Телки, деньги и Мерседес»).

Необходимо отметить, что от корня *тас-тус* образовались существительные, такие как «тусовка», «тусовщик», «туса», глаголы «тусить», «тусоваться», «потусоваться», «натусоваться», а также прилагательное «тусовочный». Следовательно, русские жаргонизмы развиваются по общим языковым законам, используя приемы и аффиксы национального языка.

Рассмотрим следующие примеры русских жаргонизмов:

- *тырить* – воровать;
- *фигня* – 1) ерунда; 2) неважная вещь, мелочь, не существенная; 3) неприятность;
- *фильтровать* – следить за речью;
- *фифа* – легкомысленная девушка или молодая женщина, думающая только о развлечениях, нарядах;
- *фраер* – 1) любой человек; 2) неопытный человек;
- *хавать* – 1) есть, питаться; 2) разбираться в чем-либо;
- *халтура* – 1) что-либо легко доставшееся, легкая добыча; 2) любовница;
- *хата* – квартира, помещение;
- *ходок* – ловелас, бабник;

- *холивар* – бессмысленный или малопродуктивный спор в Интернете (блоги, форумы, чаты), в котором оппоненты пытаются доказать друг другу преимущество одной из нескольких альтернативных точек зрения;
- *чикса* – красивая девушка;
- *чувак* – 1) парень; 2) друг; 3) человек;
- *шляться* – 1) слоняться; 2) ходить; 3) бездельничать; 4) бродить;
- *шугаться* – пугаться, бояться чего-либо;
- *щемить* – 1) притеснять; 2) унижать; 3) издеваться.

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов:

«Прикольные такие чиксы!» (Ученик школы 9 – 11 класса, 19.04.2012).

Жаргонизм «чикса» имеет значение «красивая девушка». Данный жаргонизм придает высказыванию эмоционально-сниженный оттенок. Автор стремится показать свою принадлежность к молодежной среде. Необходимо отметить, что данное высказывание принадлежит ученику старшего звена школы, что свидетельствует о том, что учащиеся школ также употребляют в своей речи жаргонизмы.

«Ну, думаю, я тебе покажу по гостиницам шляться!» (Теленеделя № 12 Александр и Алена Буйновы: «У нас одни легкие на двоих и одно сердце» Л. Слепова, 26 марта – 1 апреля 2012).

Жаргонизм «шляться» использован в значении «слоняться». Придает экспрессивно-сниженный оттенок высказыванию автора.

«Что удивительно, он и жене ее показывал. Может, для того, чтобы у нее самооценка поднялась. Мол, смотри, какую фифу я ради тебя оставил» (Комсомольская правда. Почему красивых любят, а женятся на обычных? Т. Огнева, 24.03.2012).

Жаргонизм «фифа» обозначает «легкомысленная девушка или молодая женщина, думающая только о развлечениях, нарядах». Автор статьи

сознательно употребляет данный жаргонизм для придания высказыванию эмоционально-сниженного оттенка.

Приведем примеры:

«Выйдя на сцену заполненного до краев «Олимпийского», Маккартни поприветствовал собравшихся по-русски:

*– Привет, **чуваки** («люди» - Д.Б.)! Сегодня мы устроим отличную вечеринку! Вы готовы?»* (Жизнь № 51 «Сэр Пол привез в Москву молодую супругу» А. Степанов, 21 – 27 декабря 2011).

Жаргонизм «чувак» является многозначным и имеет значения «парень», «друг», «человек». Точное значение многозначного жаргонизма можно определить только в контексте.

*«В прежние времена за подобное вызывали на дуэль. Но Филипп решил отмолчаться, чтобы не устраивать публичный **холивар**»* (Комсомольская правда. После стычки в Твиттере Тимати написал о Киркорове песню Е. Лаптева, 13.06.2012).

Жаргонизм «холивар» имеет значение «бессмысленный или малопродуктивный спор в Интернете (блоги, форумы, чаты), в котором оппоненты пытаются доказать друг другу преимущество одной из нескольких альтернативных точек зрения».

*«Не нужны мне бриллианты и соболя, жить бы только нормальной жизнью, без всей этой **фигни!**»* (Л. Кудрявцева) (Телнеделя № 2 (814) А. Занимонец, 16 – 22 января 2012).

В данном примере автор употребляет жаргонизм «фигня», который имеет значение «ерунда», «неприятность», «мелочь». Жаргонизм придает высказыванию экспрессивную окраску, позволяет автору выразить свои эмоции.

Приведем речевые употребления:

*«Если вдруг напишу какую-то **фигню**, первой разочаруюсь в себе»* (Телнеделя № 26 Ева Бушмина: «Поддерживать отношения с бывшим –

лишняя трата времени, надо влюбиться заново» Т. Пустинникова, 2 – 8 июля 2012).

*«Но иногда так хочется **побухтеть** по поводу новогодних презентов»* (Комсомольская правда. Не дари коллегам пластмассовых дракончиков! 22.12.2011).

*«Моя домашняя собака **тырит** («ворует» - Д.Б.) каждое утро носки и носит их по дому – такая у нее зарядка»* (Теленеделя № 40 «Попались в сети» Олег Газманов, 8 – 14 октября 2012).

Приведем примеры функционирования данных жаргонизмов в текстах рэп-композиций:

*«И вот он здесь проездом, какой то **левый чувак**,*

С деловым видом и тоном мрачный, в общем чужак...» (Каста. «Встреча»).

В данном примере использованы жаргонизмы «левый» и «чувак», означающие «посторонний человек». Данные жаргонизмы придают сниженную эмоционально-экспрессивную окраску рэп-композиции. Необходимо отметить, что автор сознательно употребляет большое количество жаргонизмов в текстах рэп-композиций, они актуализируют принадлежность автора к молодежной среде.

Приведем аналогичные иллюстрации:

«Вокруг шум. Пусть так.

*Ни кипишуй. Все **ништяк**»* (Каста. «Вокруг шум»).

В данном примере автор песни употребляет несколько жаргонизмов «ни кипишуй» – «не волнуйся», «все нштяк» – «все хорошо». Жаргонизмы придают высказыванию экспрессивно-сниженный оттенок, а также помогают автору показать принадлежность к молодежной среде.

*«А нам **походу** («похоже» - Д.Б.) крупно повезло.*

***Водила** («водитель» - Д.Б.) сказал, мы ему задом врезались в лоб»* (Каста. «Ды-ды-дым»).

«Ну что, молодчина,

Значит есть лавэ,

Значит есть порядок в голове...» (Каста. «Ревность»).

Автор текста рэп-композиции употребляет жаргонизм «лавэ», имеющего значение «деньги». Жаргонизм помогает автору актуализировать принадлежность к молодежной среде.

«Номерок блатной – три семерочки,

*Едет-катит **фраерок** («человек» - Д.Б.) – ксивы-корочки.*

Номерок блатной, да три семерочки,

*Не помогут тебе, **фраер** («человек» - Д.Б.), твои корочки»* (Каста. «Номерок блатной 777»).

*«Привет Еминем я хочу **побухать** («употреблять спиртные напитки» - Д.Б.) с тобой»* (Карандаш. «Eminem»).

Жаргонизм «бухать» имеет значение «употреблять спиртные напитки». Данный жаргонизм может употребляться с приставкой *по* – «побухать», имеющий значение «ограничение по времени». Употребление автором жаргонизмов в текстах песен рэп-композиций помогает выразить принадлежность к молодежной среде.

Таблица № 7

Количественное соотношение специфических французских арготизмов / русских жаргонизмов

Общее количество специфических арготизмов и жаргонизмов	Количество французских арготизмов (прием Verlan)	Количество специфических русских жаргонизмов
148	64	84

При рассмотрении специфических французских арготизмов и русских жаргонизмов было выявлено, что количество специфических русских жаргонизмов превышает количество специфических французских арготизмов (арготизмы, образованные приемом Verlan) на 20 единиц.

Необходимо отметить, что Verlan является продуктивным приемом образования французских арготизмов (64 единицы). Он заключается в перестановке слогов. В текстах русского языка нами было проанализировано 84 специфических жаргонизма.

Самыми употребительными в авторской картотеке являются русский жаргонизм «тусовка» и производные от него «туса», «тусоваться», «потусоваться» (25 употреблений), а во французском языке арготизм «*une teuf*» – женщина, девушка, телка (8 употреблений).

Выводы по второй главе

Анализ представленного в данной главе материала позволяет сделать следующие выводы:

1. Наиболее репрезентативной тематической группой в типологии французских арготизмов и русских жаргонизмов по тематическому принципу является тематическая группа «Полиноминанты», в которую входят лексические и фразеологические единицы, номинирующие различные явления и предметы, объединенные по формально-психологическому основанию – все они представляют собой ассоциативные единицы. Тематическая группа «Полиноминанты» насчитывает 111 единиц, из которых 87.4 % русских жаргонизмов, в то время как французских арготизмов 12.6 %.

По результатам исследования было выявлено, что количество русских жаргонизмов в тематической группе «Полиноминанты» превышает количество французских арготизмов. Следовательно, в русском языке жаргонизмы чаще образуются при помощи соотнесения тех или иных признаков одних предметов и явлений с другими предметами и признаками, чем во французском языке. Это может быть объяснено формированием нового сознания, мировоззрения, складывающегося в российском обществе, переосмыслением социальных и политических изменений, происходящих в российском обществе. Эта причина ментальная, философская и мировоззренческая. Экстралингвистические факторы – культурно-языковые особенности и этнотрадиции мышления русского народа также влияют на формирование тематических групп «Полиноминанты», «Артефакты», «Еда» и др.

2. Универсальными во французском и русском языках являются способы образования французских арготизмов и русских жаргонизмов:

а) морфологический; б) семантический.

Морфологический способ состоит из следующих приемов образования французских арготизмов и русских жаргонизмов: сокращение слов,

суффиксация, словосложение, повтор, префиксация, слогосложение и аббревиация. По данным исследования, самым продуктивным морфологическим приемом образования французских арготизмов является суффиксация – 74 единицы (типа *un argomuche* – арго, *une damoche* – женщина, *un frérot* – братишка, *chéro* – дорогой). Наибольшее количество русских жаргонизмов образовано путем сокращения слов – 29 единиц (типа *комп* – компьютер, *ноут* – ноутбук, *передоз* – передозировка). Это свидетельствует о том, что носители русского языка стремятся к экономии языковых средств.

К семантическому способу образования французских арготизмов и русских жаргонизмов относятся метафоризация и метонимизация. Анализ собранного материала показал, что большее количество французских арготизмов и русских жаргонизмов образовано метафоризацией (248 ед.). Количество русских жаргонизмов, образованных метафоризацией, преобладает (180 ед.) – 72.6 %, что, на наш взгляд, свидетельствует об активном процессе развития образного мышления и его репрезентации единицами вторичной номинации, а также о глубинном процессе обогащения национального языка, его творческом переосмыслении.

Во французском языке 68 арготизмов образовано приемом метафоризации, что составляет 27.4 % от общего числа французских арготизмов и русских жаргонизмов, образованных метафоризацией.

3. Заимствование слов из других языков является продуктивным приемом образования французских арготизмов и русских жаргонизмов. Исследование собранного материала показало, что среди французских арготизмов и русских жаргонизмов преобладают заимствования из английского языка (80.7 % от общего числа заимствований). Например, *des airbags* – женская грудь, *clean* – трезвый, *бейба* – подруга, любимая девушка, *пати* – вечеринка. Это может быть связано с экспансией английского языка, его распространением в мире, его информационно-коммуникативной ролью и значением.

4. Отдельный ареал составляют специфические французские арготизмы (типа *cimer* < *merci* – спасибо, *une meuf* < *une femme* – женщина, баба, телка), *une zompri* < *une prison* – тюрьма) и русские жаргонизмы (*бухать* – употреблять спиртные напитки, *заморачиваться* – переживать, беспокоиться, *чикса* – красивая девушка), которые невозможно отнести к вышеперечисленным группам ввиду их особой структуры, приемов словообразования (искусственно созданные образования) и отсутствия аналогов. Данные арготизмы и жаргонизмы существуют только в качестве ограниченного пласта лексики как арготизмы / жаргонизмы во французском и русском языках.

Заключение

Исследование семантических, словообразовательных и стилистических характеристик французских арготизмов в сопоставлении с русскими жаргонизмами позволяет сделать следующие выводы:

1. Демократизация французского и русского языков способствовала широкому распространению французского арго и русского жаргона в разговорной речи и в литературном языке. Наблюдается размытость границ между сниженными регистрами языка как во французском, так и в русском языке.
2. Анализ созданной тематической типологии французских арготизмов и русских жаргонизмов показывает, что наиболее распространенной тематической группой русских жаргонизмов является тематическая группа «Полиноминанты», основанная на соотнесении каких-либо формальных или семантических признаков. Наибольшее количество французских арготизмов представлено в тематической группе «Еда». Данный факт может быть объяснен экстралингвистическими факторами: культурно-языковые особенности и этнотрадиции мышления русского народа.
3. В процессе исследования закономерностей образования французских арготизмов в сопоставлении с русскими жаргонизмами было выявлено, что наиболее продуктивным морфологическим приемом образования французских арготизмов является суффиксация. В русском языке наибольшее количество жаргонизмов образовано путем сокращения слов, аббревиации.
4. Анализ арготизмов и жаргонизмов, образованных семантическими приемами образования слов, показал, что большее количество французских арготизмов и русских жаргонизмов образовано при помощи метафоризации (248 ед.). Необходимо отметить, что

количество русских жаргонизмов, образованных метафоризацией, выше количества французских арготизмов (72.6 % / 27.4 %). На наш взгляд, данный факт свидетельствует об активном процессе развития образного мышления и его репрезентации средствами вторичной номинации. При формировании нового лексического значения русских жаргонизмов наблюдается изменение устойчивых грамматических связей между словами и возникновение новой лексико-семантической сочетаемости.

5. Анализ авторской картотеки французских арготизмов и русских жаргонизмов показал, что количество многозначных русских жаргонизмов превышает количество многозначных французских арготизмов. Таким образом, русские жаргонизмы активнее приобретают новые значения в процессе семантической трансформации структуры слова и расширения лексико-семантической сочетаемости в современных молодежных группах. Для французского арго это явление не является типичным.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арутюнова, Н.Д. Языковая метафора: Синтаксис и лексика / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М., 1979. – С. 147–173.
2. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1961. – 385 с.
3. Беликов, В.И. Социолингвистика / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – М. : РГГУ, 2001. – 439 с.
4. Береговская, Э.М. Механизмы, формирующие французское арго / Э.М. Береговская // Проблемы социального разноречия. – Смоленск, 1995. – С. 11–19.
5. Береговская, Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – Смоленск, 1996. – № 3. – С. 32–41.
6. Береговская, Э.М. Французское арго: эволюция его восприятия / Э.М. Береговская // Филологические науки. – М., 1997. – № 1. – С. 55–65.
7. Богданова, Л.И. Стилистика русского языка и культура речи: Лексикология для речевых действий : учеб. пособие / Л.И. Богданова. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 248 с.
8. Бондалетов, В.Д. Условные языки русских ремесленников и торговцев / В.Д. Бондалетов. – Рязань : Рязанский гос. пед. ин-т, 1974. – Вып. 1 : Условные языки как особый тип социальных диалектов. – 111 с.
9. Бондалетов, В.Д. Социальная лингвистика : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» / В.Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.
10. Борисова, Е.Г. О некоторых закономерностях современного молодежного жаргона / Е.Г. Борисова // Русский язык в школе. – 1981. – № 3. – С. 83–87.

11. Будагов, Р.А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. – М. : «Высшая школа», 1967. – 376 с.
12. Будагов, Р.А. Человек и его язык (заметки об отношении людей к литературному языку) / Р. А. Будагов // Вопросы языкознания. – М., 1970. – № 6. – С. 3–14.
13. Будагов, Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? / Р.А. Будагов. – М. : Издательство «Наука», 1977. – 264 с.
14. Валгина, Н.С. Современный русский язык : учебник / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина ; под редакцией Н.С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. – М. : Логос, 2002. – 528 с.
15. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке : учеб. пособие для студентов вузов / Н.С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 304 с.
16. Володихин, Д.М. Современная энциклопедия Аванта+. Музыка наших дней / Вед. ред. Д.М. Володихин. – М. : Аванта+, 2002. – 432 с. : ил.
17. Гак, В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Издательство «Международные отношения», 1966. – 336 с.
18. Гак, В.Г. Норма и толерантность / В.Г. Гак // Иностранные языки в школе. – М., 1984. – №1. – С. 7–15.
19. Гак, В.Г. Метафора в языке и тексте / В.Г. Гак, В.Н. Телия, Е.М. Вольф ; отв. ред. В.Н. Телия; АН СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1988. – 174 с.
20. Гак, В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков : учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / В.Г. Гак. – 3-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 1989. – 288 с.
21. Глинкина, Л.А. Русский язык и русская культура. 100 очерков и бесед на радио / под ред. Л.А. Глинкиной. – Челябинск, 2003. – 478 с.
22. Глухова, М.А. Метафоризация в арго : автореф. канд. филол. наук : 10.02.19 / Мария Александровна Глухова ; ТвГУ. – Тверь, 2003. – 16 с.

23. Головин, Б.Н. Как говорить правильно: Заметки о культуре русской речи : Науч.- попул. / Б.Н. Головин. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1988. – 160 с.
24. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – 4-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2003. – 448 с.
25. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – 7-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2006. – 448 с.
26. Голуб, И.Б. Русский язык и культура речи : учебное пособие / И.Б. Голуб. – М. : Университетская книга, Логос, 2009. – 432 с.
27. Горбачевич, К.С. Нормы современного русского литературного языка / К.С. Горбачевич. – 3-е изд., неискр. – М. : Просвещение, 1989. – 208 с.
28. Грачев, М.А. Третья волна / М.А. Грачев // Русская речь. – 1992. – № 4. – С. 61–64.
29. Грачев, М.А. Арготизмы в молодежном жаргоне / М.А. Грачев // Русский язык в школе. – 1996. – № 1. – С. 78–86.
30. Грачев, М.А. Иноязычные заимствования и жаргонно-арготическая лексика в речи нижегородцев и нижегородских СМИ / М.А. Грачев. – URL: http://vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v5/v5_ar03.htm (дата обращения: 06.12.2011).
31. Грачев, М.А. Новое в молодежном жаргоне / М.А. Грачев // Русский язык в школе. – М., 2005. – № 4. – С. 80–82.
32. Грачев, М.А. Э.М. Береговская Арго и язык французской художественной прозы XX века (50 – 70-е годы) / М.А. Грачев, О.С. Сапожникова // Вопросы языкознания. – М., 2010. – № 2. – С. 120–123.
33. Громов, Д.В. Сленг молодежных субкультур: лексическая структура и особенности формирования / Д.В. Громов // Русский язык в научном освещении. – 2009. – № 1. – С. 228–241.

34. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985. – 452 с.
35. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика / В.Д. Девкин. – М. : Международные отношения, 1979. – 256 с.
36. Долинин, К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л., 1978. – 344 с.
37. Долинин, К.А. Стилистика французского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» – 2-е изд., дораб. / К.А. Долинин. – М. : Просвещение, 1987. – 303 с.
38. Засурский, Я.Н. Средства массовой информации постсоветской России : учебное пособие / Я.Н. Засурский, Е.Л. Вартанова, И.И. Засурский и др. ; под ред. Я.Н. Засурского. – М. : Аспект Пресс, 2002. – 303 с.
39. Засурский, Я.Н. Испытание свободой. Российская журналистика: 1990 - 2007 / Я.Н. Засурский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2007. – 560 с. – (21 век: информация и общество).
40. Караулов, Ю.Н. Русский язык: Энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. – М. : Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. – Репр. изд. – 704 с.
41. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М. : Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
42. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 464 с.
43. Козякова, А.Б. Фразеология молодежного жаргона / А.Б. Козякова // Русская речь. – 2003. – № 6. – С. 116–119.
44. Колесов, В.В. Культура речи – культура поведения / В.В. Колесов. – Л. : Лениздат, 1988. – 271 с.
45. Колесов, В.В. Язык города: Научн.-попул. / В.В. Колесов. – М. : Высш. шк., 1991. – 192 с.

46. Колтунова, М.Ф. Что несет с собой жаргон / М.Ф. Колтунова // Русская речь. – 2003. – № 1. – С. 48–50.
47. Костомаров, В.Г. Мы стали смелыми и полюбили мат? / В.Г. Костомаров // Учительская газета. – 2002. – 25 сент. – URL: <http://www.ug.ru/95.25/250902.html> (дата обращения: 20.09.2012).
48. Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи / В.Г. Костомаров. – М. : Педагогика-пресс, 1994. – 246 с.
49. Косериу, Э. Синхрония, диахрония и история / Э. Косериу // Новое в лингвистике. Вып. 3. – М. : Издательство иностранной литературы, 1963. – С. 143–343.
50. Крылова, О.А. Лингвистическая стилистика. В 2 кн. Кн. 1. Теория : учеб. пособие / О.А. Крылова. – М. : Высшая школа, 2006. – 319 с.
51. Крысин, Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л.П. Крысин. – М. : Наука, 1989. – 188 с.
52. Крысин, Л.П. Изучение современного русского языка под социальным углом зрения / Л.П. Крысин // Русский язык в школе. – 1991. – № 2. – С. 22–30.
53. Крысин, Л.П. Русская литературная норма и современная речевая практика / Л.П. Крысин. – Русский язык в научном освещении. – № 2 (14). – М., 2007. – С. 5–17.
54. Крысин, Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : учеб. пособие для студентов филол. фак. высш. учеб. заведений / Л.П. Крысин. – 2-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 204 с.
55. Кузнецова, Н.Н. Метафора как одно из основных средств создания экспрессивности / Н.Н. Кузнецова // Филологические науки. – 2009. – №1. – С. 101–109.
56. Культура русской речи : учебник для вузов / Отв. ред. д. ф. н., проф. Л.К. Граудина и д. ф. н., проф. Е.Н. Ширяев. – М. : Норма, 2006. – 506 с.

57. Купина, Н.А. Стилистика современного русского языка : учебник для бакалавров / Н.А. Купина, Т.В. Матвеева. – М. : Издательство Юрайт, 2013. – 415 с. – Серия: Бакалавр. Углубленный курс.
58. Левит, З.Н. Лексикология французского языка / З.Н. Левит – М. : Высшая школа, 1979. – 160 с.
59. Лихачев, Д.С. Арготические слова профессиональной речи / Д.С. Лихачев // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. – М. : Наука, 1964. – 37 с.
60. Лихачев, Д.С. Арготические слова профессиональной речи / Д.С. Лихачев // Развитие грамматики и лексики русского языка. – М., 1964. – С. 309–327.
61. Лихолитов, П.В. Компьютерный жаргон / П.В. Лихолитов. – Русская речь, 1997. – № 3. – С. 43–49.
62. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. Школа, 1982. – 256 с.
63. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка : учеб. / Н.Н. Лопатникова. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
64. Люстрова, З.Н. Беседы о русском слове / З.Н. Люстрова, Л.И. Скворцов, В.Я. Дерягин. – М., «Знание», 1978. – 304 с.
65. Максимов, В.И. Русский язык и культура речи : учебник / под ред. В.И. Максимова. – М. : Гардарики, 2000. – 411 с.
66. Морен, М.К. Стилистика современного французского языка / М.К. Морен, Н.Н. Тетеревникова. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 298 с.

67. Москвин, В.П. Русская метафора. Семантическая, структурная, функциональная классификация : учеб. пособие к спецкурсу по стилистике / В.П. Москвин. – Волгоград : Перемена, 1997. – 92 с.
68. Москвин, В.П. Русская метафора: Очерк семиотической теории / В.П. Москвин. – Изд. 2-е., перераб. и доп. – М. : ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.
69. Окружная, М.И. Сопоставительное исследование французских арготических и американских сленговых фразеологизмов : монография / М.И. Окружная. – Челябинск : Изд-во Чел. гос. пед. ун-та, 2008. – 204 с.
70. Плещенко, Т.П. Стилистика и культуры речи : учеб. пособие / Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Чечет ; под ред. П.П. Шубы. – Мн. : «ТетраСистемс», 2001. – 544 с.
71. Потиха, З.А. Современное русское словообразование. Пособие для учителя / З.А. Потиха. – М., «Просвещение», 1970. – 384 с.
72. Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка. (Теоретический курс) / Н.П. Потоцкая // Учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. – М., «Высш. школа», 1974. – 247 с.
73. Приемешева, М.Н. Из истории употребления слов арготического и жаргонного происхождения в русском языке / М.Н. Приемешева // Русский язык в школе, 2009. – № 7. – С. 56–61.
74. Ретинская, Т.И. Источники и механизмы формирования французского студенческого арготического : автореф. канд. филол. наук : 10.02.05 / Татьяна Ивановна Ретинская ; МГУ. – Москва, 2004. – 18 с.
75. Реформатский, А.А. Языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
76. Розенталь, Д.Э. Практическая стилистика русского языка / Д.Э. Розенталь // Изд. 4-е, испр. Учебник для вузов. – М., «Высш. школа», 1977. – 316 с.
77. Розенталь, Д.Э. Секреты стилистики / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб. – 3-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2003. – 208 с. – (Домашний репетитор).

78. Саляев, В.А. О социальных диалектах русского языка / В.А. Саляев // Русский язык в школе, 1995. – № 3. – С. 78–84.
79. Скворцов, Л.И. Профессиональные языки, жаргоны и культура речи / Л.И. Скворцов // Русская речь, 1972. – № 1. – С. 48–59.
80. Скворцов, Л.И. Литературная норма и просторечие / Л.И. Скворцов. – М. : Издательство «Наука», 1977. – 256 с.
81. Скворцов, Л.И. Культура языка – достояние социалистической культуры : кн. для внеклассного чтения (VIII – X кл.) / Л.И. Скворцов. – М. : Просвещение, 1981. – 191 с.
82. Скворцов, Л.И. Язык, культура и просторечие / Л.И. Скворцов // Русский язык в школе, 1994. – № 2. – С. 100–106.
83. Солганик, Г.Я. Стилистика современного русского языка и культура речи : учеб. пособие для студентов фак. журналистики / Г.Я. Солганик, Т.С. Дроняева // 2-е изд. испр. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 256 с.
84. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр // под общ. ред. М.Э. Рут. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 432 с.
85. Степанов, А.В. Практическая стилистика русского языка. Лекции с упражнениями : учебное пособие / А.В. Степанов. – М. : Изд-во МГУ, 2005. – 176 с.
86. Турбина, О.А. Структура национального языкового сознания / О.А. Турбина // Язык. Культура. Образование : монография / под общ. ред. Е.В. Харченко. – Челябинск : Изд-во ЮУрГУ, 2008. – С. 5–18.
87. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология. Учебник / М.И. Фомина // 4-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2001. – 415 с.
88. Теория метафоры : сборник: пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой ; общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.

89. Хазимуллина, Е.Е. Мотивационные аспекты школьного жаргона / Е.Е. Хазимуллина // Русский язык в школе, 2009. – № 4. – С. 90–95.
90. Химик, В.В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен / В.В. Химик. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2000. – 272 с.
91. Хомяков, В.А. Структурно-семантические и социально-стилистические особенности английского экспрессивного просторечия / В.А. Хомяков. – Вологда, 1974. – 104 с.
92. Хорошева, Н.В. Статус французского просторечия как социолингвистическая проблема / Н.В. Хорошева // Проблемы социо- и психолингвистики : сб. ст. / отв. ред. Т.И. Ерофеева ; Перм. ун-т. – Пермь, 2004. – Вып. 4 : Динамика языковых ситуаций. – С. 42–48.
93. Цао Юэхуа. Жаргон в современной газетной публицистике / Цао Юэхуа // Русская речь, 2005. – № 4. – С. 64–69.
94. Шкатова, Л.А. Как слово отзовется: Беседы о разговорной речи челябинцев / Л.А. Шкатова. – Челябинск : Юж.-Урал. кн. изд-во, 1986. – 60 с. – Библиогр. : с 64.
95. Шурупова, М.В. Массовая культура и сленг / М.В. Шурупова // Русская речь, 2012. – № 2. – С. 126–127.
96. Dauzat, A. La vie du langage / A. Dauzat. – Paris, 1922. – 303 p.
97. Bauche, H. Le langage populaire / H. Bauche. – P. : – Payot, 1951. – 231 p.
98. Calvet, L.-J. L'argot / L.-J. Calvet. – P. : Presses Universitaires de France, 1994. – 127 p.
99. Calvet L.-J. Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique / L.-J. Calvet. – P. : Payot, 1994. – 305 p.
100. François-Geiger, D. Argots: la cohabitation / D. François-Geiger. – Europe, 1990. – № 738. – P. 30–36.
101. Guiraud, P. L'argot / P. Guiraud. – Paris : Presses Universitaires de France, 1963. – 126 p.

102. Guiraud, P. L'argot. 9-e édition / P. Guiraud. – P. : Presses Universitaires de France, 1985. – 128 p.
103. Jouvenot, Y. Le Français non standard / Y. Jouvenot // Иностранные языки в школе. – Paris, 1995. – № 4. P. – 56–60.
104. Manno, G. Le traitement du vocabulaire non conventionnel dans le Nouveau Petit Robert / G. Manno. – Le français moderne № 2. – P., 1995. – p. 211–222.
105. Sainéan, L. Le langage parisien au XIXe siècle / L. Sainéan. – Paris : Boccard, 1920. – 453 p.

Справочная литература

1. Альтернативная культура. Энциклопедия / Д. Десятерик. – М. : Ультра. Культура, 2005. – URL: http://alternative_culture.academic.ru/103/%D0%A0%D1%8D%D0%BF (дата обращения: 09.03.2012).
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. стереотип. / О.С. Ахманова. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 576 с.
4. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб. : «Норинт», 2000. – 1536 с.
5. Грачев, М.А. Словарь современного молодежного жаргона / М.А. Грачев. – М. : Изд-во Эксмо, 2006. – 672 с.
6. Грачев, М.А. Язык из мрака: блатная музыка и феня. Словарь / М.А. Грачев. – Нижний Новгород, издательство «Флокс», 1992. – 207 с.
7. Гуревич, П.С. Психологический словарь / под общей науч. ред. П.С. Гуревича. – М. : ОЛМА Медиа Групп. ОЛМА ПРЕСС Образование, 2007. – 798 с.

8. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля. Первое издание / В.И. Даль. – М. : Издание общества любителей Российской словесности, учрежденного при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ, 1863. – 628 с.
9. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – М. : Изд-во Цитадель, 1998. – 4472 с.
10. Елистратов, В.С. Словарь московского арга / В.С. Елистратов. – М. : Русские словари, 1994. – 700 с.
11. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, Л.П. Сквородникова, Е.Н. Ширяева и др. – 2-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 840 с.
12. Максимов, Б.Б. Фильтруй базар: Словарь молодежного жаргона города Магнитогорска / Б.Б. Максимов. – Магнитогорск : МаГУ, 2002. – 506 с.
13. Матвеева, Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 562, [1] с. – (Словари).
14. Матвеева, Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т.В. Матвеева. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 432 с.
15. Москвин, В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. Терминологический словарь / В.П. Москвин. – изд. 3-е, испр. и доп. – Ростов н/Д : Феникс, 2007. – 940, [1] с. – (Словари).
16. Никитина, Т.Г. Молодежный сленг: толковый словарь / Т.Г. Никитина – 2-е изд. испр. и доп. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 592 с.
17. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / под ред. Чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – 18-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 797 с.
18. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов ; под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М. : ООО «Издательство Оникс» : ООО «Издательство «Мир и образование», 2011. – 1360 с.

19. Ретинская, Т.И. Словарь аргю французских школьников и студентов / Т.И. Ретинская. – Смоленск, 1999. – 68 с.
20. Скворцов, Л.И. Большой толковый словарь правильной русской речи: 8000 слов и выражений / Л.И. Скворцов. – М. : ООО «Издательство Ониск» : ООО «Издательство «Мир и Образование», 2009. – 1104 с.
21. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань : Изд-во «Пилигрим», 2010. – URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/4985/%D1%8D%D0%BD%D0%B%D0%BD%D1%82%D0%B8%D0%BE%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F (дата обращения: 12.08.2012).
22. Термины и понятия: Методы исследования и анализа текста: Словарь-справочник / Т.В. Жеребило. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2011. – URL: http://text_analysis.academic.ru/279/%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%BF%D0%BF%D0%B0 (дата обращения: 20.08.2012).
23. Шанский, Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. Изд. 2-е испр. и доп. / Н.М. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская / под ред. чл.-кор. АН СССР С.Г. Бархударова. – М., «Просвещение», 1971. – 542 с.
24. Шанский, Н.М. Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» В 3 ч. Ч.2. Словообразование. Морфология / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1987. – 256 с.
25. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др. / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. – Т. 1. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 840 с.

26. Ярцева, В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева – 2-е изд. – Я41 М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с : ил.
27. Caradec, F. Dictionnaire du français argotique et populaire / F. Caradec. – P. : Larousse, 1989. – 255 p.
28. Caradec, F. Dictionnaire du français argotique et populaire / F. Caradec. – P. : Larousse, 1997. – 255 p.
29. Caradec, F. Dictionnaire du français argotique et populaire / F. Caradec. – P. : Larousse, 2006. – 320 p.
30. Cellard, J. Dictionnaire du français non conventionnel / J. Cellard, A. Rey. P. : Hachette, 2001. – 910 p.
31. Esnault, G. Dictionnaire historique des argots français / G. Esnault. – P. : Larousse, 1965. – XVI, 644 p.
32. François-Geiger, D. Introduction. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines / D. François-Geiger. – P. : Larousse, 1995. – P. XI-XVII.
33. Rey-Debove, J. Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / J. Rey-Debove, A. Rey. – P. : Dictionnaire Le Robert, 2006. – 2528 p.

Интернет-ресурсы

1. URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/БСЭ/Норма%20языковая/> (дата обращения: 20.01.2013).
2. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/124430/Просторечие> (дата обращения: 22.10.2012).
3. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/191566> (дата обращения: 03.03.2013).
4. URL: http://www.rocklyrics.ru/artic_1/glossary.htm (дата обращения: 12.12.2011).

Источники

Использованы отдельные номера французских газет и журналов за 2011 – 2013 гг.

1. Le Monde
2. Le Nouvel Observateur
3. Canard Enchaîné

Использованы отдельные номера русских газет и журналов за 2011 – 2013 гг.

1. Комсомольская правда
2. Жизнь
3. АиФ ТВ Гид
4. Метро
5. Телнеделя
6. Телепрограмма

Использованы тексты рэп-композиций французской группы «Grand Corps Malade» (2004 – 2010).

1. «Saint Denis»
2. «Pères et Mères»
3. «Je viens de là»
4. «Underground»
5. «Roméo kiffe Juliette»
6. «Vu de ma fenêtre»
7. «Rétroiseur»
8. «Education nationale»
9. «A L'école de la vie»
10. «J'ai oublié»

11. «Attentat verbal»
12. «Midi 20»
13. «6ème sens»
14. «Je connaissais pas Paris le matin»
15. «Rencontres»
16. «Enfant De La Ville»
17. «Du Côté Chance Lyrics»
18. «A la recherche»
19. «Chercheur de phases»
20. «Je dors sur mes 2 oreilles»
21. «L'appartement»
22. «Le jour se lève»
23. «Il a fait nuit toute la journée»
24. «Définitivement»

Использованы тексты рэп-композиций русской группы «Каста» и исполнителя «Карандаш» (2002 – 2010.)

1. Карандаш. «Телки, деньги и мерседес»
2. Карандаш. «Eminem»
3. Карандаш. «Жизнь дает под зад»
4. Карандаш. «Почему ты не спишь?»
5. Карандаш. «Встречай Москва»
6. Карандаш. «Ангелы – Демоны»
7. Каста. «Номерок блатной 777»
8. Каста. «По-приколу»
9. Каста. «Метла»
10. Каста. «Ды-ды-дым»
11. Каста. «Слово за слово»
12. Каста. «Встреча»
13. Каста. «Наши люди»

14. Каста. «Ревность»

15. Каста. «Вокруг шум»

Использованы примеры из телевизионного сериала «Счастливы вместе», программы «Доброе утро» и разговорной речи.

Научное издание

БЕСПАЛОВА Дарья Сергеевна

СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫЕ СВОЙСТВА И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ
ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ

Монография

Редактор

Е.Ю. Никитина

Корректор

О.В. Куныгина

Компьютерная верстка

С.В. Беспалов

План выпуска 2019 г. Подписано в печать 17 сентября 2019 г.

Формат 60×84/16. Бумага для множительных аппаратов.

Печать на ризографе. Гарнитура Times New Roman.

Уч.-изд. листов 7,4.

Тираж 500 экземпляров. Заказ № 525.

Оригинал-макет изготовлен в Южно-Уральском научном центре

Российской академии образования.

454080, г. Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 502.

Телефон: (351) 216-56-65.

Отпечатано в типографии издательства

Южно-Уральского гуманитарно-педагогического университета

454080, г. Челябинск, проспект Ленина, 69.

Телефон: (351) 216-56-16.

ISBN 978-5-907210-68-4



9 785907 210684